

**EL COMPONENTE CULTURAL EN
LOS MANUALES DE ELE (NIVEL A1 Y A2)
PARA ESTUDIANTES DE LENGUA ALEMANA**

Autora: Lidia Gómez Navarro

Asesora: Dra. Begoña Montmany

Máster de Formación de Profesores de ELE (2006 - 2008)

Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura

Universitat de Barcelona

RESUMEN DE LA MEMORIA

La memoria que se presenta a continuación versa sobre los contenidos culturales en manuales generalistas de español para extranjeros, concretamente adultos y de lengua materna alemana. Se han analizado 4 manuales, de nivel A1 y/o A2, concretamente *Mirada* (A1+A2), *Caminos neu A1*, *Caminos neu A2* y *Eñe* (A1).

Como paso previo al análisis de las 393 muestras totales, se ha definido el concepto de cultura y de lo cultural, para acotar el estudio, así como la competencia intercultural, como meta del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua.

La metodología empleada es cualitativa, sencilla: se marca con la dicotomía 1/0 la presencia o ausencia de los criterios de análisis definidos, que se presentan a continuación. Los criterios que implementan la matriz de datos suman 56, agrupados en 7 categorías: tema general de la muestra cultural (criterio 1-20), ámbito y tipo de cultura (21 a 30), tipo de presentación (31 a 38), forma y trabajo del contenido (39 a 50), territorio (51 y 52), otras características (53 a 55) y palabras clave (56). La matriz resultante se muestra estable y flexible, de modo que permite un doble análisis de la muestras, uno global por manual y otro específico, por criterios temáticos.

Los resultados, que se presentan en una tabla de doble entrada para su mejor comprensión, se ofrecen primero por manuales y después por temas. Se pone de relieve en las conclusiones del estudio que numerosos conocimientos culturales, bien referidos a 1) contenidos territoriales, políticos y de funcionamiento; o 2) realidad social, rituales, comportamientos, valores y creencias, no aparecen en los manuales. El papel del profesor se revela fundamental como transmisor de estos conocimientos y mediador cultural.

Índice de contenido

Introducción.....	3
Justificación del estudio.....	3
Breve descripción del tema de análisis.....	4
Breve introducción de la metodología de trabajo.....	5
Descripción de la articulación de la memoria.....	5
1 Estado de la cuestión	7
1.1 Modelo de aprendizaje actual de lenguas: enfoque por tareas y papel del profesor . .	7
1.2 La competencia comunicativa en el MCER	10
1.3 Concepto de cultura y de “lo cultural”.....	12
1.4 Hacia la competencia intercultural.....	15
1.5 Estudios sobre los contenidos culturales y su tratamiento	20
2 Objetivos y metodología de trabajo.....	22
2.1 Objetivos e hipótesis.....	22
2.2 Descripción de los manuales	24
2.2.1. Descripción y estructura del manual Mirada.....	24
2.2.2. Descripción y estructura de los manuales Caminos neu A1 y A2.....	25
2.2.3 Descripción y estructura del manual Eñe.....	28
2.3 Metodología.....	29
3 Presentación de los resultados	34
3.1 Resultados del análisis de las muestras por manuales.....	35
3.1.1 El manual Mirada.....	35
3.1.2 Los manuales Caminos neu A1 y A2.....	37
3.1.2.1 Caminos neu A1.....	37
3.1.2.2 Caminos neu A2.....	38
3.1.3 El manual Eñe.....	39
3.2 Resultados por criterios temáticos (criterios 1 a 20).....	40
3.2.1 Criterio 1: Unidad 0.....	41
3.2.2. Criterio 2: Saludos y presentación.....	41
3.2.3. Criterio 3: Profesiones	44
3.2.4. Criterio 4: Lugares, localizaciones y direcciones.....	45
3.2.5. Criterio 5: Comida y bebida.....	48
3.2.6. Criterio 6: Compras.....	51
3.2.6.1. Compras de comestibles: mercado y supermercado.....	52
3.2.6.2. Compra de ropa y complementos.....	54
3.2.7. Criterio 7: La rutina	56
3.2.8. Criterio 8: Tiempo libre, ocio y viajes	59
3.2.9. Criterio 9: La familia.....	65

3.2.10.Criterio 10: Mi casa	67
3.2.11.Criterio 11: Así soy	69
3.2.12.Criterio 12: Recuerdos y experiencias	70
3.2.13.Criterio 13: Mi vida, mi biografía	73
3.2.14.Criterio 14: Estar en forma, salud.....	75
3.2.15.Criterio 15: Fiestas, invitaciones y tradiciones.....	78
3.2.16.Criterio 16: El trabajo.....	81
3.2.16.1. El trabajo (I).....	81
3.2.16.2. El trabajo (II).....	83
3.2.17.Criterio 17: El futuro.....	85
3.2.18.Criterio 18: Buenos deseos	87
3.2.19.Criterio 19: Comunicación verbal y no verbal.....	90
3.2.20.Criterio 20: Otros temas (canciones, juegos.....)	91
3.3 Discusión de los resultados del análisis y propuestas de mejora.....	94
3.3.1 Algunas propuestas para mejorar el contenido cultural de los manuales de ELE	98
4 Conclusiones.....	104
5 Bibliografía.....	109

INTRODUCCIÓN

Justificación del estudio

Nadie pudo pensar nunca que los paisajes secos que la fascinaban en su niñez pudieran convertirse en un motivo de tesis. Tampoco que con el transcurso de los años los pasos de la autora la conducirían al maravilloso mundo de las lenguas.

La afirmación popular oída en tantas ocasiones, “en Almería no llueve”, se trasladó al lenguaje científico, casi críptico, como una sucesión de días 0 que forman secuencias de duración n jornadas, y con una probabilidad de aparición calculada a través de cadenas de Markov, porque la autora estudió en sus tesis el fenómeno de las sequías. Ahora, desde que vive en el extranjero, tiene ocasión de escuchar muchas veces lamentos de sus alumnos sobre los hispanos: formas “raras” de actuar, cuando lo más normal es lo propio de la cultura origen, reacciones cómicas, rituales de saludos y de conversaciones curiosos... A la autora, evidentemente, le parece extraño lo contrario si bien no dice nada, y explica a sus sufridos estudiantes el porqué de esas actuaciones. Y es que, como ella bien sabe, intentar conquistar una cultura nueva sin armas, sólo con un cierto dominio de la lengua, es absolutamente insuficiente, y además crea situaciones confusas por doquier.

Desde esta experiencia propia y desde la que le transmiten sus estudiantes, la autora define como tema de trabajo de su máster los aspectos culturales de la lengua. Considera que sin un bagaje cultural básico sobre la vida cotidiana de la sociedad en la que se va a vivir, es ciertamente difícil poder comprender la lógica de las actuaciones y los parámetros que las rigen. Para llegar a este punto a la autora le ha sido necesario no sólo actuar como antropóloga en su vida cotidiana en el extranjero, sino observar y escuchar bien a sus estudiantes, deshacer estereotipos y romper tópicos, un arduo trabajo.

La labor de inquieta antropóloga, la reflexión constante sobre temas culturales que faltan o se muestran implícitos, escondidos en los textos de los manuales y las numerosas lecturas han cristalizado en esta memoria de máster. El asesoramiento de la profesora Begoña Montmany ha sido fundamental para centrar el trabajo y evitar que se diseminara, así como su optimismo y ánimo constante desde el otro lado de la pantalla. El calor

humano de la familia, los amigos y compañeros de trabajo han sido determinantes cuando el folio en blanco no se rellena, y se necesita una pausa, un café y un poco de humor. Quisiera agradecer el apoyo recibido por varias personas fundamentales a lo largo de este trabajo: mis padres, Isabel y Miguel, a Néstor, Montse, Neus y Laia, y muy especialmente a Teo y Erich. Cada uno de ellos ha contribuido de una forma muy especial en estos dos años, animando a la autora a seguir hacia adelante, disipando sus dudas sobre su resistencia y aguantando muchos fines de semana de trabajo. Todos ellos también han fomentado el buen humor de la autora cuando a esta ya no le quedaba ni una sonrisa en la reserva. A vosotros, muchísimas gracias. Y ahora, sólo cabe finalizar estas líneas, con su número de página.

Breve descripción del tema de análisis

La memoria que se presenta trata el tema de los contenidos culturales en manuales generalistas de español para extranjeros, concretamente manuales dedicados a un público adulto y de lengua materna alemana. Se han analizado 4 manuales de nivel A1 y/o A2, que son los que seguidamente se nombran: *Mirada* (A1+A2), *Caminos neu A1*, *Caminos neu A2* y *Eñe* (A1).

El análisis pormenorizado de las 393 muestras seleccionadas pone de relieve que los contenidos culturales tienen presencia en los manuales, en particular los que se relacionan con la cultura con c, si bien muchos de ellos, por implícitos, necesitan la participación del profesor para su explicación. También aparecen, aunque en menor grado contenidos culturales con mayúscula, vinculados a la historia, el arte y la geografía, y algunos con k, presente en varios mensajes SMS. Aún así también se han detectado algunas lagunas que se proponen contrarrestar, para poder ofrecer al alumno la mayor cantidad de información cultural, el mayor número de armas posible que le otorguen la posibilidad de ser plenamente comunicativo, al tiempo que reflexivo y respetuoso con la cultura meta. Conseguir que los estudiantes al final de su proceso de aprendizaje sean hablantes interculturales es la meta a la que los profesores de lengua extranjera deben aspirar.

Breve introducción de la metodología de trabajo

El procedimiento de análisis se basa en la matriz de datos que representan los 56 criterios que se han seleccionado, agrupados en 7 categorías, a saber, tema en el que se incluye (criterios 1 a 20), ámbito y tipo de cultura (21 a 30), tipo de presentación (31 a 38), forma y trabajo del contenido (39 a 50), territorio (51 y 52), otras características (53 a 55) y palabras clave (56). Para cada una de las 393 muestras se marca con un 1 el criterio que cumple, de modo que se facilita el análisis posterior. Este se ha desarrollado en dos planos: por manual y por tema. En el primero, se trata cada manual de forma independiente y se comentan los resultados que arroja el análisis; en el segundo se agrupan las muestras según el tema al que pertenecen, y del manual, independientemente del lugar que ocupen en las unidades, para obtener resultados globales en cada uno de los 20 criterios considerados.

La metodología empleada es cualitativa, puesto que se trata de un análisis en el que se distinguen las características de cada muestra, y se explica el contenido cultural de cada manual a través de ellas. Por otra parte, el análisis por temas ofrece la posibilidad de mostrar qué contenidos culturales aparecen y cuáles faltan o deben ser complementados por el profesor. Los pasos seguidos han sido los siguientes:

- creación de la matriz de datos, fiable y flexible para la obtención de resultados. Relleno de los criterios correspondientes a cada muestra;
- tratamiento estadístico sencillo, formado por sumatorios, promedios y porcentajes;
- explicación de resultados por manuales y criterios temáticos, elaboración de conclusiones, discusión y propuestas de mejora.

Descripción de la articulación de la memoria

La memoria sigue un patrón concreto en su presentación. Para comenzar se muestra un pequeño resumen de su contenido, en el que se comenta el trabajo y se anticipan algunas conclusiones. A continuación figura la introducción, dónde la autora justifica personalmente su tema de investigación, al tiempo que agradece a las personas que la han llevado hasta su conclusión; también en este apartado se incluye una breve descripción del tema y metodología empleada.

Por capítulos, la estructura de la memoria es como se desglosa: el capítulo 1 profundiza sobre el modelo actual de la enseñanza de lenguas y el papel del profesor. Trata en su segundo epígrafe el concepto de competencia comunicativa en el Marco Común Europeo de Referencia, y presenta varias aproximaciones al término cultura y “lo cultural”, sobre los que reposan los cimientos de esta memoria, puesto que determinan la selección de las muestras. La definición de cultura y su grado de conocimiento conduce a la competencia intercultural y a tratar la dimensión intercultural del discurso y las variantes no verbales, puesto que el aprendizaje de una lengua implica también un aprendizaje intercultural, de la cultura meta a través de la reflexión de la cultura propia y del respeto. Se exponen también en este capítulo, algunos estudios que versan sobre contenidos culturales, y su tratamiento, en libros generalistas y de fines específicos.

El segundo capítulo se consagra a los objetivos y la metodología del trabajo. Primero se detalla el ámbito en el que se circunscribe la investigación, enseñanza de adultos de lengua materna alemana en Suiza, se nombran los manuales y los niveles a los que corresponden, y las hipótesis que rigen el estudio. Posteriormente, en el apartado dedicado a la metodología, se exponen los puntos en común de los manuales y sus características, así como cada uno de los criterios que componen la matriz de datos que sirven para analizar las muestras. Se detalla la metodología cualitativa y descriptiva del trabajo y los pasos seguidos para la obtención, presentación y discusión de resultados.

El tercer capítulo es el más largo puesto que presenta los resultados de la investigación. Al inicio se muestra una tabla de doble lectura en la que se condensan los resultados obtenidos y explicados en dos epígrafes: en el primero, los resultados del análisis de las muestras culturales por manual. Se comentan las muestras seleccionadas en cada uno de ellos, los temas con más muestras y los ámbitos culturales más representados; en el segundo se presentan los resultados de las muestras analizadas según criterios temáticos y manual: se destacan los contenidos culturales y los que se consideran que el profesor debe aportar, explicitar y presentar en el aula. Con este tratamiento se pone de relieve el papel de mediador cultural que tiene el docente. La discusión de los resultados y de algunas de las conclusiones alcanzadas así como algunas propuestas de mejora por temas cierran el capítulo. El cuarto se centra en las conclusiones finales del estudio y sus aspectos más relevantes.

Seguidamente aparece la bibliografía, donde se detallan manuales, artículos de revistas y memorias de máster consultados que han constituido el sustrato de referencia, el marco teórico, de todo este trabajo de investigación.

1 ESTADO DE LA CUESTIÓN

1.1 Modelo de aprendizaje actual de lenguas: enfoque por tareas y papel del profesor

La enseñanza de la lengua, y consecuentemente de ELE, ha sufrido la evolución de paradigmas lingüísticos y sociolingüísticos a lo largo de la historia, que la ha conducido a centrar los objetivos del aprendizaje y utilizar metodologías muy distintas (método directo, audiolingual, estructuro-global, entre otros) hasta llegar a la actualidad, al enfoque comunicativo basado en el trabajo por tareas o proyectos. Cada uno de los enfoques pedagógicos¹ que han marcado la práctica didáctica se inspiran en una teoría de la lengua y de su aprendizaje. De entre ellos se van a destacar sólo dos: el enfoque nociofuncional y el enfoque por tareas. El primero tiene sus cimientos en las teorías y descripciones de la lengua que destacan sus aspectos sociales y funcionales (Teoría de de competencia comunicativa de Hymes de 1971). En consecuencia, este enfoque incluye la enseñanza de los aspectos pragmáticos de la lengua, tanto recursos lingüísticos como culturales (Ellis 2005), pero su didáctica realiza el recorrido de la lengua a las actividades, que se plasma en un programa sintético.

En enfoque por tareas, sin embargo, no establece formas lingüísticas que deben ser enseñadas, sino que propone un contenido especificado de forma holística en “tareas”. Las tareas se definen, siguiendo a Martín-Peris (2004) como iniciativas de aprendizaje que consisten en realizar en el aula actividades de uso de la lengua, representativas de las que

1 Se entiende por enfoque la concepción sobre la naturaleza de la lengua y su proceso de aprendizaje que subyace a la práctica didáctica. Un enfoque es axiomático, y se basa en unos principios teóricos de unas determinadas teorías sobre la lengua y su aprendizaje. Enfoque, diseño y procedimientos conforman los 3 ejes en torno a los que se articulan los diferentes métodos. Un método se define como el conjunto de procedimientos, a partir del enfoque, que determina el programa de enseñanza, sus objetivos y contenidos, las técnicas de trabajo y actividades, así como los papeles que juegan profesor, alumno y material didáctico. Es por lo tanto, procedimental, es decir, el plan general para la presentación óptima del material lingüístico, basado en el enfoque (Instituto Cervantes, www.cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele/diccionario, y Richards y Rodgers, 2003).

se realizan fuera de este entorno, y que poseen las siguientes características: es una actividad estructurada, abierta en su desarrollo y resultado, que requiere la intervención activa del estudiante, con una atención prioritaria al contenido, aunque sin perder de vista la forma lingüística. El concepto de aprendizaje subyacente indica que el estudiante aprenderá mejor una lengua si realizan actividades de interacción auténtica: la organización didáctica es pues distinta, puesto que procede de las actividades de comunicación a la lengua, representada en los programas analíticos. El currículo derivado de este enfoque es abierto, de desarrollo circular, centrado en el alumno, en el que la metodología implica negociación, fijación y evaluación de contenidos y objetivos. En su desarrollo se debe producir una estrecha colaboración profesor-alumno, y su implicación en las decisiones sobre objetivos, contenidos y metodología, más acorde con sus gustos y formas de trabajar, en la evaluación y autoevaluación, a lo largo de todo el proceso de aprendizaje, para tomar conciencia de su progreso, y del lugar dónde se halla.

Para comunicarse en una lengua no basta con ser competente lingüísticamente, sino que se requiere la competencia sociolingüística y pragmática, integrantes de la competencia comunicativa: cada uno de estos componentes comprende conocimientos, destrezas y habilidades que se desarrollan en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER 2002), bajo “un enfoque orientado a la acción [...] en la medida en que considera a los usuarios y alumnos que aprenden una lengua [...] como miembros de una sociedad que tiene tareas que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto [...]. El uso de la lengua -que incluye el aprendizaje- comprende las acciones que realizan las personas que, como individuos y como agentes sociales, desarrollan una serie de competencias, tanto generales como competencias comunicativas, en particular.” (MCER 2002: epígrafe 2.1). Esta es la meta final del proceso de aprendizaje en el que están inmersos los estudiantes e implicados los docentes. En este sentido, los contenidos socioculturales debe ser una parte integrante e integrada del aprendizaje, y se debe reflexionar didácticamente sobre ellos: los estudiantes deben conocer qué se espera de ellos en cada una de las distintas situaciones comunicativas en la lengua meta (Giovannini 1996a).

El papel del profesor, así, pasa a ser mucho más rico y poliédrico. Desarrolla una metodología personal, flexible y creativa, basado en el enfoque comunicativo, que refleja sus creencias, valores, principios y experiencias. Se concreta así su papel en el aula,

propone una forma de enseñanza-aprendizaje eficaz, estructura la clase, y considera las peculiaridades de sus alumnos, puesto que son el centro del aprendizaje. Adopta roles importantes en el aula, como guía de un proceso de aprendizaje, mediador y motivador, enseñando y fomentando el “aprender a aprender”: ayuda a sus estudiantes a adquirir conocimientos, destrezas y estrategias para progresar en su proceso de aprendizaje, les ayuda controlarlo y a ser autónomos (Richards y Lockhart 1998; Giovannini 1996b). El profesor debe reflexionar sobre las diferencias culturales entre la cultura del alumno y la meta, para presentarlas y explicitarlas en el aula durante la unidad, provocar la comparación y la reflexión, desde la tolerancia y el respeto. Es fundamental que las tareas sean interesantes y de intención compartida (pactadas con los estudiantes), que estos comprenda su significación y su valor, mas allá de la situación del aula, que sean activos, desde su individualidad, en el entorno cooperativo y agradable de la clase, y que sean conscientes de sus estrategias de aprendizaje (cognitivas, metacognitivas, sociales), reflexionen sobre ellas y desarrollen autoconciencia del aprendizaje (Castro y Pueyo 2003). Así también se fomenta la motivación de los alumnos a lo largo de una tarea (Williams y Burden 1999), difícil de conseguir en todas sus fases. Motivar al alumno y hacerle sentir participe de la cultura que aprende a través de su lengua le acerca a ella y, a la vez, le fomenta el interés de conocer e identificarse con esos usos y valores nuevos, propios de la sociedad de la lengua meta. La comparación y contraste de estos nuevos valores con los de su propia cultura le hace consciente de esta, y le hace reflexionar sobre sí mismo y su relación con otras culturas, desde el respeto y la tolerancia.

Estos nuevos roles de profesores y alumnos son necesarios para poder guiar con éxito las tareas o proyectos que se negocian y deciden en clase. Trabajar con tareas el enfoque comunicativo significa ir de las actividades a la lengua: se debe crear un contexto para introducir de forma significativa los elementos lingüísticos y culturales necesarios, estructurados en distintas fases sucesivas concatenadas para realizar la tarea propuesta, una actividad habitual en el mundo real, cuya meta es finalizarla satisfactoriamente, con éxito. Toda tarea debe tener una estructura, donde se muestre un inicio, un fin (producto concreto) y un proceder lógico y claro, a través de unos contenidos que están íntimamente ligados al objetivo de la tarea (Martín Peris 2004; Estaire 2004). En este sentido, se debe considerar la competencia cultural como un elemento que no se puede separar de la competencia comunicativa: por esta razón se aboga por integrar el componente cultural junto a los linguo-funcionales en las unidades/tareas que proponen, y que se deben explotar

como un todo, trabajando las cuatro destrezas (Bueso y Vázquez 1999). Así, el enfoque comunicativo por tareas permite, según Alonso-Cortés *et al.* (2002), enseñar una lengua desde el respeto a las diferentes culturas, suscitar el interés por comprender al otro, implicar al estudiante para que sea activo en este proceso de aprendizaje y hacerle tomar conciencia de este, trabajar con materiales auténticos, integrar las destrezas básicas, como ocurre en la realidad y ofrecer una metodología creativa para experimentar contenidos, tanto lingüísticos como culturales.

La lengua sin el marco de la cultura se convierte en una serie de símbolos sin significado, puesto que falta el marco dónde estos adquieren su sentido. La competencia cultural es, por lo tanto, integrante necesaria de la competencia comunicativa, puesto que si no es así, el estudiante desarrollará comportamientos verbales y no verbales inadecuados, y éstos, los errores culturales “tocan la fibra sensible del interlocutor, mientras que los errores lingüísticos suelen despertar el afán cooperativo” (Miquel 1999: 27).

1.2 La competencia comunicativa en el MCER

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER 2002), define en las competencias del usuario o alumno, las competencias generales del individuo y las competencias comunicativas de la lengua. Las primeras incluyen el conocimiento declarativo (el saber, que engloba el conocimiento del mundo, el conocimiento sociocultural y la consciencia intercultural), destrezas y habilidades (saber hacer), la competencia existencial (saber ser) y la capacidad de aprender a aprender; la segunda, recoge las competencias lingüística, sociolingüística y pragmática.

Los conocimientos declarativos derivan de la experiencia acumulada y de la instrucción educativa. El conocimiento del mundo debe ser compartido, y comprende el conocimiento del país o países en que se habla el idioma meta -instituciones, acontecimientos... y en particular, conocimientos geográficos, demográficos, económicos, políticos, entre otros-, y clases de entidades, propiedades y relaciones. El Marco considera que “el conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla el idioma es un aspecto del conocimiento del mundo” que “sin embargo, tiene la importancia suficiente como para merecer la atención del alumno, sobre todo porque, [...], es probable que no se encuentre en su experiencia previa y puede que esté

distorsionado por los estereotipos” (MCER 2002: epígrafe 5.1.1.2). El conocimiento de la vida diaria, relaciones personales y convenciones en los ámbitos público y privado, son fundamentales para el aprendiente de español; conocer y respetar sus valores y creencias, y su comportamiento ritual es esencial, máxime si se pretende desarrollar una consciencia intercultural que le ayude a aproximarse a la cultura meta sin prejuicios.

La creación de esta consciencia intercultural está ligada a las destrezas y habilidades interculturales, puesto que sin aquélla el alumno puede desarrollar una competencia intercultural inapropiada. Entre estas destrezas y habilidades interculturales se incluye la capacidad de relacionar la cultura propia con la meta, la sensibilidad cultural, el uso de distintas estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas, y la capacidad tanto para saber abordar con eficacia los malentendidos interculturales, como para superar los estereotipos. El profesor debe conocer qué experiencias y conocimiento sociocultural previos tiene el estudiante, de su cultura y de la cultura meta, y qué consciencia tiene de la relación entre ambas, necesaria para el desarrollo de la competencia intercultural.

La competencia comunicativa, como la define el MCER, reúne las competencias lingüística, sociolingüística y pragmática. De especial interés es la competencia sociolingüística que se refiere a “las condiciones socioculturales del uso de la lengua” (MCER 2002: epígrafe 2.1.2). Como la lengua y la comunicación son fenómenos socioculturales, en este epígrafe se destacan los aspectos más ligados al uso correcto de la lengua: marcadores lingüísticos en las relaciones sociales (saludo, turnos de palabra, tratamiento, relaciones entre generaciones, sexos, clases sociales...), normas de cortesía, refranes, diferencia de registros, dialecto y acento. Este componente afecta a la comunicación intercultural, y en particular negativamente cuando se crean expectativas frustradas en los interlocutores.

El manual debe proporcionar, y el profesor determinar qué serie de saludos, fórmulas de tratamiento, normas de cortesía y descortesía, y registros tendrá que conocer, comprender y utilizar el discente, y cómo se le capacitará para ello; qué refranes, estereotipos y modismos populares tendrá que reconocer, comprender y usar el alumno, así como qué registros deberá diferenciar y cómo se le formará para ello.

Si se plantea la conexión entre la lengua y la cultura, el aspecto que centra el interés

es la “competencia sociolingüística” o sociocultural, que se define como el conocimiento de las reglas sociolingüísticas y culturales que permiten la adecuación de una actuación a su contexto. Las reglas culturales que en este momento se contemplan son las referidas a “todo el substrato que hace que los hablantes de una lengua entiendan el mundo, actúen sobre el mundo e interactúen comunicativamente de un modo “culturalmente” similar” (Miquel 2004b). Se menciona la cultura que está ligada a la lengua, que es un área común a todos los hablantes de ella, un área compartida. Seguidamente se presenta algunas definiciones del concepto de cultura, y de los diversos contenidos que en ella se integran.

1.3 Concepto de cultura y de “lo cultural”

La enseñanza de la cultura es, como hemos visto, de enorme importancia, y forma parte indisoluble de las competencias que el estudiante debe adquirir a lo largo de su proceso de aprendizaje de E/LE: este debe conocer no solo los aspectos puramente lingüísticos de la lengua que aprende sino también determinados aspectos culturales y de comunicación no verbal, para ser plenamente competente.

El término cultura, sin embargo, ha sido definido en numerosas ocasiones desde distintos puntos de vista (desde la Antropología, la Sociología, la Psicología social, entre otras) y por eso parciales (Iglesias 2003). El diccionario de la Real Academia Española (2001) define cultura, en su segunda acepción como “conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico”, en la tercera, como “conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.”. La definición que propone Poyatos (1994, en Hernando 2002), amplia y neutra, considera la cultura “como una serie de hábitos compartidos por los miembros de un grupo que vive en un espacio geográfico, aprendidos pero condicionados biológicamente, tales como los medios de comunicación (de los cuales el lenguaje es la base), las relaciones sociales a diversos niveles, las diferentes actividades cotidianas, los productos de ese grupo y cómo son utilizados, las manifestaciones típicas de las personalidades, tanto nacional como individuales, y sus ideas acerca de su propia existencia y la de otros miembros”.

Lengua y cultura están, en la práctica, íntimamente ligadas, pero sin embargo, se suele observar una diferenciación e incluso jerarquización entre ambas, particularmente en

el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras. En este contexto, Miquel y Sans (2004) reivindican un nuevo enfoque de lo cultural, basado en la competencia comunicativa y en la capacidad del estudiante de poder interactuar en distintas situaciones de comunicación: “Si, desde una perspectiva comunicativa, queremos que el estudiante sea competente, es decir, que no sólo tenga conocimientos sobre, sino que estos conocimientos le sirvan para actuar en la sociedad o con los individuos que hacen uso de la lengua-meta, la necesidad de abordar la competencia cultural como una parte indisociable de la competencia comunicativa es incuestionable”.

A pesar de la dificultad que entraña explicar qué es cultura y la multiplicidad de definiciones que han realizado numerosos autores, se presentan aquí algunas que por su claro contenido, se consideran particularmente interesantes. El concepto de cultura agrupa todos los usos y valores de la lengua meta que la distingue de cualquier otra: es “la forma de vivir y concebir la propia vida que tiene una sociedad [...] un saber que se desarrolla en tres ámbitos: saber qué, conocimientos políticos o religiosos [...]; saber sobre, los sucesos, acontecimientos y preocupaciones de esa sociedad; saber cómo actúa esa sociedad (cómo llama por teléfono ...) y habla (cómo agradece, saluda...)” (Giovannini 1996a: 35). Por su parte, Miquel (2004b) que define la cultura como “una convención, resultado de la suma de otras convenciones (lingüísticas, rituales, simbólicas, de comportamiento) y cada hecho cultural, es, por tanto convencional y arbitrario, es un signo que pertenece al conjunto del sistema cultural, que tiene un significado y una función que le son propios”, que se opone, dentro del mismo sistema, a otras unidades de forma sistemática, que se combina con otras unidades del sistema y que es susceptible tanto de descripción funcional como por oposición a otros elementos”. El término cultura, según Vivas (2006), “abarca un amplio número de ideas que configuran las características comunes que presentan los miembros de una misma sociedad y, que los auna en visiones del mundo sobre temas, actitudes y comportamientos, caracterizándolos frente a otras comunidades culturales”.

Dado lo amplio del concepto de cultura, Miquel y Sans (2004) proponen una clasificación propia de “lo cultural”: el cuerpo central de los conocimientos culturales lo formaría lo que han denominado “cultura a secas”, que comparten todos los ciudadanos de una cultura concreta, y que da sentido a otros dos cuerpos, formados por la “Cultura con mayúsculas” y la “kultura con k”. La cultura a secas, con minúscula o también llamada cultura esencial (Miquel 2004a), es la que está más relacionada con la lengua, es

compartida, estable en el tiempo y es la que debe constituir el núcleo de conocimientos prioritarios en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. La denominada cultura con C, o con mayúscula es, siguiendo la nomenclatura de Miquel (2004a), la cultura legitimada, la que la sociedad considera como tal y está sujeta a modificaciones en el tiempo: es una cultura no compartida por todos. Parte de estos contenidos culturales pueden ser conocidos por nuestros estudiantes, pero en su propio idioma (pintores, escritores, obras de arte...). La cultura con k, por su parte, es la cultura más epidérmica, cambiante y sólo compartidos por pequeños grupos de hablantes, puesto que trata usos y costumbres que difieren del estándar cultural (cultura adolescente, abreviaturas de móvil...). Esta clasificación no debe hacer pensar que la cultura contiene estos compartimentos estancos, ya que buena parte de la Cultura y la kultura redundan sobre la cultura esencial aumentando el cúmulo de conocimientos compartidos.

La “cultura a secas” sería algo como el estándar cultural de la comunidad, lo que todos los integrantes de esta cultura comparten y los ayuda a orientarse y actuar en cada situación concreta, la cultura “subjativa” (siguiendo la terminología de Bennett 1998). Como Miquel y Sans (2004) afirman “abarca todo lo pautado, lo no dicho, aquello que todos los individuos adscritos a una lengua y cultura comparten y dan por sobreentendido”. Los esfuerzos por transmitir contenidos culturales deben estar centrados en el cuerpo central, en la cultura con c minúscula, porque es la única forma de que los estudiantes se sitúen, se orienten y capten los matices de las situaciones cotidianas (horarios de comida, tiendas, bancos, el 6 de enero...) para saber actuar en esas ocasiones (comprar docenas de huevos, gramos de jamón o kilos de fruta), e interactuar sin provocar una falsa sensación en el interlocutor (saludos cortesía, tabús, regalos...). Sólo a partir de estos conocimientos se puede acceder a los “dialectos culturales”, es decir, la “Cultura con mayúscula” o “gran Cultura” (Bennet 1998, en Vivas 2006) y “la kultura con k”.

El profesor es responsable de considerar qué tipo de contenido cultural incluye en su material didáctico, y valorar la proporción que ocupa la cultura a secas, cuerpo central, frente a la C y la k, ya que actúa como un antropólogo: debe hacer visibles los contenidos culturales implícitos (términos, rituales...) que se pueden esconder tras un diálogo aparentemente inocente (por ejemplo, en un bar: saludo, qué se toma a qué hora, negociación de lo que se toma, la cuenta, negociación del pago, la propina...). El estudiante si no está advertido de estos comportamientos culturales desarrollará una interacción que al

nativo le parecerá poco adecuada e incluso extraña. Los contenidos culturales, la comparación de “modos de hacer” y de entender el mundo y la cultura, debe ser una práctica habitual en el aula, porque no sólo así el estudiante crecerá como persona y conocerá otra cultura y algunas de sus claves, sino también mejorará el conocimiento de la suya propia. Como afirman Castro y Pueyo (2003: 60) “aprender una lengua se convierte en un proceso educativo integral [...] que conlleva la adquisición de una nueva identidad como hablante de la lengua meta y como actuante en la sociedad y cultura meta”.

1.4 Hacia la competencia intercultural

Desde una perspectiva de educación intercultural, aprender una idioma debe ayudar al estudiante a comprender mejor la sociedad y la cultura meta, pero desde la propia, en términos de similitudes y diferencias, teniendo de estas últimas siempre una idea positiva y enriquecedora --> mayor competencia sociocultural --> competencia comunicativa (no sólo gramatical, sino particularmente sociolingüística y contextual). La puesta en práctica de este enfoque intercultural “tiene como consecuencia el desarrollo en el alumno de la competencia comunicativa intercultural, concepto más amplio que el de competencia sociocultural” (Castro y Pueyo 2003: 61).

La competencia intercultural (García-Viñó y Massó 2006; Vivas 2006) se puede definir como la habilidad para poder relacionarse efectiva y apropiadamente en distintos contextos y través del uso de distintas estrategias que faciliten y hagan posible la interacción. Para esta competencia es fundamental tanto tener conocimientos socioculturales del contexto comunicativo como de la propia cultura. Para ello el estudiante debe desarrollar habilidades y actitudes interculturales, que le permitan aproximarse a la cultura hispana desde una perspectiva intercultural, más allá del intercambio de información “para abarcar la comprensión, al aceptación, la integración, etc., de las bases culturales y socioculturales que comparten los miembros de las comunidades a las que accede el alumno” (AA.VV. 2006: 447).

El desarrollo de destrezas y habilidades interculturales, el estudiante lo debe conseguir a través de las 4 competencias: 1.- saber, conocimientos interculturales. Adquirir un sistema de referencias culturales que estructura el conocimiento, implícito y explícito, que desarrollará en la interacción. El alumno debe conocer distintos procesos sociales y su

funcionamiento en los grupos sociales, así como las múltiples identidades de la gente; 2.- saber ser, las actitudes interculturales. Abandonar actitudes y percepciones etnocéntricas, y establecer y mantener una relación entre la cultura nativa y la meta. Las actitudes interculturales favorecen la apertura, el respeto y la curiosidad hacia otras culturas, al tiempo que fortalece la propia; 3.- saber aprender, las destrezas interculturales. Desarrollar una relación con el aprendizaje, mediante la comparación de culturas, desde la igualdad y el respeto, y la interpretación de la propia. Tener aptitud para elaborar y utilizar un sistema interpretativo para acercarse a los significados, creencias y prácticas culturales de la cultura meta, desconocidas hasta el momento; y 4.- saber hacer: reconocimiento cultural crítico. Desarrollar un saber actuar cultural, como colofón a las competencias anteriores. Este compendio de competencias que se muestran en el saber hacer nos colocan frente a un modelo de hablante intercultural. Aprender a partir de las experiencias, del uso de la lengua en interacción y contexto.

Todas las aproximaciones a la noción de competencia intercultural tienen en común según Oliveras (2000, en Sabater 2004; Soderberg 1995, en García-Viñó y Massó 2006) las siguientes características: 1.- Es efectiva, puesto que se pretende que el estudiante se comunique e interaccione con su interlocutor, que tiene otro bagaje cultural, con eficacia, sin interferencia ni en el significado ni en la interpretación del mensaje; 2.- Es apropiada, porque se pretende que cada persona pueda interactuar correcta y adecuadamente durante un encuentro, atendiendo a las reglas implícitas y explícitas que lo rigen, en una situación y contexto concreto; 3.- Tiene un componente afectivo, puesto que incluye la empatía, la curiosidad, la tolerancia y la flexibilidad ante situaciones conflictivas, por ambiguas; 4.- Posee un componente cognitivo, ya que intenta comprender, a partir de la comparación con la cultura origen, las diferencias culturales, y se reflexiona sobre la diferencia, estereotipos y prejuicios; 5.- Tiene un claro componente comunicativo, tanto verbal como no verbal.

La dimensión intercultural, según Vivas (2006) se refleja en tres variables, a saber, el contexto, las variantes verbales y las no verbales, que seguidamente se van a desglosar. La primera se refiere al contexto: el intercambio de información se realiza de forma verbal y no verbal. Las distintas culturas pueden diferir en el uso de ambos sistemas, lo que determina el modo de comunicación que se establece. Así se habla de culturas de bajo y alto contexto : mientras que en la cultura americana, que pertenece a las culturas de bajo contexto, las reglas de actuación están pautadas y son claras y explícitas, en la japonesa,

ejemplo de cultura de alto contexto, predomina la comunicación implícita con un mayor protagonismo el lenguaje no verbal (Oliveras 2000).

La segunda variable la componen las variantes verbales. El lenguaje es un sistema de comunicación, pero también de representación, muy unido a la forma de experimentar la realidad, de organizar los datos de la experiencia y orientar la percepción del mundo. En este amplio abanico de variantes verbales, destacan las siguientes: a.- las distintas concepciones de las relaciones interpersonales: jerárquicas, igualitarias, concepto de urbanidad, en referencia a los cumplidos, los regalos o las preguntas que se pueden o no realizar. Así se diferencia entre culturas en las que predomina la urbanidad positiva, la injerencia en el territorio del otro, y las de urbanidad negativa; b.- las variaciones semánticas. Palabras con connotaciones culturales, con carga cultural compartida o no (mar y toro respectivamente), los refranes y proverbios, a menudo hacen contienen una dimensión diacrónica de la cultura (hablar como los indios...); c.- las variaciones en el componente textual y en la interacción verbal. La forma de argumentar es distintas entre lenguas: mientras que las lenguas románicas favorecen la exposición lineal con digresiones, las lenguas orientales, prefieren desarrollos circulares. La interacción verbal está muy sometida de las variaciones culturales, como, por ejemplo, la forma de alternar los turnos de habla, la formulación, la organización del discurso y de los intercambios, y el cómo dirigirse a una persona. la interacción verbal, además de de estas variables, depende enormemente del contexto, y habitualmente, de la clase social o profesional, entre otras.

Las variantes no verbales conforman la tercera variable de la dimensión intercultural. Se hace referencia en esta categoría a todo aquello que no es palabra, pero que contribuye al significado del mensaje, y que difieren enormemente entre culturas (Iglesias 2003; Soler-Espiauba 2004; Vivas 2006), como: a.- los *signos quinésicos y paralingüísticos*, como la expresión gestual (nata o innata), los movimientos corporales, la postura, o la mirada entre los primeros, y las pausas, el timbre y tono de voz, las reacciones sonoras (risa, llanto...) entre las segundas. Los signos quinésicos se suelen utilizar para regular la interacción, rellenar huecos conversacionales, mostrar afecto o como estrategia de ilustración. En general, no conocer estas variables, de fuerte uso y repercusión social, puede llevar a serios malentendidos; b.- *la proxémica y cronémica*. La primera se ocupa de cómo el hombre organiza el microespacio, por lo tanto comprende tanto la esfera de lo privado como de lo público, lo social y laboral. Uno de los temas es el significado

biocultural del espacio, del espacio interpersonal, que se erige como uno de los malentendidos típicos y crónicos entre culturas. En este sentido podemos hablar de culturas de contacto (mediterránea, africana) y de no contacto (anglosajona, asiática). La cronémica se ocupa del uso y manejo del tiempo, que es relativo y varía según las culturas. Así la gran distinción aparece entre culturas monocrónicas, con una concepción del tiempo lineal, en segmentos y con una máxima organización, y las policrónicas, en las que la concepción del tiempo es circular y se pueden realizar varias tareas de modo simultáneo, puesto que lo importante es cumplir con un calendario establecido. Ambas variables tienen notable importancia en la vida cotidiana, pero más aún si cabe, en el mundo de los negocios (Sabater 2004). Por estas razones Iglesias (2000) propone “indagar en las convenciones socioculturales que regulan la participación de los hablantes nativos en los intercambios lingüísticos, porque también los hábitos de culturales forman una geografía de conductas que es preciso conocer”. Comprender el contexto cultural de una interacción es a menudo fundamental para descifrar el mensaje con acierto.

El objetivo del aprendizaje intercultural (Iglesias 2000) es el desarrollo de la receptividad del estudiante ante otras lenguas y culturas, a partir de la curiosidad y la empatía hacia sus miembros. Para conseguir esta meta se debe trabajar la actitud positiva frente a la diversidad cultural, fomentando la erradicación de los prejuicios, y tomando como base la reflexión crítica de la cultura propia. Durante el aprendizaje de una lengua, se está abordando en realidad un proceso de aprendizaje intercultural. Pero no se parte desde cero puesto que los conocimientos y experiencias previas pueden servir también para afrontar el aprendizaje de la lengua y la cultura. En este proceso es absolutamente necesario evitar, como describe Iglesias (2000, 2003) el “efecto escaparate” y la comprensión periférica: fácilmente se (mal)interpretan las conductas de los usuarios de una lengua sin conocer la intención que las mueve, porque en el seno de la cultura de origen, esta conducta tiene una razón, un significado y un valor, un verdadero sentido, porque “los modos de actuar, pensar y sentir se adquieren socialmente” (Iglesias 2000).

El acercamiento a una nueva cultura implica adoptar una actitud personal concreta: en este contexto 3 de ellas definen el prototipo: 1.- actitud etnocentrista. La cultura europea es la vara de medir respecto a las demás culturas; 2.- actitud de relativismo cultural, más abierta y tolerante que la anterior, pero que no propicia el encuentro cultural; 3.- actitud intercultural. Actitud de respeto e igualdad entre culturas, aunque con visión crítica.

Los problemas de comunicación interculturales se agrupan en 3 categorías, a saber, el “choque cultural”, los malentendidos y los estereotipos (Oliveras 2000; Iglesias 2003; Vivas 2006). El primer problema, el choque cultural se puede comparar con una pérdida de orientación, no poseer las claves para interpretar conductas e interactuar en sociedad; el segundo, el malentendido se gesta en el proceso de la adquisición de la competencia cultural, y se produce principalmente por atribución, es decir, por interpretar e interactuar en una cultura extranjera como en la propia, sin tener en cuenta las diferencias con esta; y el tercero, los estereotipos, nacen de la generalización, no tiene porque se negativo. Si los estereotipos son estáticos, pueden conducir a los prejuicios y al etnocentrismo, mientras que si son dinámicos, la idea inicial se irá modificando a medida que la persona se adentra en la cultura meta, de modo que desaparecerán, y los identificará en el futuro como lo que son, generalizaciones y estereotipos sin darles mayor valor.

Según García (2004) “el enfoque intercultural en la enseñanza y aprendizaje de idiomas, posibilita el análisis de contenidos culturales, valores, creencias e ideas intrínsecas en el aprendizaje de un idioma, atiende a factores afectivos, cognitivos y situacionales y fomenta la competencia intercultural con la que el individuo puede desarrollar la convivencia y las habilidades culturales”. Como muchas pautas culturales están relacionadas con la situaciones de la vida cotidiana, es necesario subrayar lo normal y cotidiano de estas, y no sólo lo exclusivo, para que el estudiante pueda comprenderlas a partir de la reflexión, la comparación y el entendimiento, tomando como base su cultura propia. Es en los aspectos cotidianos, en la cultura del día a día, cultura con c, dónde surgen los malentendidos, por lo tanto estos son los que deben ser prioritariamente trabajados en el aula, frente a los contenidos de la cultura con C, de prestigio. En consecuencia, este enfoque debe ofrecer al estudiante esas herramientas interculturales que le permitan analizar, e interpretar, y que le ayude a investigar sobre esas nuevas realidades culturales. Tal fin sólo se puede alcanzar si las actividades integran el componente cultural y se presenta dentro de la progresión de adquisición de conocimientos, formales de lengua y culturales, para que el alumno tenga la oportunidad de desarrollar estrategias, interculturales, con las que valorar las diferencias y destacar las similitudes.

1.5 Estudios sobre los contenidos culturales y su tratamiento

En el siguiente epígrafe se presentan sólo los estudios que tratan temas culturales de los manuales de E/LE, o un aspecto concreto, y que se han tenido en cuenta en la elaboración de este trabajo.

El contenido sociocultural en los manuales de español es, según Garrido (2002), general y sin profundidad de tratamiento debido, en parte, a la diversidad y riqueza cultural de la lengua. Sin embargo, no es excusa para que se reproduzcan tópicos de algunos países, que sin ser falsos, coinciden en gran medida con la idea previa del alumno desvirtúan la realidad social y cultural de esos países. Partiendo de esta idea general, cobran importancia los estudios de González (2002) y de Ruiz (2004), puesto que pretenden averiguar, a partir del estudio de diversos manuales, publicados a partir de los 90, cómo se tratan los contenidos culturales. González (2002) indaga en su estudio en si, tal y como habitualmente se afirma, lengua y cultura aparecen unidas en los manuales, si el tratamiento es igual o distinto según los distintos manuales (y en consecuencia, autores), y si lo es en todos los niveles. Pretende, por lo tanto, profundizar en la relación entre lengua y cultura en los manuales, a distintos niveles, y determinar el tratamiento que los autores dan a estos contenidos en los materiales y cómo lo hacen. Los manuales que trabaja son *E/LE 1* (1991), *Cumbre* (1995), *Método de español para extranjeros, nivel elemental, intermedio y avanzado* (1996, 1995, 1996), *Intercambio 2* (1990), *Rápido* (1994), y *Abanico* (1995). Sus resultados muestran tres modos de presentar contenidos culturales: a.- acultural, puesto que no existe apenas información cultural; b.- la cultura como anexo. Los aspectos culturales se tratan en un anexo o sección especial; c.- la cultura interrelacionada con la lengua. Los aspectos culturales se trabajan en relación con la lengua, en el seno de la unidad didáctica. De este modo, “la cultura queda integrada y lo lingüístico no es sino un aspecto de lo cultural, que lo abarcaría todo” (González 2002: 66).

Con algunos manuales posteriores en su publicación a los que considera el estudio anterior, concretamente *Aula 1* (2003), *Así me gusta 1* (2003), *Prisma A1* (2003) y *Sueña 1* (2000), Ruiz (2004) estudia el tratamiento de la cultura española. A la luz de los resultados que arroja su estudio, la autora aboga por combinar el manual de curso con un libro específico de cultura y civilización, para suplir el déficit de contenidos que en aquéllos

existe. Por esta razón, además realiza un análisis específico comentado de 6 títulos de entre el conjunto de materiales de cultura y civilización.

Por su parte, Eide y Johnsen (2006) han estudiado la presencia de América Latina en distintos manuales, para adultos y/o jóvenes que se utilizan en Noruega, concretamente *Eso sí* (1985, en noruego, traducido del sueco), *Mundos* (1995), *Mundos nuevos* (2006), *Caminos* (2004, traducido del alemán), *Vidas* (2003), *Vidas 1* (2006), *Amigos* (2004, método sueco), *Tapas* (2004, método sueco) y *Chicos y chicas* (2005, traducido del español). Destacan, por curioso, que en la mayoría de casos, se ve o se presenta Latinoamérica desde la óptica de un español, o de un noruego, mientras que ningún hispanoamericano se pronuncia sobre España. Además, las autoras destacan que se presenta antes lo exótico que lo cotidiano y observan que en los métodos más nuevos para jóvenes, la presencia de referencias territoriales es limitada, porque los libros son más generales, y no se localizan en ningún espacio concreto.

Otros autores proponen diferentes tareas propias para tratar la cultura desde la interculturalidad en el aula de español, a través de la reflexión sobre algunas ideas preconcebidas y estereotipos (Alonso-Cortés *et al.* 2002; Castro y Pueyo 2003), y como abordarlos mediante distintos materiales, que aunque no están creados para ese fin son perfectamente válidos. Bueso y Vázquez (1999) proponen distintas tareas culturales para el aula E/LE de niveles inicial e intermedio, como el tratamiento de nombres y apellidos, y Cultura sobre la comunidad autónoma de Cataluña. Soler-Espiauba (2004) muestra cómo la diversidad cultural se puede tratar en el aula con materiales que a veces se infravaloran para tal fin: por ejemplo, de la canción protesta (Jarcha, Víctor Manuel, Serrat...) a la denuncia social (Sabina, Manu Chao, entre otros), para mostrar la evolución de la sociedad española en los últimos decenios, al tiempo que reflexionar sobre las situaciones actuales y la realidad histórica de la cultura origen. En la misma línea, Salkjelsvik y Martínez (2007) ponen de manifiesto el valor sociocultural de los refranes y el interés de su uso en la clase de ELE. Muestran el ejemplo del refrán “la comida reposar y la cena pasear”, y el trabajo que han realizado, en tres fases, para explicar los contenidos de horarios y comidas en España, compararlos con los de Noruega, comentar el refrán, y buscar similitudes culturales entre ambos países, bien a través de costumbres semejantes, bien a través de refranes similares. Haensch y Vicente (2007) muestran cómo han tratado el contenido sociocultural de la gastronomía en la Comunidad Valenciana mediante un trabajo enfocado

por tareas. Tratan, como hecho particular, el léxico gastronómico característico de esta comunidad, más allá de los platos típicos conocidos. La tarea en su conjunto está diseñada para que no sólo el alumno conozca algo más de la gastronomía de la región, mediante el inventario de alimentos y nombres, sino que incluye el uso y contexto social de los platos más representativos y las comparaciones con la gastronomía de su cultura de origen. El alumno, al final de esta tarea, también debe ser capaz de debatir sobre los tópicos culturales y sociales de la sociedad meta.

Los contenidos culturales en la enseñanza de Español con fines específicos son fundamentales para adquirir la competencia plena y desarrollar estas actividades en el seno de la sociedad de la lengua meta (Llobera 2000): es el caso de los negocios (Juárez 2005; Sabater 2004; Calvi 2003) o el turismo (Calvi 2005) entre otros.

Respecto a cómo realizar el análisis descriptivo y clasificar las muestras, han sido fundamentales los trabajos de Ares (2004), Barceló (2005) y Gandiaga (2007), con metodologías cualitativas similares. En la determinación de los criterios de trabajo, a partir de los cuales se van a caracterizar cada una de las entradas de la matriz, han influido los trabajos de Martín Peris (1996), González (2002), y Miquel y Sans (2004) y Gandiaga (2007), así como los inventarios de nivel A1 y A2 del Plan curricular del Instituto Cervantes (AA.VV. 2006), en particular los que detallan los referentes culturales, y saberes y comportamientos socioculturales (capítulos 10 y 11).

2 OBJETIVOS Y METODOLOGÍA DE TRABAJO

2.1 Objetivos e hipótesis

El presente trabajo de investigación está basado en el estudio del componente cultural en los manuales de E/LE que frecuentemente se usan en la enseñanza de adultos en la Suiza alemana, bien en la Volkshochschule (VHS), en los estudios universitarios (Peñate 2002), o centros de enseñanza reglada no universitaria (Borda y Lacasta 2006) .

Los manuales escogidos están creados para este heterogéneo grupo meta, adulto y de lengua materna alemana, cuya lengua se utiliza de apoyo en el nivel A1, y que no están en situación de inmersión. Respecto a los contenidos culturales, el estudiante sólo dispondrá de los que les ofrezca el manual e introduzca el profesor, antes de enfrentarse a una situación real de comunicación durante una estancia vacacional, un intercambio estudiantil o unas prácticas laborales. Por esta razón se ha considerado imprescindible valorar el tipo de conocimiento cultural que los manuales suministran, a la vez que destacar el papel del profesor como guía y mediador entre ambas culturas, responsable de crear y fomentar actitud y consciencia intercultural en el aula.

La investigación se centra precisamente en saber si los materiales al servicio del estudiante contienen suficientes conocimientos culturales como para que al final de cada uno de los niveles de estudio, A1 y A2, éste sea competente comunicativamente. Por eso se han desarrollado las hipótesis que rigen este trabajo y que seguidamente se desglosan:

- 1 - se observa un predominio de contenidos culturales con c, frente a los de cultura con C.
- 2 - los contenidos culturales no siempre aparecen integrados en la unidad, sino que también suelen aparecer en apéndices.
- 3 - contenidos culturales muy centrados en España.
- 4 - no hay equilibrio entre los contenidos culturales que presentan las unidades de trabajo de un manual.
- 5 - en unidades similares de distintos manuales, semejantes contenidos culturales.
- 6 - hay gradación de los contenidos culturales en función del nivel del manual.
- 7 - poco uso de documentos reales, adaptados, en los contenidos culturales.
- 8 - los contenidos culturales implícitos aparecen en diálogos creados.
- 9 - no siempre estos contenidos muestran la realidad social de la comunidad hispanohablante (tópicos) ni aparecen contenidos necesarios para la vida cotidiana .
- 10 - intervención necesaria del profesor para trabajar los contenidos culturales.

2.2 Descripción de los manuales

2.2.1. Descripción y estructura del manual Mirada

TÍTULO Y DATOS EDITORIALES: <i>Mirada Aktuell. Ein Spanischkurs für Anfänger.</i> Ismaning, Hueber Verlag, 2005
AUTORES: Nieves Castells Fernández, Mechtild Lohman y Lidia Santiso Saco
DESTINATARIOS: adultos principiantes de lengua materna alemana
MÉTODO: no se especifica, aunque se desprende que es comunicativo
NIVEL DEL MCER: A1+A2
MATERIALES Y CONTENIDOS:
- Libro del alumno: 18 unidades + cuaderno de ejercicios + resumen gramatical + vocabulario (272 páginas)
- Doble CD o casete con las audiciones
- Guía didáctica
- Cuaderno de aprendizaje de vocabulario (Lernvokabelhaft)
- CD-ROM de ejercicios
- Cuaderno de gramática (nivel A1 a B2)
- Lecturas graduadas
- Recursos para profesores y ejercicios para los estudiantes en la web

Se trata de un manual actualizado respecto a su antecesor (Mirada “aktuell”). En la introducción que realizan las autoras no se especifica el método ni el enfoque que estructura el libro, aunque afirman en que está creado para, a partir de los materiales que proponen y que trabajan tanto las cuatro destrezas como contenidos culturales, conseguir comunicarse con hispanohablantes en las situaciones cotidianas. El manual contiene los niveles A1 y A2 del MCER, es decir, usuario dependiente, está destinado a un público adulto con o sin conocimientos previos, y calculado para unas 120h.

El manual presenta primero las unidades y sus contenidos, comunicativos y gramaticales. Su estructura es estable y clara: el libro del alumno contiene 18 unidades de igual estructura y el libro de ejercicios, que incluye también actividades de repaso, autoevaluación, y dos test de los niveles A1 y A2 respectivamente. Cada unidad consta de 6 páginas, con secciones fijas: “Para empezar”, “Para practicar” “¿Y tú?” (expresión e interacción oral) , “Para escuchar”(comprensión auditiva), “Para leer” (comprensión lectora) y “Y además”. En total, 110 páginas más dos de ejercicios por parejas. La parte del libro consagrada a los ejercicios se inicia con una explicación de dos páginas, dónde se muestran algunos consejos para facilitar el proceso de aprendizaje. Se dedican 3 páginas de actividades por lección, más el repaso y la autoevaluación, que suman un total de 72; 34

páginas se consagran a la gramática, distribuidas por unidad y se añaden 3 más de verbos, 1 de expresiones gramaticales y otra de nacionalidades. El vocabulario por unidad y por orden alfabético (28 pág.) y las claves para corregir los ejercicios (10 pág.) completan las últimas páginas del manual.

Respecto a su presentación, Mirada tiene un formato un poco menor al A4, pasta semiduras con colores pero sin imágenes de ningún tipo. La portada es de color rojo, degradándose a amarilla, y aparece, de arriba hacia abajo, los nombres de las autoras, el nombre del manual con una pequeña descripción (español para principiantes), contenido, nivel y editorial. En la contraportada se presentan los productos de la editorial que pueden ayudar a los estudiantes: doble CD, libro de gramática y de ejercicios. También se alude a los manuales que siguen a este, de nivel B1 y B2. En la parte interior de portada y contraportada aparecen sendos mapas de España y Centro y Sudamérica.

En resumen, Mirada es un manual que aglutina nivel A1 y A2 en un único ejemplar, cómodo para trabajar porque las unidades son regulares en su presentación, cohesionadas y sistemáticas, a la vez permite al profesor integrar material propio. Los textos y diálogos, algunos incompletos, se utilizan para que el estudiante descubra formas gramaticales nuevas, para mostrar un modelo de lengua que se practica posteriormente de modo oral/escrito, y para ofrecer una visión global de la unidad. Los textos son primordialmente diálogos, con matices socioculturales, implícitos y explícitos, que para ser explotados en toda su riqueza requieren del profesor. La explotación de los diálogos se realiza en las actividades que se proponen a continuación, en general, cortas y muy concretas, orientadas a la práctica e interacción oral. Posteriormente se propone una actividad de comprensión auditiva, y seguidamente de comprensión lectora, que finaliza de nuevo con interacción oral, en la que el estudiante puede practicar de nuevo los contenidos aprendidos.

2.2.2. Descripción y estructura de los manuales Caminos neu A1 y A2

TÍTULO Y DATOS EDITORIALES: <i>Caminos neu 1</i> . Zug, Klett und Balmer AG, 2004 AUTORES: Margarita Görrissen, Marianne Häuptle-Barceló, Juana Sánchez Benito, Verónica Beucker, Paloma Martín Luengo, Burkhard Voigt y Bibiana Wiener DESTINATARIOS: adultos principiantes de lengua materna alemana MÉTODO: no se especifica, aunque se desprende que el manual es comunicativo, orientado al aprendizaje personal, intercultural, transparente y didáctico. NIVEL DEL MCER: A1
--

MATERIALES Y CONTENIDOS:

- Libro del alumno:12 unidades + cuaderno de ejercicios + resumen gramatical + tabla de verbos + transcripción de las audiciones + vocabulario (249 páginas) + CD
- Cuaderno de soluciones de los ejercicios
- Doble CD o casete con las audiciones
- Guía didáctica del profesor
- Caminos “Sprachtrainer” y CD-ROM
- Cuaderno de aprendizaje con CD y ejercicios en CD-ROM
- Tarjetas de vocabulario
- Gramática (A1-B1)
- Lecturas graduadas nivel A1 con CD
- Lecturas específicas de territorios hispanos:Camino de España , libro+DVD (A1)
- Recursos para profesores y ejercicios para los alumnos en la web

TÍTULO Y DATOS EDITORIALES: *Camino neu 2*. Zug, Klett und Balmer AG, 2004

AUTORES: Margarita Görrissen, Marianne Häuptle-Barceló, Juana Sánchez Benito y Bibiana Wiener

DESTINATARIOS: adultos con conocimientos de español (A1) de lengua materna alemana

MÉTODO: no se especifica, aunque se desprende que el manual es comunicativo, orientado al aprendizaje personal, intercultural, transparente y didáctico

NIVEL DEL MCER: A2

MATERIALES Y CONTENIDOS:

- Libro del alumno:12 unidades + cuaderno de ejercicios + resumen gramatical + tabla de verbos + transcripción de las audiciones + vocabulario (237 páginas) + CD
- Doble CD o casete con las audiciones
- Cuaderno de soluciones de los ejercicios
- Guía didáctica del profesor
- Cuaderno de aprendizaje y ejercicios
- Tarjetas de vocabulario
- Gramática (A1-B1)
- Lecturas específicas de territorios hispanos:Camino del Caribe , libro+DVD (A2)
- Recursos para profesores y ejercicios para los alumnos en la web

Los manuales de la serie Camino neu, A1 y A2, constan de 249 y 237 páginas respectivamente. En ambos se integra en un único ejemplar el libro del alumno y el de ejercicios, junto a un apéndice gramatical y de vocabulario. Según los autores cada nivel está calculado para unas 90 horas.

En la cara interior de portada y contraportada del nivel A1 aparecen respectivamente los mapas físicos del estado español, de centro y Sudamérica; en el caso del manual A2, los

mapas son políticos: el de España por comunidades y provincias, y los países de Latinoamérica. Ambos manuales ofrecen el índice de unidades y subunidades, y la explicación en alemán de los objetivos y contenidos de cada una de ellas. Ambos manuales constan de 12 unidades, y cada una de ellas se estructura en 3 subunidades. Cada 3 unidades aparece una cuarta de recapitulación (revuelto, unidades 4, 8 y 12) dónde se incluyen contenidos culturales, estrategias de aprendizaje, un juego y la autoevaluación.

El manual A1 constan de 110 páginas de material al uso, a las que añadir las 4 para realizar actividades en pareja, las 52 de ejercicios, y las 26 de gramática, 13 de transcripciones de audio, y finalmente las 38 de vocabulario. El correspondiente manual de nivel A2 contiene 86 páginas de libro del alumno, más 10 dedicadas al aspecto profesional; después aparecen 52 páginas de actividades, 2 de ellas por parejas, seguidas de 30 de gramática y verbos, 17 de transcripciones de los audios y 34 de vocabulario.

En su aspecto más exterior, los manuales tiene tapas duras, de cartón. En la portada del nivel A1 aparece de arriba a bajo, el nivel del MCRE en el que engloban los contenidos, dos imágenes que hacen referencia al mundo del español, en concreto un paisaje de olivos y una señora de aspecto indígena, el título, el número 1, y la editorial; en el manual de nivel A2, cambia la referencia en la portada al nivel, y las fotografías, que en este caso son de un paisaje con cactus y un señor que habita en un núcleo rural. La serie Caminos neu consta de 3 manuales similares que conducen al alumno a finalizar con un nivel B1 del MCER.

En resumen, cada uno de los manuales Caminos neu A1 y A2 consta de libro de texto y de ejercicios, de un apéndice gramatical, de la transcripción de los audios y de un vocabulario estructurado por lecciones y orden alfabético. Son manuales sistemáticos, con una estructura clara en unidades largas. Cada 3 lecciones, la siguiente es un resumen, que se denomina “revuelto”, dónde suelen aparecen contenidos culturales. Estas entradas se han considerado como integradas en una unidad, porque el “revuelto” tiene estructura fija y regularidad. Sin embargo en el nivel A2 aparecen desgajados de las lecciones los contenidos de índole profesional, bajo el título de “rincón profesional”. Estos sí se han contemplado como entradas de anexo, puesto que no aparecen dentro de las lecciones, y además están todas ellas agrupadas en unas páginas concretas del manual.

2.2.3 Descripción y estructura del manual Eñe

TÍTULO Y DATOS EDITORIALES: *Eñe A1. Der Spanischkurs*. Ismaning, Hueber Verlag, 2007

AUTOR: Cristóbal González Salgado

DESTINATARIOS: adultos principiantes de lengua materna alemana

MÉTODO: no se especifica, aunque se desprende que es comunicativo, con enfoque por tareas.

NIVEL DEL MCER: A1

MATERIALES Y CONTENIDOS:

- Libro del alumno: 9 unidades + cuaderno de ejercicios + resumen gramatical + vocabulario + soluciones de los ejercicios + hablar en español (palabras y expresiones importantes en el aula) (260 páginas) + 2 CD

- Guía didáctica del profesor

- CD-ROM de ejercicios

- Vocabulario básico

- Gramática (A1-B1)

- Lecturas graduadas, A1

- Recursos para profesores y ejercicios para alumnos en la web

El manual EÑE A1 es el más reciente de los que se trabajan en esta memoria, puesto que está publicado en 2007. Como todos los anteriores, está dirigido a un público adulto y de lengua materna alemana. Este contiene el libro del curso y el de ejercicios en un total de 260 páginas, y además 2CD con el material auditivo. Se inicia con una introducción del autor y el índice de las unidades. Todas ellas, las 9, poseen la misma estructura, estable, que se desarrolla en 10 páginas y consta de los siguiente apartados: página inicial, es la presentación de la unidad, le sigue “En primer lugar” y “A continuación”, en dos dobles páginas de contenidos nuevos junto a actividades; “ A toda página” y “Entre culturas” ofrecen contenidos culturales explícitos sobre los países de habla hispana; “ A la tarea”, presenta el trabajo final de la unidad y “Recursos”, que suministra el resumen de estructuras de lengua y comunicación de la unidad; para finalizar aparece una pequeña autoevaluación para apreciar los progresos realizados, un ejercicio escrito para el portafolio y algunos recursos y estrategias de aprendizaje. Además cada 3 unidades aparece “Otra vuelta”, 4 páginas de resumen con actividades de expresión oral y un juego: en el libro de ejercicios, esta recapitulación se traduce en un pequeño test y una autoevaluación.

Eñe es el único manual de los 4 que se han analizado para esta investigación que contiene una unidad cero (unidad ñ), que permite hablar de 10 unidades, junto a los “Otra vuelta”, ocupan 112 páginas. A continuación, el material de actividades ocupa 69 páginas,

a las que suman las 4 que se destinan al test A1; la parte de gramática, lista de verbos y nacionalidades, 23 páginas, y vocabulario, 28 páginas, van seguidas de las claves de los ejercicios, palabras claves y fuentes de datos, que suman las 18 últimas del manual.

El tamaño del manual es un poco menor al A4, tiene encuadernación de cartón, y destacan los colores amarillo y rojo, en diferentes tonos. En la portada se indica, de arriba a abajo, el contenido del manual (libro, ejercicios y 2CD), el nivel, el nombre y el subtítulo “Der Spanischkurs” (el curso de Español); en la segunda mitad de la portada aparecen 3 imágenes (un paisaje con mar, dos chicas tomando algo y un mercado artesanal); en el extremo inferior de la página, aparece la editorial. En la contraportada se indica de nuevo el contenido del manual, el público meta, su ajuste al MCRE, el tratamiento de situaciones cotidianas y la posibilidad de hablar desde el inicio. Se detalla también el material complementario disponible (libro del profesor y web de consulta). El interior de la portada y contraportada lo ocupan mapas físicos de España y Latinoamérica.

En resumen, se trata de un manual con el libro del alumno y el de ejercicios, 2CD, y estructura estable y clara, con contenidos culturales explícitos en cada unidad, en particular en “A toda página” y “Entre culturas”, dónde las explicaciones se realizan siempre en alemán. Poder disponer de las grabaciones del manual facilita al alumno su autonomía, realización y repetición de actividades de comprensión oral en casa.

2.3 Criterios y metodología de trabajo

Los criterios de selección de los manuales que componen el núcleo de esta investigación se han centrado en que estuvieran creados para un público meta adulto y de lengua materna alemana, que fueran manuales generalistas, no de fines específicos, y que correspondieran al nivel A1 y/o A2 del MCER. Atendiendo a los mencionados criterios, se han escogido los siguientes manuales:

- Caminos neu 1 (nivel A1, ed. Klett, 2004)
- Caminos neu 2 (nivel A2, ed. Klett, 2005)
- Mirada Aktuell (nivel A1+A2, ed. Hueber, 2005)
- EÑE (nivel A1, ed. Hueber, 2007)

Estos manuales escogidos tienen en común las siguientes características: 1) son muy utilizados en las escuelas de lengua para adultos (Borda y Lacasta 2006, Peñate 2002). EÑE a pesar de su reciente publicación (2007) ya se ha utilizado este curso en algunas escuelas; 2) son manuales recientes, publicados a partir del 2004 e incluyen información cultural; 3) son manuales que integran en un único volumen libro de curso y cuaderno de ejercicios; 4) se usa la L1 del alumno, alemán, a lo largo del manual A1; 5) los manuales constan de un apartado gramatical con explicaciones en la L1 del estudiante; 6) todos incluyen una lista de vocabulario por lección y otra por orden alfabético; dos de ellos, Mirada y EÑE, además incluyen la clave de los ejercicios; 7) todos presentan material de audio asociado, pero habitualmente de uso exclusivo del profesor (EÑE lo incluye en el libro del alumno), y además, todos excepto Mirada, incluyen un CD para la realización de ejercicios; 8) constan de material de apoyo y recursos para el profesor, de forma impresa o electrónica, disponible en las distintas webs.

Para analizar los contenidos culturales que aparecen en cada uno de los cuatro manuales seleccionados, se ha construido una matriz 7 características generales que se subdividen en 56 criterios exactamente, inspirados en los trabajos de Martín Peris (1996), González (2002), AA.VV. (2006) y Gandiaga (2007). Los rasgos de un contenido cultural cualquiera integrado en el manual, se concretarían en los que seguidamente se exponen: 1.- Tema en el que se incluye (criterios del 1 al 20); 2.- Tipo de cultura que presenta y ámbito al que se refiere (criterios del 21 al 30); 3.- Tipo de presentación (criterios del 31 al 38); 4.- Trabajo y finalidad del contenido (criterios del 39 al 50); 5.- Territorio al que se refiere (criterios 51 y 52); 6.- Otras características, como la aparición en la lección o en anexos específicos, y la extensión (criterios del 53 al 55); y 7.- Palabras clave del contenido.

Además, cada muestra escogida está convenientemente localizada, porque se detalla el libro al que pertenece, la lección en la que se encuentra y el número que tiene en su seno. Esta información es primordial a la hora de tratar la matriz por temas de trabajo, criterios 1 a 20. La matriz consta de 56 criterios que se detallan a continuación:

1. Tema en el que se incluye
 1. Unidad 0
 2. Saludos
 3. Profesiones
 4. Lugares, localizaciones y direcciones

5. Comida y bebida
 6. Compras
 7. Rutina
 8. Tiempo libre, ocio y viajes
 9. La familia
 10. Mi casa
 11. Así soy
 12. Recuerdos y experiencias
 13. Mi vida, mi biografía
 14. Estar en forma, salud
 15. Fiestas, invitaciones y tradiciones
 16. El trabajo
 17. El futuro
 18. Buenos deseos
 19. Comunicación verbal y no verbal
 20. Otros (canciones, juegos...)
2. Ámbito y tipo de cultura (c, C o k)
21. Ámbito de las relaciones personales
 22. Ámbito socio-económico
 23. Ámbito social (costumbres, sociedad)
 24. Ámbito del ocio
 25. Literatura y arte
 26. Política e historia
 27. Geografía
 28. Biografía
 29. Tópicos (con c)
 30. Tipo de cultura con k
3. Tipo de presentación (texto, audio, imágenes)
31. Texto adaptado (realias)
 32. Texto creado (texto, palabras, frases)
 33. Monólogo
 34. Diálogo
 35. Audio, dos o más personas
 36. Audio, dos o más acentos
 37. Imagen
 38. Notas explicativas
4. Forma y trabajo del contenido
39. Texto explicativo
 40. Requiere intervención del profesor para explicación
 41. Encuesta
 42. Descubrimiento mediante material auditivo
 43. Descubrir/reconocer formas verbales
 44. Descubrir/reconocer vocabulario
 45. Chequear: relacionar información
 46. Chequear: poner título, crear titulares

- 47. Fomentar la expresión oral: práctica controlada
 - 48. Expresión oral: comparación intercultural
 - 49. Expresión oral: comparación con el compañero
 - 50. Expresión oral: expresar hipótesis
5. Territorio al que se refiere
- 51. España
 - 52. Centro y Sudamérica
6. Otras características
- 53. Extensión de la muestra
 - 54. Integrado en la lección
 - 55. Anexo cultural
7. Palabras clave que definen el contenido
- 56. Palabras clave que describen la muestra

La matriz es robusta en su construcción, y, a través de las pruebas realizadas con un manual de alemán, se muestra fiable en la descripción de las entradas que la rellenan. Hay algunos campos que se consideran de control, en particular los que pertenecen a la categoría 4, que hacen referencia a cómo se presenta la muestra y qué se le propone al estudiante. Se ha añadido aquí el criterio 40, para poner de relieve la importancia del papel del profesor en el tratamiento intercultural de los contenidos, favoreciendo la reflexión, pero también deshaciendo estereotipos y tópicos. También se ha considerado conveniente incluir el criterio 56 para tener una breve descripción de la muestra.

Respecto a la caracterización de las muestras que conforman el corpus de trabajo de la investigación es conveniente concretar algunos de los criterios que se han tratado. Se ha querido que la primera característica de la muestra fuera el criterio del tema al que pertenece, por dos motivos: es más factible poder así realizar el vaciado de material de los manuales y referenciarlo, y favorece un segundo análisis que se realiza por pertenencia a un tema en concreto. La posibilidad de análisis por lo tanto es doble, muestras por manual, y muestras por temas, sin tener en cuenta a qué manual pertenecen. Siguiendo esta idea, los criterios 6 y 16 se han desdoblado a su vez en dos: el criterio 6 se refiere a las compras, y se han discriminado las compras de alimentos de las de ropa y complementos; el criterio 16 está consagrado al trabajo, pero en su tratamiento se ha considerado aparte las muestras que aparecen en el anexo laboral del manual Caminos neu A2.

Los criterios que se refieren específicamente al contenido sociocultural de la muestra, se agrupan en torno a dos grandes conceptos, a saber, cultura con c y con C (Miquel y Sans 2004). El primero agrupa las entradas cuyos contenidos guardan relación con la cultura como forma de vida, “cultura a secas”, e incluye los siguientes ámbitos: 1.- ámbito de las relaciones personales (la familia, amigos y sus relaciones, en general); 2.- ámbito socioeconómico y laboral (estructura laboral, profesiones, desempleo, condiciones laborales, entre otros); 3.- ámbito social (sistema educativo, sanitario, costumbres sociales en general...); 4.- ámbito de ocio (tiempo libre, turismo y viajes ...). El segundo considera la cultura con mayúsculas, C, como la categoría en la que se incluyen las producciones intelectuales y artísticas junto a los hechos históricos del país. En este caso se contemplan 3 ámbitos distintos: 1.- ámbito literario y artístico (pintura, arquitectura, cine, música...); 2.- ámbito político e histórico (fechas y hechos, personas relevantes ...) ; 3.- ámbito geográfico (descripciones de las características físicas, situación, posición...); y 4.- biografías (la vida de algún personaje conocido, perteneciente a la Cultura). La categoría destinada al componente típico y tópico de la cultura hispana pretende detectar los que se encuentren al tiempo que reflexionar sobre si este es procedente y su tratamiento en el aula, a partir de la reflexión de la propia cultura y tópicos que reciben los suizos.

A la luz de esta somera presentación de los descriptores que van a caracterizar cada una de las casi 400 entradas que constituyen el material de investigación, es necesario aclarar que algunas de ellas pertenecen a varios criterios sin que se entre en contradicción: por ejemplo, una muestra que presente el modo de saludar en el entorno empresarial, pertenecerá al tema de los saludos y a los ámbitos social y laboral. En estos casos la entrada se trata en el ámbito más relevante, con mayor significación e integración.

La metodología de trabajo establecida para el tratamiento de los datos, que conforman la materia prima de la memoria, sigue el modelo de investigación cualitativo. Según Chaudron (2000, en Gandiaga 2007), “el investigador cualitativo no quiere comprobar o probar teorías; lo que intenta es observar sin prejuicios [...] La buena práctica de la metodología lo mantendrá con la “objetividad” apropiada”. La investigación cualitativa se caracteriza porque su centro de interés es la cualidad (naturaleza, interpretación), su objeto es la comprensión, descripción, descubrimiento y generación de hipótesis; tiene un diseño flexible, envolvente, trabaja con muestras pequeñas no aleatorias

recogidas por el investigador, que son analizadas de modo inductivo (Anadón 2005; Gandiaga 2007). La metodología es la seguida en cualquier estudio de descriptivo de base empírica: (1) se ha comprobado la estabilidad, fiabilidad y bondad de la matriz de datos que se propone, para que sea lo suficientemente detallada pero también clara, de modo que se facilite la tarea del tratamiento estadístico, y de consecución de resultados, consistentes y explicables. La matriz de datos se genera en Excel. Esta debe ser flexible en el tratamiento de los datos, agrupados inicialmente por manuales, pero después por temas. Una vez filtrada y depurada la matriz, hay que (2) rellenarla convenientemente, teniendo en cuenta no sólo el campo numérico (se trata la presencia o ausencia de un criterio con la dicotomía 1/0), sino también alfabético, puesto que se consideran las palabras clave de cada muestra y sus comentarios. El tratamiento estadístico (3), sencillo, sumatorios y promedios, se ha realizado en Excel. De todos modos, este análisis debe suministrar una idea precisa de cómo se ha tratado la muestra cultural en cada manual concreto, y por temas (criterios 1 al 20), con sus características y particularidades más relevantes. A partir del tratamiento estadístico, la mayor dificultad consiste en (4) explicar los resultados coherentemente, (5) elaborar conclusiones parciales y globales y (6) proponer algunas ideas que ayuden a poder mejorar los contenidos culturales de los manuales.

3 PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS

Este capítulo de la memoria de máster está consagrado a la presentación de los resultados obtenidos en el tratamiento de las 393 muestras culturales recogidas, primero por manuales y, después, atendiendo a cada uno de los temas determinados en los criterios del 1 al 20. Para facilitar la lectura de los resultados y ofrecer una visión detallada pero sencilla, se adjunta la tabla siguiente. En ella se puede leer el total de muestras seleccionadas en cada manual y su total, al tiempo que la distribución por criterios temáticos. Igualmente se puede observar, que para cada criterio temático aparece el número de entradas de cada manual y su total: con detalle estos resultados se presentan en el segundo apartado de los resultados.

Criterio temático	Descripción del criterio	Manuales y número de muestras				Total de muestras
		Mirada	Caminos neu 1	Caminos neu 2	Eñe	
Cr. 1	Unidad 0	-	3	-	9	12
Cr. 2	Saludos	9	16	-	9	34
Cr. 3	Profesiones	3	5	-	-	8
Cr. 4	Lugares, localizac. y direc.	5	13	-	7	25
Cr. 5	Comida y bebida	6	11	1	5	23
Cr. 6	Compras	6	14	-	11	31
Cr. 7	Rutina	5	11	-	8	24
Cr. 8	Tiempo libre, ocio y viajes	20	18	2	15	55
Cr. 9	La familia	5	7	-	3	15
Cr. 10	Mi casa	5	-	10	-	15
Cr. 11	Así soy	5	3	-	2	10
Cr. 12	Recuerdos y experiencias	11	2	13	-	26
Cr. 13	Mi vida, mi biografía	4	1	-	-	5
Cr. 14	Estar en forma, salud	4	-	15	7	26
Cr. 15	Fiestas, invitac. y tradic.	-	-	14	-	14
Cr. 16	El trabajo	-	-	27	-	27
Cr. 17	El futuro	6	-	2	-	8
Cr. 18	Buenos deseos	3	-	4	-	7
Cr. 19	Com. verbal y no verbal	-	-	11	1	12
Cr. 20	Otros (canciones, juegos...)	2	5	8	1	16
Total		99	109	107	78	393

Tabla 1: Relación de contenidos culturales detallados en las columnas por manuales, y en las filas, por criterios temáticos

Posteriormente se presenta la discusión de resultados junto a algunas propuestas de mejora, integradas por contenidos culturales que se podrían incluir, relacionadas por criterios.

3.1 Resultados del análisis de las muestras por manuales

3.1.1 El manual *Mirada*

De este manual que auna nivel A1 y A2 del MCER se han seleccionado 99 muestras con contenidos culturales. En general, una quinta parte de estas entradas, concretamente el 20,6%, aparecen en la sección “Y además”. Los criterios con más entradas el 8, tiempo

libre, ocio y viajes, (21,6%) y el 11, recuerdos (10,3%). La cultura con c aparece muy relacionada con el ámbito de las relaciones sociales y personales (51,5%), seguido por este orden, de los ámbitos social (costumbres, celebraciones, refranes) y del ocio, con un 39,2 y 29,9% de las entradas respectivamente. El ámbito de la cultura con C más representada es la categoría geográfico-ambiental, en particular unida al ocio y los viajes.

Respecto a la presentación de los contenidos culturales en este manual, cabe indicar que predominan los textos creados por los autores que reflejan situaciones reales, presentados en forma de diálogo y con una imagen. Por otra parte, el acento predominante en las grabaciones es el peninsular y en algo más del 30% se incluyen otros acentos.

Los contenidos, textos que reproducen situaciones cotidianas, tienen una función de descubrimiento y carácter explicativo: tras una actividad inicial, de calentamiento, se propone habitualmente un diálogo dónde aparecen exponentes gramaticales y contenidos culturales. Los primeros van seguidos de una actividad para completar y/o practicar, y al lado se explicita el contenido gramatical; los segundos, a menudo, deben ser desvelados por el profesor. El 70% de la muestras, muchas en forma de diálogo, tienen audio y particularmente sirven para presentar o afirmar formas gramaticales y /o vocabulario nuevo al tiempo que muestran el modo social común y aceptado de realizar esas acciones. La explicitación del ritual que se trasluce en los diálogos, a veces incompletos, son tarea del profesor. Habitualmente (70,5% de los casos) estos contenidos gramaticales van acompañados de ejercicios que pretenden averiguar la comprensión de los exponentes presentados por parte del alumno: se utiliza la práctica oral, en las que prima el uso de los exponentes, la forma, en un primer momento, y al interacción oral, contenido y su significado; también se utiliza la comprensión auditiva y lectora de forma detallada y global. La mitad de las muestras culturales fomentan la interacción oral en el mismo ejercicio y en particular la comparación con la cultura origen (46,7%). También se invita al estudiante a opinar respecto a distintos temas, sobretodo a partir de la lección 9.

Con respecto a la territorialidad, indicar que algo menos de un cuarto de las entradas se refieren explícita o implícitamente a España. La extensión media de las muestras seleccionadas es de media página, aunque oscila entre un cuarto y la doble página.

3.1.2 Los manuales *Caminos neu A1* y *A2*

En este apartado se muestran los resultados de los manuales *Caminos, A1* y *A2*, de forma separada: de cada uno se han seleccionado algo más de un centenar de muestras con contenido cultural (109 y 107 respectivamente).

3.1.2.1 *Caminos neu A1*

La matriz de datos que corresponde al manual *Caminos neu A1* contiene 109 entradas de contenido cultural: los temas que componen el manual están bastante equilibrados respecto al número de entradas, aunque el criterio con más muestras es el 8, tiempo libre y ocio (21,3%), y el menos representación el 3, profesiones (8,3%).

Respecto al tipo de contenidos culturales indicar que predominan las entradas de cultura con c, en particular relacionadas con el ámbito social (57,4%), las relaciones sociales y personales (45,4%) y el ocio (34,3%). Aparecen también muestras que se han catalogado como cultura con C, y vinculadas a los ámbitos de la literatura y arte, y la geografía, con algo más del 10%. Hay que comentar en este punto, que estas muestras aparecen enriqueciendo los contenidos de la cultura con c, en especial del tiempo de ocio.

La presentación de los contenidos se realiza en forma de texto, creado, y similar a las situaciones de comunicación reales, puesto que se presentan en su mayoría en forma de diálogo, aunque algunos también en forma de monólogo, y acompañados de imagen. En ellos predominan el acento peninsular y sólo el 13% de los audios contienen otro acento. Sin embargo, hay casi igual número de entradas que específicamente muestran contenidos referidos a España que a los países hispanoamericanos (28 y 26 registros respectivamente). La finalidad de las muestras tomadas es ayudar a descubrir o reforzar el conocimiento de contenidos gramaticales y de vocabulario, revestidos de contenido sociocultural que debe habitualmente explicitar el profesor: aún así, en un 12% de las muestras aparece una nota explicativa específica de contenido cultural. Algo más de la mitad de las muestras tiene como objetivo, en el mismo ejercicio, fomentar la expresión oral (57,1%), en particular, la expresión de opiniones personales y la comparación con el compañero (34%). En menos muestras (22,6%) se propone la comparación de la cultura origen con la meta.

Las muestras en promedio ocupan 2/3 de la página, el 63%, si bien los extremos se encuentran entre aquellas que justo ocupan un cuarto de página y las que ocupan 2.

3.1.2.2 *Caminos neu A2*

De este manual se han extraído 107 entradas, de las cuales 16 corresponde al anexo “rincón profesional”. En un primer momento aparece como el tema más tratado el trabajo, pero si se mira con detalle el porqué de este 25% de entradas, se encuentra una razón clara: el anexo del mundo laboral hace que estas entradas aumenten de modo particular (de las 27, 16 pertenecen a este anexo). Si se contempla sólo el número de muestras que aparecen en las unidades el porcentaje baja al 10,3%. El criterio 8, recuerdos, y 14, estar en forma y saludable aglutinan respectivamente el 14% de las muestras analizadas. En este manual aparece el criterio 19, comunicación verbal y no verbal que no se desarrolla en otros.

Los temas culturales se hacen más presentes, en particular los de tipo político-histórico (a modo de ejemplo, aparece un texto sobre la historia reciente de Chile). El peso de la cultura con c recae ahora en el ámbito social, dado que el 80% de las muestras tienen total o parcialmente este carácter. A mucha distancia aparece el ámbito socio-económico (23,4%), y el de las relaciones personales (21,5%)

En cuanto a la presentación y finalidad de estos contenidos indicar que aparecen preferentemente en forma de textos, pero no sólo como diálogos, sino también con monólogos explicativos. Se recurre a la imagen como apoyo a los textos en el 65,5% de ocasiones. Algunas explicaciones de índole cultural, referidas al vocabulario, aparecen en pequeñas notas integradas en las actividades. Se incluye en este nivel la presentación de contenidos culturales en forma de encuestas, que sin duda fomentan la expresión oral, finalidad que tiene algo más de la mitad de las muestras (58%). De entre ellas, la mayoría fomenta la expresión de opiniones, bien mediante la comparación de culturas, bien para contrastarla con el compañero y suscitar así el debate.

De los 38 textos que tienen una referencia explícita a un territorio, prácticamente hay equilibrio entre los lugares españoles y sudamericanos (20 y 18 muestras respectivamente). En promedio, cada muestra ocupa unos 2/3 de la página, o si se prefiere el 64%.

3.1.3 El manual *Eñe*

En este manual de nivel A1 se han seleccionado 78 entradas con contenidos de carácter cultural. Todos ellos están en el seno de la lección, si bien es necesario comentar que 18 de estas muestras, es decir el 23,1%, aparecen en las secciones que cada unidad contiene, denominadas “A toda página” y “Entre culturas”, con contenidos eminentemente culturales. Otra peculiaridad del manual es que es el único que posee unidad 0

El tema con mayor número de entradas es el de los saludos y presentaciones (criterios 1 y 2), 18 (23,1%), que posiblemente se ve favorecido por la lección 0. Le siguen el criterio 8, tiempo libre, ocio y viajes, con el 19,2% de las muestras. Se ha seleccionado 1 entrada perteneciente a la comunicación no verbal, criterio 19.

Respecto a los contenidos culturales, indicar que la cultura con c impregna casi la totalidad del manual, y en particular, el ámbito social: tres cuarta partes de las muestras recogidas pertenecen a este ámbito, aunque no de forma exclusiva; el ámbito personal y el del ocio están representados casi de forma similar, en el 36 y 31% de las entradas, mientras que el socio-económico apenas se reduce a tres muestras, relacionadas con las profesiones.

En 1/5 del total de muestras, 20,5%, se ha detectado la inclusión de algún aspecto de la cultura con C, en particular referido al ámbito geográfico y ambiental, muy ligado al tema de los viajes. Y además aparecen 2 entradas que pertenecen a la cultura con K en dos lecciones distintas. Es destacable que un manual de nivel A1 incluya este material por su actualidad y como forma de mostrar la realidad y de conectar con el joven público meta.

La presentación de las muestras es mixta: el 85% contiene imágenes acompañando a los textos, y en algo menos de la mitad de las ocasiones también tiene un audio. De las 35 muestras dialogadas, el 40% integran dos acentos.

Cada lección contiene al menos una nota explicativa de carácter cultural. En total aparecen 14 en el libro, pero siempre en la lengua materna del grupo meta, alemán. A pesar de que los textos son suficientemente ilustrativos el profesor debe intervenir en casi la mitad de las muestras recogidas para explicitar contenidos que aparecen en las imágenes,

hacer alguna aclaración o acotación. Los textos, gran parte de ellos son diálogos que aparecen en el audio correspondiente, sirven para ayudar al estudiante a descubrir nuevas formas gramaticales y/o unidades léxicas, que posteriormente serán controlados mediante algún ejercicio muy tutelado. En sólo dos ocasiones se acude a la técnica de unir titulares con textos como actividad para controlar la comprensión lectora. Un porcentaje pequeño de muestras (9%) corresponde a encuestas propuestas al alumno y que suelen servir de excusa para fomentar la expresión oral del alumno (62%), en algunos casos animándolo a comparar culturas (14%) y otras, discutiendo o compartiendo ideas con el compañero.

En las muestras seleccionadas se aprecia un buen equilibrio entre los contenidos que específicamente tienen como referencia territorial la península (17 muestras) y los que toman distintos países de Centro y Sudamérica (18 muestras). El tamaño de las muestras es variable: las menores ocupan media página, y las más grandes, dos. En consecuencia, una promedio ocuparía algo más de 2/3 de la página, exactamente el 83% de la misma.

3.2 Resultados por criterios temáticos (criterios 1 a 20)

Para poder realizar un análisis en mayor profundidad de cómo se presentan los contenidos culturales, se han agrupado cada una de las entradas por el tema general al que hacen referencia (criterios 1 a 20). De este modo se tratan las muestras culturales en sí mismas, y en relación con el manual, y es más sencillo detectar qué contenidos se tratan y cuáles no. Al optar por este análisis se detectan mejor en las muestras el tipo de contenidos culturales, explícitos y/o implícitos, y se destaca el papel del profesor como mediador.

Para este análisis temático se ha ubicado cada una de las 393 muestras culturales recogidas en el tema que mejor representan, independientemente de la unidad a la que en el manual pertenezca y de la posición que esta tenga en el conjunto del mismo. Seguidamente se presentan los resultados de forma narrada y condensados en una tabla según siguiente esquema:

<i>Manual que se trata</i>	Número del criterio y título	
Contenidos culturales	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
- con c, C, K en conjunto para el grupo de muestras del criterio	- relación de las muestras seleccionadas para el criterio y manual mencionado	- relación de contenidos que deben suministrarse porque no aparecen, no se explicitan o necesitan mayor información en la muestra

3.2.1 Criterio 1: Unidad 0

No todos los manuales de trabajo tienen esta lección previa: *Mirada* prescinde de esta introducción. Aún así se han recogido 12 muestras, 3 pertenecientes a los manuales *Caminos neu*, y las restantes al manual *Eñe*. En el primer caso, *Caminos neu 1* inicia el manual presentando a las autoras; *Caminos neu 2*, presenta a una persona, como modelo para hablar sobre los nombres, y guía para la presentación de los estudiantes.

El manual *Eñe* presenta la unidad 0 con igual estructura y contenido que las demás. La presentación es el hilo conductor de los contenidos socioculturales con c y C, como nombres y apellidos, países, nacionalidades, algunos famosos, imágenes de países latinos. Estos contenidos aparecen en la primera unidad de los otros manuales: por esta razón se han marcado con asterisco y se desarrollan en el siguiente criterio.

<i>Eñe</i>	Criterio 1:Unidad 0	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-rótulos de la calle (nombres calle, metro, parking, banco, café...) -presentación formal e informal* -formar nombres de famosos* -países: pronunciación* -nacionalidades -frases clave e instrucciones del libro -10 imágenes de los países latinos, El español en contexto* -preguntar el número de teléfono	-explicar el significado, dónde aparecen -diferencia ritual presentación y respuesta formal e informal* -quienes son esas personas famosas* -localización de los países* -explicar algunas imágenes: bandoneón, gaita, ruinas precolombinas, romanas....*

Tabla 2: Relación de contenidos culturales del manual *Eñe* con el criterio 1

3.2.2. Criterio 2: Saludos y presentación

Se han tomado 34 muestras socioculturales pertenecientes a este criterio, muy trabajado en cada manual. A *Caminos neu 1* pertenecen 16 entradas mientras que *Eñe* y *Mirada* cuentan con 9. El promedio por manual es de unas 11 entradas, con longitud media del 60% de la página. En general, se introduce la cultura con C, en particular la geografía (9 entradas), junto a la literatura y el arte (4), y la política y la historia (2).

Por manuales el análisis de los datos arroja estos resultados. *Mirada* incluye 9

muestras en una unidad, pertenecientes al ámbito de las relaciones personales y dos al profesional. Los contenidos geográficos se restringen a la procedencia (país y nacionalidad); los nombres de ciudades pero para practicar la pronunciación.

<i>Mirada</i>	Criterio 2: Saludos y presentaciones	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	<ul style="list-style-type: none"> - los saludos -presentación formal e informal -ciudades/nacionalidades -saludos y respuestas -apellidos -presentación de una persona -la despedida -el número de teléfono: diálogo 	<ul style="list-style-type: none"> -explicitar los ritos de saludo, presentación y despedida, que no está tratado en detalle -explicar cuándo se dice buenos días... -ubicación geográfica de las ciudades/países

Tabla 3: Relación de contenidos culturales del manual *Mirada* con el criterio 2

El manual *Caminos neu 1*, consagra lección y media a este tema, con un total de 16 muestras, variadas entre sí: se presenta la lengua a partir de términos conocidos (algunos pueden considerarse tópicos como la paella o el tango argentino), otros similares en otros idiomas y mediante la reproducción de titulares de periódico; para introducir los números se utilizan las fotografías de personas famosas (Banderas, Kahlo, Cervantes o Domingo), y los nombres de ciudades o países para afinar la pronunciación. Específicamente para los saludos se utilizan micro-diálogos muy ritualizados, del mundo laboral y personal, e imágenes para su comprensión (dar la mano, dar dos besos, el tú y el usted). Se mencionan algunas diferencias entre el español de España y el de los países hispanoamericanos, tanto en el alfabeto (b larga) como en algunas palabras (celular) o en el uso del usted.

<i>Caminos neu 1</i>	Criterio 2: Saludos y presentaciones	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	<ul style="list-style-type: none"> -imágenes conocidas, recortes de periódico con palabras internacionales -imágenes de diferentes países -personajes Cultura y su profesión -texto sobre Dalí (alemán/español) -países/nacionalidades -español o castellano -personas y profesiones -saludos, tú/usted/vosotros -ciudades europeas en Español -¿de dónde son ellos? -reserva de hotel -b/v en Hispanoamérica -teléfono, dirección correo electrónico 	<ul style="list-style-type: none"> -semejanza entre palabras “internacionales” -trabajo con personajes (desconocidos) - explicitar el rito del saludo: formal, informal. El lenguaje no verbal - usted en Hispanoamérica -explicitar forma de preguntas y contestar: saludo, dirección, teléfono...

Tabla 4: Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 1* con el criterio 2

El manual *Eñe* reparte sus 9 muestras entre las unidades 0 y 1. En las presentaciones se distingue entre modo formal e informal, se trabaja la diferencia entre nombres y apellidos, a través de los apelativos de personas famosas y se reflexiona comparándolos con el modo de hacer propio del país (lenguaje no verbal: la mano, el abrazo, los 2 besos). Presenta también dónde se habla español en el mundo para trabajar la pronunciación, países y nacionalidades. Por otra parte es el único manual que presenta el documento de identidad de varios países, cuyo uso y contenido es claramente cultural.

<i>Eñe</i>	Criterio 2: Saludos y presentaciones	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-presentación formal e informal* -formar nombres de famosos* -países: pronunciación* -10 imágenes de los países latinos, El español en contexto* -DNI -saludos: tuteo -presentaciones, saludos, despedidas -invita a un famoso a tu fiesta -razones para estudiar español -mapa de Latinoamérica: lenguas -curso	-diferencia ritual presentación y respuesta formal e informal* -quienes son esas personas famosas* -localización de los países* -explicar algunas imágenes: bandoneón, gaita, ruinas precolombinas, romanas....* -el DNI y su importancia en España -modos de presentarse, ritual del saludos: lo no verbal

Tabla 5: Relación de contenidos culturales del manual *Eñe* con el criterio 2

En conjunto, los manuales presentan contenidos culturales con c y C, tanto implícitos como explícitos. El ritual de los saludos debe ser tratado explícitamente por el profesor para aclarar situaciones, matices y el comportamiento no verbal. El uso de topónimos de ciudades o países está muy extendido para perfeccionar la pronunciación, pero sólo si el profesor los trabaja como tales, con un mapa, se integraran estos contenidos. También los 3 manuales acuden a personas de la Cultura para bien, trabajar el saludo, bien para los nombres y apellidos, o incluso para los números y profesiones (a modo de presentación). Curiosamente, en todos los manuales aparece Rigoberta Menchú, que es absolutamente desconocida por los estudiantes. En dos de ellos aparece Isabel Allende, que tampoco es demasiado conocida. Los actores, como Banderas y Bardem o la cantante Shakira, en cambio sí son muy conocidos y facilitan el ejercicio propuesto. Es curioso que en un sólo manual aparezca algo tan habitual en nuestra cultura como el DNI. Por otra parte, se trata en dos manuales el lugar del español en el mundo, en comparación con otras lenguas, y la diversidad de lenguas en España, e incluso la denominación español/castellano.

3.2.3. Criterio 3: Profesiones

En este apartado sólo se han extraído 8 muestras. Se presenta este contenido como nuevo vocabulario, con imágenes, aunque también en contexto (carta o conversación). En promedio, son 3 muestras por manual, con una extensión de media página.

En *Mirada* se consagra una unidad a las profesiones y se han tomado 3 muestras: vocabulario, un diálogo creado que recuerda las presentaciones, y en contexto, mediante una carta sencilla, con contenidos como media jornada y la inclusión de datos personales.

<i>Mirada</i>	Criterio 3: Profesiones	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-vocabulario aislado y en diálogo -texto de una carta	-evitar sexismo en las profesiones -igualdad laboral (mujer trabaja) -una carta: partes, concepto de “media jornada”, y la inclusión de datos personales. -diferencias/similitudes con Suiza

Tabla 6: Relación de contenidos culturales del manual *Mirada* con el criterio 3

En el manual *Caminos neu 1* aparece el mayor número de muestras, 5, y de profesiones, porque se trata como un contenido particular: se recurre a la recreación de anuncios de trabajo (direcciones, correos electrónicos, y las demandas: con idiomas, con experiencia...). Para ofrecer un contexto general se propone un diálogo, en el que se explica la situación laboral de algunos amigos. La conversación incluye expresiones habituales como “¡no me digas!”, “¿verdad?”... entre otras, que suscitan muchas preguntas entre los estudiantes y que el profesor debe aclarar. También se incluye un texto entre 2 alemanes y 1 argentino, con sus correspondientes acentos, en Iguazú, que ofrece una buena base para introducir algún contenido cultural más.

<i>Caminos neu 1</i>	Criterio 3: Profesiones	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-recortes de diario con profesiones -mis amigos de hace 25 años -trabajos y lenguas -diferencia: responsable/empleado -conversación en Iguazú: presentación completa	-los anuncios de trabajo en España y Suiza -situación habitual: qué hacen los amigos del colegio, expresiones específicas, la fluidez del relato -falsos amigos -Iguazú y algunas palabras distintas en Argentina

Tabla 7: Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 1* con el criterio 3

En *Eñe* la información sobre las profesiones aparece en las presentaciones de los individuos (criterio 2), y no vuelve a parecer en el manual. En general, destacar el escaso número de muestras, en promedio 3: aparece como subsidiario de las presentaciones, como si no tuviera importancia o entidad por sí mismo. Las profesiones más nombradas son, en este orden, secretaria, profesor/a, taxista, médico/a, enfermera, ama de casa, cocinero, empleado/a de banco; no aparece ningún secretario ni enfermero. Tampoco la imagen del taxista es la esperada, por el contenido cultural implícito del color amarillo y negro.

El profesor puede establecer una comparación entre anuncios de trabajo en España y Suiza, dónde habitualmente está todo mucho más especificado (descripción del empleo, condiciones para el candidato, lo que se ofrece y el contacto). La profesión más frecuente es secretaria, puede estar en relación con que son manuales para germanófonos, y en este contexto muchas mujeres pertenecen a este ámbito laboral, con distintos grados de dedicación y de responsabilidad. Por otra parte, la diferencia entre “empleado” y “responsable”, dos términos muy utilizados en Suiza y que causan confusión deben ser aclarada, igual que los verbos “estudiar” y “studieren”, propio del ámbito universitario.

3.2.4. Criterio 4: Lugares, localizaciones y direcciones

Este criterio agrupa 25 muestras sobre dar y recibir información sobre lugares concretos, desplazarse hasta ellos y descripción de lugares, distribuidas en manuales A1 de la siguiente forma: *Mirada*, 5, *Caminos neu 1*, 13, y *Eñe*, 7. Este tema está preferentemente relacionado con el ámbito social (diálogos para solicitar información) y del ocio. Por esta imbricación con el ocio, los contenidos de Cultura, geográficos y artísticos (criterios 27 y 25) son numerosos. Se utilizan planos de ciudades (Madrid, Cádiz, Toledo), además de fotografías y dibujos: por eso, las muestras ocupan en promedio $\frac{3}{4}$ partes de la página. Se observa un cierto equilibrio entre lugares españoles (7) e hispanoamericanos (9).

Por manuales, sus características se comentan seguidamente. *Mirada* contiene 5 muestras concentradas en una unidad. Aparece el mapa de Hispanoamérica para localizar países y aprender los puntos cardinales. En los diálogos que se proponen aparece las ciudades de Mérida (Venezuela) y Madrid, con un plano del centro, para realizar un trayecto junto a lugares muy conocidos de la capital (Plaza Mayor, p.ex.). Al final de la

unidad aparecen informaciones de valor: las direcciones en sobres de carta, los sinónimos manzana y cuadra, y la orientación de los planos de las ciudades hispanoamericanas.

<i>Mirada</i>	Criterio 4: Lugares, localizaciones y direcciones	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-mapa de Hispanoamérica, países, situación -descripción de Mérida -imágenes de ciudad, pueblo -preguntar y trazar itinerario en Madrid -las direcciones en las cartas	-explicación de contenidos implícitos en los diálogos (formas cortés, expectativa en la respuesta, dar las gracias) -explicación de las direcciones -explicación contenidos culturales con c y C en el plano de Madrid

Tabla 8. Relación de contenidos culturales del manual *Mirada* con el criterio 4

En el manual *Caminos neu 1* se han seleccionado 13 muestras relacionadas con este criterio. Se trata el principal vocabulario de la ciudad, que debe ayudar a las primeras referencias culturales: México D.F., imágenes y texto en forma de entrevista a cerca de la ciudad; en contraposición, el tranquilo pueblo malagueño de Casares. Aparecen imágenes de otras ciudades del mundo (Madrid, La Habana, París, Viena), junto a un audio: en este caso, aunque el texto es interesante aparecen tópicos referidos a los lugares típicos, música y gastronomía, que aún así no siempre ayudan al estudiante a reconocer la ciudad. Para preguntar dónde están algunos lugares se reproducen 4 micro-diálogos que engloban casi todas las posibilidades de pregunta y respuesta, junto a unos dibujos donde aparecen símbolos (correos y Renfe), que deben ser explicitados por el profesor.

<i>Caminos neu 1</i>	Criterio 4: Lugares, localizaciones y direcciones	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-descripción de México D.F y Casares -imágenes de distintas capitales -símbolo de correos, Renfe -Toledo: contenidos c y C -datos y distancias desde Toledo -el metro de Caracas -situaciones y comprensión de la información	-comentar algo sobre la distribución de la población española -deshacer la idea de boina y pueblo -aclaración de símbolos y acrónimos -situación de México D.F., Casares, Toledo, Caracas -altavoces del aeropuerto; plano para llegar a casa de alguien, la dirección

Tabla 9. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 1* con el criterio 4

Para consolidar y aumentar conocimientos se propone un paseo por el centro histórico de Toledo, lleno de información Cultural, artística; se añade una actividad con datos destacados de Toledo, como distancia en km. a otras ciudades de España; finalmente, y sin conexión con lo anterior, el plano de metro de la ciudad de Caracas junto a imágenes

de la ciudad. La última muestra tiene un carácter eminentemente práctico porque, a partir de un audio, se deben extraer las informaciones concernientes a la puerta de embarque de un vuelo y cómo ir a casa de una amiga.

El manual *Eñe* contiene 7 muestras de cultura con c y C. La primera, buscar 8 informaciones turísticas en el plano de Cádiz, con símbolos que no siempre son claros para el estudiante. Después el alumno se encuentra con un correo electrónico (vocabulario nuevo), para relacionar la nueva dirección del domicilio con unas fotos: es una original propuesta porque relaciona el domicilio con el barrio. En los planitos dibujados para buscar un determinado lugar, aparece la palabra Renfe, que requiere de una explicación. En los transportes aparecen los autobuses en rojo y los taxis de Barcelona.

Los contenidos culturales explícitos aparecen en las secciones de “A toda página” y “Entre culturas”: se describen las ciudades de La Paz y La Habana, acompañadas de imágenes; se diferencia entre tipos de poblamiento. Se tratan conocimientos culturales, en alemán, como la diferencia entre “pueblo” y “dorf” o el problema del despoblamiento interior. Además se invita al alumno a expresar sus preferencias sobre el lugar para vivir.

<i>Eñe</i>	Criterio 4: Lugares, localizaciones y direcciones	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-mapa Cádiz (símbolos) -correo electrónico con nueva dirección -color en los transportes - La Paz y La Habana -pueblo y ciudad	- situación de Cádiz. Algunos detalles sobre la ciudad. Explicación símbolos mapa -explicación dirección, diferencias correo normal y electrónico -situación de Bolivia y Cuba -concepto “pueblo” versus “dorf”

Tabla 10. Relación de contenidos culturales del manual *Eñe* con el criterio 4

A modo de conclusión, indicar que se trata de un tema importante en los manuales, de ahí el elevado número de muestras, muchas de ellas referidas a ciudades conocidas, acompañados de planos, en los que aparecen símbolos propios. Habitualmente se propone marcar el itinerario para trasladarse de un lugar a otro, sea en un plano imaginario o en uno real (Madrid, o el metro de Caracas). La ciudad más utilizada es Madrid (3 referencias), La Habana (2) y algunas otras como, por ejemplo, La Paz, Mérida, México D.F. o Toledo. Los lugares por los que más se pregunta, y que más aparecen en los diálogos son, por este orden, un hotel, la estación, un banco, correos, una farmacia, y en menor grado un

supermercado o una biblioteca (1 mención en ambos casos). Los lugares que sirven de referencia en un trayecto suele ser un hotel, una farmacia, un semáforo, un cine, o una parada de autobús o metro. Posiblemente su uso está relacionado con su rentabilidad.

El papel del profesor en este criterio es importante: explicar símbolos que aparecen en algunos planos, ubicar ciudades, explicar las direcciones, hablar de la repartición de la población en España (para evitar la imagen de que se vive en núcleos urbanos pequeños o rurales, y evitar alguna asociación peligrosa). En los diálogos aparecen contenidos culturales implícitos, como la forma de cortesía para preguntar, la posible respuesta y la reacción. Es fundamental conocer estos rituales, y la posibilidad de repetir la información recibida, a modo de confirmación, para evitar confusiones en una situación concreta.

3.2.5. Criterio 5: Comida y bebida

Este criterio ocupa íntegramente una unidad en cada uno de los manuales tratados de nivel A1 y suma un total de 23 muestras: *Caminos neu 1* posee 11, *Mirada*, 6, *Eñe*, 5 e incluso en *Caminos neu 2* aparece 1. Algunas muestras guardan relación con la rutina diaria (criterio 7). Las seleccionadas pertenecen al ámbito social y las costumbres: por eso se puede caer en el tópico y se considera que 6 reproducen alguno. Es cierto que el tópico por sí mismo, aunque esté incluido en el material, no debe convertirse en un problema, si el profesor lo desenmascara y le otorga el tratamiento adecuado. La presentación de los contenidos se hace mediante textos, diálogos, audios y material visual. En 4 ocasiones hay mención explícita a España, y en 2 a México. En promedio, habría casi 8 muestras por manual, y la tipo ocuparía media página, con, preferentemente, un diálogo y una imagen.

Por manuales, se observan las características que seguidamente se apuntan. En *Mirada* se han seleccionado 6 muestras asociadas a costumbres y formas sociales, es decir, la cultura con c. Las primeras muestras se centran en productos que se pueden tomar en un bar, con una carta de una cafetería; la segunda incluye un diálogo entre dos amigos, su negociación para tomar algo, y su decisión, pero no aparece en qué momento del día se produce, ni la conversación con el camarero. En el caso del restaurante, aparece la carta y un diálogo tipo, además se añade la forma de pedir algo que falta y la cuenta.

<i>Mirada</i>	Criterio 5: Comida y bebida	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-la carta del bar (café, tapas, raciones...) -carta del restaurante (cena y boda) -protocolo para pedir en un restaurante: platos, algo que falta, la cuenta	-explicar horarios comidas en general: diferencia entre tapa, ración, cafés... -desactivar tópicos, y destapar las diferencias regionales -rito de la comida/cena: pedir, llamar al camarero, pagar la cuenta -posibilidad elección en una carta -productos habituales en las cartas sin referente en la cultura de origen

Tabla 11. Relación de contenidos culturales del manual *Mirada* con el criterio 5

Del manual *Caminos neu 1* se han extraído 16 muestras relacionadas con la comida y bebida, que comprenden situaciones en el restaurante o bar y compras de comestibles: estas últimas se comentan en el criterio 6, compras. Por eso, las muestras se reducen a 11. La primera reproduce la carta y el menú del día de un restaurante y la conversación de 3 clientes con el camarero. Consideraciones sobre la hora de comer, los dos platos y el postre y/o café, así como la duración media de una comida son datos conocimientos culturales que no aparecen en el diálogo. Este, sin embargo, es rico en muestras de comportamiento, entre amigos -negociación de las bebidas y del pago de la cuenta, preguntas sobre la comida- y en la interacción con el camarero -orden en que toma nota, ofrecimientos-.

<i>Caminos neu 1</i>	Criterio 5: Comida y bebida	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-carta del restaurante, menú del día -protocolo con el camarero y sus preguntas -uso del por favor -las costumbres y horarios en el correo electrónico -las horas, actividades asociadas -las tapas en el bar -costumbres españolas/suizas -gastronomía mexicana	-elección en la carta (primero, segundo, postre/café) aclaraciones horarias, vocabulario -negociación de bebidas, preguntar por la comida y ofrecer probarla, ritual del pago de la cuenta -las tapas en un bar: distinto modo de actuar, no es un restaurante. -desactivación tópicos mediante la comparación de culturas -comparación con la suiza, productos de uso...

Tabla 12. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 1* con el criterio 5

Para los horarios de las comidas en España, se acude a un correo electrónico que remite una estudiante alemana de español: resume las costumbres y horarios de las comidas y las compara con su país natal. Aquí se reproducen algunos tópicos: todo se hace tarde y de forma relajada, las tapas... Se trata este tema mediante un audio que reproduce una situación en un bar. Finalmente, y a modo de conclusión, se invita al alumno a la

reflexión, sobre cuales de sus costumbres podrían ser curiosas para un hispanohablante. En el revuelto se alude a la gastronomía mexicana, mediante un texto y 4 fotografías de productos típicos y se propone compararla con la de origen.

El manual *Eñe* contiene 5 muestras que corresponden este criterio. Se han extraído las referidas a la compra de productos, y se tratan sólo las correspondientes a la situación de restaurante y bar, comida elaborada en definitiva. La propuesta de restaurante mexicano es algo más novedosa: se presentan platos típicos, se pregunta por ingredientes en el diálogo entre los comensales y el camarero. El texto reproduce el ritual de pedir, pero no hay negociación entre los comensales para la bebida o el pago de la cuenta. La imagen del diálogo muestra la carta y el menú del día, con su precio, pero sin embargo en la conversación no se alude a ellas: se mezclan los registros del bar y del restaurante. Interesantes son los contenidos culturales aparecen en las siguientes muestras como (1) el texto con fotos sobre la tapa española, los horarios y de qué forma se toman, y se pide al alumno la comparación con su país, por si existe algo similar, e incluso que sea creativo e invente una; (2) un test para conocer las costumbres de los alumnos, al tiempo que se explican las de los españoles, en alemán. En consecuencia se trabajan las costumbres de los dos países, sus semejanzas y diferencias, sin minusvalorar ninguna de las culturas.

<i>Eñe</i>	Criterio 5: Comida y bebida	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-gastronomía en México -el restaurante mexicano: carta y menú -protocolo de pedir en el restaurante -la tapa española: texto e imágenes -las costumbres en las comidas	-algunos productos y platos mexicanos, que dan pie a explicar/trabajar otras especialidades de otros países -menú en España sólo al mediodía -cocina típica mexicana, el picante -negociación de bebidas y pago -tapas, productos, diferencias por regiones -la comida en España: amigos, duración, compartir platos, pago de la cuenta...

Tabla 13. Relación de contenidos culturales del manual *Eñe* con el criterio 5

En el revuelto de la unidad 8 de 1 manual *Caminos neu 2* aparece el nombre de algunas comidas o productos específicos de países hispanos que vale al pena conocer, y comentar por parte del profesor: la botana, los ingredientes, la once...

<i>Caminos neu 2</i>		Criterio 5: Comida y bebida	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor	
-con c	-costumbres en distintos países hispanos: once, botana, merienda....	-explicación, ayudado por el audio, de estas comidas: horas, ingredientes...	

Tabla 14. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 2* con el criterio 5

A modo de conclusión indicar que en este tema se debe evitar, como en otros, entrar demasiado en los tópicos y en lo excesivamente típico, sin perder autenticidad ni tampoco información cultural. Este equilibrio es difícil y se presupone que los autores lo tienen muy en cuenta a la hora de decidir el material que integran en el manual: por ejemplo, se menciona 1 vez la paella, el jamón serrano o el queso, y varias la tortilla española, el gazpacho, los calamares, la merluza, el pollo o las gambas al ajillo. Al tratar las tapas se debe aclarar qué son, cuándo y dónde se toman en España, porque no es universal. Los horarios de las comidas deben comentarse, así como la diferencia entre España y algunos países sudamericanos, dónde ni se come ni se cena tan tarde (Chile, Argentina, por ejemplo). Sólo mediante la comparación con sus costumbres y con una buena explicación se pueden desbaratar los tópicos de los horarios, de las largas comidas y la sensación de que se come con mucha frecuencia y mucho. Esta idea de la cantidad se ve reforzada por los extensos menús del día que se muestran y la presunta obligación de tomar primero, segundo, postre y café. La forma de interactuar con el camarero, distinta en el bar que en el restaurante, la negociación de la comida, la bebida y el pago de la cuenta, también son aspectos culturales en los que hay que insistir, y que no siempre aparecen reflejados en los diálogos: un suizo se ve sorprendido, desagradablemente, si el camarero no le pregunta mientras le retira el plato vacío, si le ha gustado la comida; igual pasa con el pago de la cuenta, donde cada uno le indica al camarero qué ha tomado y paga lo suyo, sin que esta actitud moleste a nadie. Se les suele advertir de que en España no se suele compartir mesa con desconocidos y que se pregunta si un lugar está ocupado, no libre. Estas cuestiones puramente culturales son con las que se enfrentan en la realidad, y por ello les gusta conocerlas y estar preparados para ellas.

3.2.6. Criterio 6: Compras

El criterio 6 se va a tratar, por cuestiones operativas y de coherencia, en dos partes: la

primera es la compra de comestibles, y la segunda, de ropa y calzado, con un análisis separado de las muestras de cada categoría.

3.2.6.1. Compras de comestibles: mercado y supermercado

En primer lugar, solidariamente con lo anterior, se trata el tema de las compras de comestibles. Se han recogido un total de 12 muestras: 5 pertenecen al manual *Mirada*, 4 a *Caminos neu A1* y 3 a *Eñe*. Los textos aparecen en forma de diálogo preferentemente con una imagen y en ellos se introduce nuevo vocabulario y estructuras gramaticales. Las muestras son de gran formato, en promedio ocupan el 70% de la página.

A continuación se comentan las características de las muestras pertenecientes a cada manual. *Mirada* dedica 4 páginas a este tema, e inicialmente se centra en el nombre de los alimentos y las cantidades: los productos son conocidos aunque los embutidos a veces requieren de una pequeña explicación. Se reproduce un diálogo en una tienda de comestibles de barrio, junto, en la sección “Y además”, los nombres de algunas comercios y una estadística sobre hábitos de consumo de los españoles.

<i>Mirada</i>	Criterio 6.1: Compra de comestibles	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-ritual de la compra -productos y cantidades -marcas de distintos productos -nombres de tiendas -estadística de dónde compran los españoles	-explicar el ritual de la compra, diferenciar entre supermercado y tienda de barrio -comprar el ritual con la cultura origen -trato al vendedor/a, cajero/a -tipos productos, cantidades (barras, docenas, paquetes...), tiendas -lugares de compra habituales para los españoles (super, hipermercado, y otras) -comparación con lugares habituales de compra en cultura de origen.

Tabla 15. Relación de contenidos culturales del manual *Mirada* con el criterio 6.1

Del manual *Caminos 1* se han seleccionado 5 muestras centradas en el mercado y sus tiendas, los productos alimenticios y los diálogos en la compra. Es interesante el dibujo de un mercado, porque aunque el concepto es conocido, la variedad de tiendas y diversidad de productos expuestos en los hispanos es mayor. Y además, se nombran comercios que no conocen: la charcutería, frente a la carnicería, por ejemplo. Otra cuestión es la aparición de marcas conocidas (no aparecen productos de línea blanca). Los diálogos están algo más en

intonía con los habituales en la cultura de origen, puesto que se saluda al inicio y final de la conversación. Se debe comentar que en España el uso del imperativo (deme, póngame) acompañado de un “por favor”, o un “gracias”, es corriente, aunque existen otras posibilidades, como el uso del pasado (quería) o del condicional (querría).

<i>Caminos neu 1</i>		
Criterio 6.1: Compra de comestibles		
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-ritual de la compra -mercado y tiendas -productos, marcas y cantidades	-ritual de la compra en España y en Suiza. -diferencia entre un supermercado y la tienda del barrio/colmado -los mercados, la charcutería/la carnicería -productos y cantidades (barras, docenas, paquetes, litros)

Tabla 16. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 1* con el criterio 6.1

La primera muestra del manual *Eñe* enseña distintos productos típicos de España e Hispanoamérica que hay que relacionar con sus nombres: se presta a explicar qué productos llegaron a Europa desde el Nuevo Mundo, los típicos de regiones concretas o las denominaciones de origen. Muy interesante es la imagen del producto fresco: pescado y carne. Sin embargo no se reproduce el texto de ninguna compra (hay un audio): para el ritual de las compras se debe utilizar la transcripción.

<i>Eñe</i>		
Criterio 6.1: Compra de comestibles		
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-productos de España e Hispanoamérica -productos habituales: pescado, carne, entre otros -diálogo de una compra en audio	-mapa de localización zonas productoras, diferencias entre productos, origen... -productos frescos: cantidades, diferencias entre países -ritual de la compra: tratar a través de la transcripción o de un ejercicio específico creado

Tabla 17. Relación de contenidos culturales del manual *Eñe* con el criterio 6.1

Como conclusión indicar que el ritual que se establece en la conversación entre vendedor y cliente, o cajero y cliente, es necesario que el profesor los haga explícitos, y que los alumnos establezcan comparaciones entre el comportamiento habitual en su cultura (formulas de cortesía). Por otra parte aparecen productos y cantidades que, si bien son normales en la cultura meta, no lo son tanto en la de origen (docena de huevos, barra de pan, leche de 1,5l, yogur de 150gr.), ni en todos los países hispanos (Argentina). En los tres

manuales se alude a marcas españolas en productos como el café, leche o el arroz, que son absolutamente desconocidas para los estudiantes, a los que en todo caso sorprende que no se incluyan marcas blancas. Curiosamente sólo un manual ha añadido un gráfico sobre dónde compran los españoles: este tipo de datos (dónde, qué, cuándo y cuánto se compra, por ejemplo) suministran mucha información sobre las costumbres de la cultura meta.

3.2.6.2. Compra de ropa y complementos

En esta segunda parte se va a tratar específicamente el tema de las compras de ropa y complementos: ocupa más páginas que el anterior, aparece con entidad propia en dos manuales y posee un corpus de muestras más amplio, 19. Este número se reparte así: 10 en *Caminos neu 1*, 8 en *Eñe* y 1 en *Mirada*. Las muestras pertenecen a la cultura con c y al ámbito social. La muestra tipo se presentaría en forma de diálogo con imagen, contendría contenidos culturales implícitos y ocuparía el 63% de la página.

En el manual *Mirada* sólo 1 muestra está relacionada con la compra de ropa: se trata de un diálogo entre compradora y dependienta: saludo, explicar qué prenda se busca, indicar talla, color, preguntar por los probadores, evaluar cómo sienta la prenda y pagar.

<i>Mirada</i>	Criterio 6.2 : Compra de ropa y complementos	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-diálogo en una tienda de ropa	-trabajar y compara el ritual con la cultura de origen. El uso del “gracias” y del “por favor”; contextualizar la conversación: dónde comprar ropa y complementos

Tabla 18. Relación de contenidos culturales del manual *Mirada* con el criterio 6.2

En *Caminos neu 1* se consagra una unidad íntegra a este criterio: se han seleccionado en el tema 10 muestras. Inicialmente, se reproduce una galería comercial, las tiendas de cada planta y el horario de apertura, de 10 a 21h, junto a la imagen de miembro de seguridad y una vendedora de la Once. Respecto a la ropa se aprende el vocabulario básico y se utiliza en el diálogo de una compra. También se han tomado muestras relacionadas con los regalos y los gustos. Interesante son las “frases clave” para las compras (mirar, comprar, devolver, preguntar...). La unidad incluye un texto sobre Inditex y Zara, junto a anagramas y nombres de marcas muy conocidas. Este es el punto de partida de un diálogo sobre las compras, su frecuencia, lugares habituales, marcas codiciadas, y saber si los estudiantes pertenecen a la llamada “generación Zara”.

Caminos neu 1		
Criterio 6.2 : Compra de ropa y complementos		
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-unas galerías comerciales -prendas de ropa -compra en una tienda:diálogo y frases -ideas para regalos -horarios de algunos comercios en E -Inditex, Zara y otras marcas	- tres detalles: seguridad, horario, Once -desactivar una posible idea equivocada sobre el modo de vestir y los gustos de los jóvenes -el ritual de las compras de moda: las frases clave, iguales/distintas - “la generación Zara”. Hábitos de compra

Tabla 19. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 1* con el criterio 6.2

El manual *Eñe* también dedica una unidad al criterio que nos ocupa: se compran ropa, complementos y muebles para una casa, otorgando un nuevo enfoque. De las 8 muestras del manual, 4 se refieren a ropa, y por estas se va a comenzar. Para ofrecer un vocabulario básico se presenta diversas prendas para diferenciar entre ropa forma/informal, y después en otra muestra, entre “clásica” y “elegante”. Los diálogos que reproducen bien los ritos, marcan las formas de cortesía y el uso del usted en situaciones de compra en que hombres y mujeres desempeñan ambos papeles. En la muestra que trata la compra de muebles, cuyo tipo y nombres nos remiten implícitamente a Ikea, se adjunta el plano del piso (concepto habitación). Las últimas muestras se refieren explícitamente a España, y Guatemala: (1) relacionar titulares con noticias protagonizadas por empresas o productos españoles (Porcelanosa, Carbonell y Mango); (2) recrea unas compras en el mercado de Chichicastenango: aparece una fotografía, y un foro de viajeros, con opiniones sobre qué y cómo se compra en este mercado, se habla del “regateo”, y de los distintos modos de nombrar las prendas de ropa en Sudamérica, con ejemplos de Argentina, Cuba o Chile.

Eñe		
Criterio 6.2 : Compra de ropa y complementos		
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-ropa diversa, y para varias personas -diálogos en una tienda -comprar muebles para el piso -empresas y productos españoles con proyección internacional -el mercado de Chichicastenango	-ropa formal/informal en función de las situaciones -conceptos de elegante y clásico en la ropa: muy cultural -marcar las formas de cortesía, de sorpresa y de servicialidad del diálogo. -partes de la casa: habitaciones y dormitorios -marcas de productos internacionales -el regateo, diferentes nombres para una misma prenda de ropa

Tabla 20. Relación de contenidos culturales del manual *Eñe* con el criterio 6.2

Como conclusión se puede afirmar que existe un enfoque más tradicional (la compra de ropa), y otro más novedoso, que incluye la adquisición de regalos y de muebles. Aún así, los tres manuales recurren a la conversación cliente/vendedor para ilustrar el ritual de

la compra de ropa, pero, curiosamente, en dos de ellos son ambas mujeres que compran la misma prenda, una falda. Es interesante la inclusión de “frases clave” para las compras, así como la introducción de textos sobre empresas españolas de dimensión internacional y de productos mundialmente conocidos. Mención a parte merecen las explicaciones sobre las distintas expresiones que se utilizan para la misma pieza de ropa y el regateo, aunque estén en la lengua materna de los alumnos. La intervención del profesor se centra en particular en explicitar contenidos culturales de los diálogos, rituales de la compra y horarios.

3.2.7. Criterio 7: La rutina

El criterio está dedicado a la rutina diaria y las horas. En conjunto se han seleccionado 24 muestras, de las cuales 5 pertenecen al manual *Mirada*, 8 a *Eñe* y 11 a *Caminos neu 1*. En promedio, ocupa algo más de 2/3 de la página, está integrada en la unidad, pertenece al ámbito personal y social, contiene texto e imagen e intenta favorecer la expresión oral del alumno, mediante la explicación y la comparación con el compañero. Si se hace una mención explícita a un territorio, es peninsular.

Por manuales, *Mirada* contiene 5 muestras. La inicial hace referencia explícita al horario de algunos comercios y oficinas en España (banco, farmacia, cine y la oficina de turismo de la Comunidad de Madrid). Los horarios laborales también son distintos, por eso es interesante el diálogo que presenta esta comparación, entre España y Suiza. Es evidente que los horarios laborales están íntimamente ligados a la profesión que se realiza, por eso se propone una actividad de reflexión tras otra que intenta reflejar los horarios y actividades de un día normal de un español, se entiende, cargada de tópicos (la siesta, salir a las 10 de la noche con los amigos o irse a dormir a la 1 de la madrugada).

<i>Mirada</i>	Criterio 7: La rutina	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-horarios comerciales -rutina diaria: horarios laborales -comparación horarios con Suiza, Londres, en relación con la rutina diaria	-distintos horarios en Berna: en particular la pausa de la comida, horarios de tarde y sábados. -desactivar tópicos de la rutina y horarios de los españoles

Tabla 21. Relación de contenidos culturales del manual *Mirada* con el criterio 7

También t3pico parece el correo que escribe un espa1ol que estudia ingl3s en Londres a una colega: explica los horarios de Londres y a1ade la expresi3n “¡Esto no es Espa1a!” que puede inducir a pensar que el ritmo espa1ol es el normal y que se desprecia cualquier otro. En el apartado “Y adem1s” de la unidad se indica c3mo se debe escribir la fecha de una carta y c3mo se lee en espa1ol. El problema es que aparece sin conexi3n aparente con la unidad.

En el manual *Caminos neu 1* se tratan los horarios en Espa1a de distintos comercios (banco, farmacia, estanco, bar) junto a un texto explicativo. La primera muestra sobre la rutina se acompa1a de 6 im1genes: la compra, el trabajo, la lectura del diario, las tareas de casa, y el ocio, representado por un “chocolate con churros” el domingo. Un cuestionario sobre las actividades diarias y una estadística sobre el trabajo que realizan los hombres en casa, en %, invita a las comparaciones culturales. La imagen que acompa1a pertenece a un anuncio (un se1or limpiando el coche, y escrito: “Est1 claro. Sabes limpiar. ¿Por qu3 no lo haces en casa?”). Socialmente, en Suiza es habitual vivir s3lo antes de hacerlo en pareja, de modo que ambos contribuyen a las tareas de casa; por otra parte, el anuncio ya les alerta de otra posible realidad. Las actividades de un fin de semana, para salir de la rutina, se ilustran con una propuesta de visitar Barcelona: *bus turístic, aquàrium, MAC*.

<i>Caminos neu 1</i> Criterio 7: La rutina		
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-horarios de distintos comercios -actividades diarias, y a qu3 hora -tareas de casa y los hombres espa1oles -un día fatal: qu3 puede ocurrir -la rutina del s1bado -romper la rutina: Barcelona	-los horarios de los comercios en Espa1a y Berna -un producto t3pico: chocolate con churros -igualdad en las tareas de casa, en el trabajo, comparaci3n entre sociedades, en promedio. -desactivar “machismo”, si surgiera -percepci3n de un mal día: qu3 puede ocurrir, qu3 importancia se le concede, c3mo reaccionar -Barcelona: situaci3n, historia, plano, posibles visitas. Explicar golondrinas, bus turístic...

Tabla 22. Relaci3n de contenidos culturales del manual *Caminos neu 1* con el criterio 7

El manual *E1ne* retrata la rutina a trav3s de la descripci3n de una jornada normal de 4 personas. La vida y horarios de un taxista, un campesino, una profesora y estudiante, aparecen en dos audios, en los se aprecian distintos acentos. En las im1genes que acompa1an a posibles actividades de fin de semana, de ocio, aparece la siesta en el sof1, las palomitas frente al televisor, el partido de f3tbol entre ni1os y una fiesta.

Una postal desde México, un texto en SMS (cultura con k) y un correo electrónico, son escritos por una chica para explicar la rutina, con más o menos detalles en función del destinatario: es interesante la asociación entre tipos de lengua y destinatario, la modernidad de los medios y la neutralidad en las explicaciones, sin juicios de valor. Respecto a los horarios, en “Entre culturas” se muestran las diferencias entre Colombia y España y se propone la comparación con el país de origen. Aparecen algunas explicaciones sobre las diferencias de ritmo de vida de España, frente a Europa e Hispanoamérica: el concepto de “siesta”, la puntualidad en las citas y la consideración según el país. La tarea final consiste en describir el día a día de un famoso, entre Almodóvar, Alonso y Cruz: formular las preguntas de una entrevista por parejas y comparación de respuestas.

<i>Eñe</i>	Criterio 7: La rutina	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C -con k	-vidas de distintas personas -actividades, horarios y profesiones -actividades de ocio -textos desde México -comidas, horarios, y costumbres -la vida diaria de un famoso	-destacar algunas diferencias entre las edades, por ejemplo, la jubilación, acceso a la universidad; horarios de escuelas y universidad -algunas actividades de ocio, rutinarias, culturales (siesta, palomitas) -integración de la lengua joven por SMS -diferencias entre España y Hispanoamérica: horarios comida, costumbres, puntualidad. -famoso: se presentan distintos famosos con pequeñas biografías para enriquecer el personaje y aumentar los conocimientos sobre ellos.

Tabla 23. Relación de contenidos culturales del manual *Eñe* con el criterio 7

Como conclusión se puede afirmar que los tres manuales tratan el tema de la rutina basándose en las actividades de distintos individuos, recordando profesiones y horarios. Los horarios comerciales aparecen con detalle, en concreto, los del banco y la farmacia, entre otros: la intervención del profesor destaca las singularidades de la pausa de mediodía larga, los horarios de comercios hasta las 20.30h, y sábados como día de compra. Los horarios laborales también merecen atención: el suizo, más intensivo y concentrado por la mañana, con una pausa mínima para comer, frente al horario español, que tiende a alargarse más por las tardes y con un tiempo para comer que oscila sobre la hora y media. El horario escolar es distinto: algunas facultades imparten cursos los sábados; los clases en los colegios comienzan a las 8, incluso con los pequeños; la tarde del miércoles es libre... Por otra parte, parece difícil tratar la rutina en España sin sacar el tema de la siesta: sólo un manual indica en qué consiste y desmonta la idea del tópico; igual tarea hay que realizar

frente a horarios irreales. También convendría desactivar el tópico de machista para definir a la sociedad española si surge al hilo de la contribución del hombre en las tareas de casa. Sólo se ha encontrado 1 muestra de cultura con k, un SMS con alguna abreviatura, a pesar de ser el modo común de comunicación entre jóvenes.

3.2.8. Criterio 8: Tiempo libre, ocio y viajes

Este criterio es el que contiene el mayor número de entradas: 55 en total. También es el que tiene más presencia en los manuales A1, ya que ocupa entre dos y cuatro unidades. Por manuales, *Mirada* reparte estos contenidos en 4 unidades y un total de 20 muestras; *Caminos neu 1* consagra dos unidades y suma 18 entradas, mientras que en el manual de nivel A2 se contabilizan 2; en *Eñe*, con también dos unidades, se recogen 15 muestras.

La mayoría de las entradas se encuadran en el ámbito del ocio, aunque también algunas participan del ámbito social y personal. Aparecen contenidos relacionados con la Cultura referidos particularmente a la geografía (11), a la literatura y el arte (4), y la política e historia (1); la kultura aparece en los SMS. Las muestras se presentan en forma de texto, la mayoría diálogos, y una imagen; en 7 ocasiones aparecen aclaraciones en formas de nota, en la lengua origen o meta, para destacar diferencias culturales. La mayoría de textos presentan nuevas unidades léxicas y gramaticales, y favorecen la interacción entre los alumnos, la comparación de ideas, y culturas. Territorialmente, en 13 ocasiones se nombra algún lugar de España, mientras que en 11 pertenece a Sudamérica. Las muestras, en promedio amplias, ocupan algo menos de $\frac{3}{4}$ partes de la página.

Por manuales aparecen diferencias y similitudes en el tratamiento de este criterio, que se podrán de relieve en los próximos párrafos. En el manual *Mirada* se han seleccionado 20 muestras referentes a este criterio. Las que aparecen en la unidad 4 aluden al ocio: los gustos de 4 personas; la hora y los horarios, mediante un texto y un diálogo para preguntar por la hora (ritual), y un recorte de diario con la programación de una cadena de televisión española. La unidad 8 se centra en las citas con amigos: diversas posibilidades de ocio con material real (una entrada, un anuncio, dos carteles y dos fotos, una de fútbol y otra de un paseo); dos diálogos informales por teléfono centrados en trazar planes, negociar y buscar alternativas y quedar en firme (en la fotografía del segundo

diálogo aparece la película de Pilar Miró “Tu nombre envenena mis sueños”); una postal en la que se propone visitar a la persona receptora, está escrita de modo informal. En la unidad 9 trata el pasado con permanentes referencias al tiempo libre: diálogos sobre las actividades del fin de semana, pregunta, respuesta, suposiciones e indicadores de interés; a partir de unas frases, explicar lo que alguien ha hecho en Toledo; relacionar fragmentos de artículos, referentes a eventos culturales (“El rastillo”, “lunes de resaca” de la Feria, o la zarzuela “Luisa Fernanda”) con sus títulos.

<i>Mirada</i>	Criterio 8: Tiempo libre, ocio y viajes	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	<ul style="list-style-type: none"> -los gustos de unas personas: qué hacen en su tiempo libre -preguntar y reaccionar: la hora -programación de Antena 3 -posibilidades de ocio: entradas reales -diálogos para quedar el fin de semana -postal desde Bolivia -fiesta el fin de semana -Alberto en Toledo -el lunes en la oficina: ¿qué has hecho el fin de semana? -fragmentos de artículos y titulares -mapa del tiempo -el tiempo del puente -viaje a La Gomera, y de Madrid a Sevilla - Carta al Director: ¿a Canarias en bicicleta? -experiencia en el tren/ viaje a Segovia -reclamación en el aeropuerto 	<ul style="list-style-type: none"> -aportar más información sobre las actividades de los españoles en su tiempo libre: estadística o texto adaptado. -diferentes formas preguntar la hora -programación real, géneros televisivos -ritual del teléfono; propuestas, alternativas, negociación; el cine español, P. Miró -redacción y estructura de la postal -diálogos explicativos de las actividades del fin de semana: alternancia preguntas, respuestas, indicadores de atención -Toledo:ubicación, monumentos, plano -explicación de términos como “rastillo”, zarzuela, “lunes de resaca” entre otros -el tiempo en España: es una mapa de invierno, no es prototipo del tiempo en España - el concepto “puente” -geografía general y distancias; conceptos relacionados con transportes, como AVE, ida y vuelta... -fondo y estructura de la carta al Director; estilo, y anglicismos en el español -Segovia, ubicación, monumentos... -los trenes en España: comodidad, puntualidad, información... -dónde ir, cómo reclamar

Tabla 24. Relación de contenidos culturales del manual *Mirada* con el criterio 8

Las contingencias de los viajes, es decir, el tiempo y los retrasos en los medios de transporte ocupan las muestras restantes. Las dedicadas al tiempo se concretan en un mapa de previsión de España, que muestra un estado atmosférico poco típico, y un diálogo sobre el tiempo en el “puente”. Curiosamente, el texto y el mapa del tiempo no tienen nada que ver y el estudiante se siente confundido porque atribuye por defecto esta relación. Las distintas posibilidades de viaje entre entre Fráncfort y La Gomera, y entre Madrid y Sevilla ocupan dos muestras: medios y tiempos de transporte, el AVE y sus horarios, y un diálogo entre un informador y una turista; experiencia en tren y otros diálogos sobre cómo ir a

Segovia. La muestra que reproduce una carta al Director de un rotativo, quejándose del “overbooking” parece apropiada en este contexto así como la situación de pérdida de maletas en el aeropuerto, a pesar de que el diálogo no aparece completo.

El manual *Caminos neu 1* consagra 2 unidades, en concreto la 10 y la 11, y suma 18 muestras. Las tres primeras corresponden a actividades que se realizan en el tiempo libre: 6 imágenes (deporte, compras, dominó, cine, teatro, museo) y un cuestionario sobre las actividades de ocio; actividades en casa (denominación de puertas), y en una plaza, a partir del juego de las 7 diferencias. Otro grupo de muestras se ocupa de citas, planes y llamadas de teléfono: rituales, proponer, negociar, aceptar una actividad por teléfono; la diferencia entre una llamada profesional y una personal; diferentes posibilidades que se tiene cuando se llama por teléfono a alguien (no está en casa, equivocarse de número, que comunique o que salte el contestador); se invita al alumno a proponer, aceptar y rechazar invitaciones en función de su agenda: la exposición Miró, la playa, el cine Alexis (de Barcelona), un café o un paseo. Las dos muestras siguientes se centran en Salamanca: contenidos culturales-turísticos, actividades en la ciudad o cercanías, organizar un fin de semana y narrar la experiencia en una postal.

La unidad 11 contiene 9 muestras socioculturales. La primera utiliza el abecedario para glosar las posibilidades de viaje que ofrecen los países hispanoamericanos (transportes y hoteles, cultura antigua, eventos y música, entre otros) junto a una fotografía (la flamenca, el jamón o la flauta andina como tópicos). Las estaciones del año en el hemisferio sur, las vacaciones y la época ideal para realizarlas también aparecen: el audio de una familia destaca la necesidad conciliar vacaciones y calendario escolar estival a pesar de precios; en el calendario escolar es Suiza las vacaciones estivales no son las únicas de las que gozan los niños (vacaciones en primavera y en otoño), y duran entre 5 y 6 semanas. Una propuesta atractiva de viaje es visitar Perú: la muestra reproduce un diálogo en una agencia de viajes entre clientes y profesional, real, en el ritual de preguntas y respuestas, sobre vuelo, posibilidades y precios, fechas de viaje y reserva de hotel. La imagen que acompaña al diálogo es el Machu Picchu, que no se menciona en el texto.

Hay cuatro muestras relacionadas con el tiempo atmosférico: el mapa de España por comunidades con la previsión y un texto explicativo; diálogos referidos a 3 elementos extremos (niebla, una calor tremenda, ¡qué horror!, y a una fuerte tormenta), y la previsión

en varias ciudades, varias europeas y pocas sudamericanas. Realizar planes en tres regiones de Chile (texto y foto) según el tiempo de cada región es una muestra útil.

<i>Caminos neu 1</i> Criterio 8: Tiempo libre, ocio y viajes		
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-actividades del tiempo libre -actividades en casa -actividades en la plaza: las 7 diferencias -hacer planes por teléfono -actividades para el fin de semana -las diferentes posibilidades al teléfono (comunica, contestador...) -ordenar diálogos telefónicos -fin de semana en Salamanca -plan del fin de semana en la ciudad -de viaje por Hispanoamérica -estaciones del año, y preferencias vacacionales -momentos y preferencias respecto al tipo de viaje -agencia de viaje: organizar viaje a Perú; -viaje a Perú o a Cuba: folletos de los viajes organizados -carta para solicitar una reserva de hotel -el tiempo en España, y en algunas ciudades concretas -el tiempo en el mundo -un viaje a Chile	-diferencia entre jardín y huerto -las direcciones en España: piso y puerta -actividades en la plaza: ¿son las mismas? -ritual del teléfono: forma de iniciar la conversación y de finalizarla -Miró: vida, obra y museo en Barcelona -reaccionar en diferentes circunstancias telefónicas -diferencias de tratamiento en llamada forma o informal -proponer que busque o proporcionar más información; ubicar la ciudad y los pueblos con mapas o guías turísticas. -¿tópicos? -hemisferios norte y sur. Diferentes actividades, diferentes momentos -diferentes calendarios escolares entre España y Suiza -imagen de Cuzco; ampliar contenidos sobre Perú; algunos términos específicos -folletos suizos, mapa, búsqueda de información por parte de los alumnos; utilizar el material del Revuelto -mejor si es consecuencia de la act. anterior. La carta no es un modelo en su forma. -añadir contenidos de geografía general de E. El verano no es así. -faltan referencias a Sudamérica -léxico típico de Chile, y distinto del español peninsular

Tabla 25. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 1* con el criterio 8

Del manual *Caminos neu 2* se han seleccionado dos muestras: la primera reproduce 4 diálogos, 2 íntegros, en las que se expresan cortésmente quejas -se ha realizado una reserva pero no aparece en el ordenador, se ha alquilado un coche en el que falta un asiento para bebés, se ha extraviado la maleta, y pedir otra habitación a causa del ruido-, y se ofrecen soluciones. Se hace además un apunte de léxico, recordando que en Argentina, la maleta se denomina valija. La segunda muestra es muy interesante: consta de un texto sobre el turismo, ventajas e inconvenientes para las culturas indígenas, y un audio donde se expone cual es la mejor actitud para conocer estas culturas.

Caminos neu 2		
Criterio 8: Tiempo libre, ocio y viajes		
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-presentar un problema que surge en vacaciones -ventajas e inconvenientes del turismo en zonas indígenas. La actitud del turista	-establecer el modo de cortesía, la forma de presentar el problema y al presentación de solución. Léxico. -reflexión sobre el turismo, sobre la actitud del turista frente a una nueva cultura; de los estudiantes hacia una nueva lengua y cultura.

Tabla 26. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 2* con el criterio 8

El manual *Eñe* dedica dos unidades a este criterio con un total de 15 muestras. La unidad 7 se destina a los viajes: distintas formas de turismo, de aventura, de playa, cultural y rural (fotos y audio); propuestas para viajar, Chile y Andalucía; las estaciones del año; las reservas telefónicas de hotel y de billete de avión; encuesta sobre preferencias de viaje de los estudiantes, audio con preferencias de los clientes españoles y propuesta de un viaje a Iberoamérica (Costa Rica, Argentina-Chile, Guatemala y Cuba) a tres grupos distintos. Las propuestas de viaje que se realizan para los grupos están bien reproducidas: texto escueto, fotografía y precio, acorde con los anuncios de las agencias. El tiempo atmosférico se trata a través de un anuncio turístico: el clima y un diagrama del tiempo de montaña. La forma de viajar, los nombres de los transportes, la información de los billetes y las normas de cortesía se desgranar en “Entre culturas”. La tarea final del estudiante es elegir, diseñar y escribir las experiencias del viaje a la Costa Brava, Buenos Aires, Picos de Europa o la isla de la Toja.

La unidad 8 se dedica al ocio del fin de semana y contiene 7 muestras: fotografías para relacionar con actividades; planear actividades y quedar con amigos, por teléfono, correo electrónico y SMS; decidir qué hacer utilizando la agenda cultural del fin de semana del diario (teatro “la casa de Bernarda Alba”, flamenco jondo, fiesta...); conversar por teléfono, preguntar por una persona, reaccionar si no está en casa, negociar y quedar. La muestra de “A toda página” reproduce textos de 5 eventos distintos -boda, un festival de rock (con Juanes y Maná), la apertura de un gimnasio, una obra de teatro y un partido de fútbol-, para que el estudiante elija si se trata de un cartel en la calle, un anuncio en el periódico o una invitación, desgrane la información que se contiene en cada caso y escoja dónde le gustaría ir y por qué. El tiempo de ocio en el mundo hispano y sus claves se comentan mediante un diálogo en chat, y en alemán (actividades con familia y/o amigos, salir mucho de casa, encontrarse en bares, restaurantes o salir de noche e

improvisar sobre la marcha) y permite establecer comparaciones con la cultura suiza. En la tarea final para los grupos de trabajo se emplean nombres como deportista, sabio, marchoso y comilón: etiquetas con humor (sabios), lengua coloquial-argot (marchoso, comilón), acorde con la realidad de los registros de la lengua y de la sociedad.

<i>Eñe</i>	Criterio 8: Tiempo libre, ocio y viajes	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-tipos de turismo: de aventura, rural, cultural, de playa. -turismo en Chile -3 excursiones por Andalucía -estaciones y reservas telefónicas, de hotel y avión -preferencias de viaje: la evolución del gusto de los viajes en España -el tiempo, el clima y el diagrama de clima de montaña -billetes: los transportes en España e Hispanoamérica -planificar, realizar y narrar las experiencias del viaje -actividades del fin de semana: esquiar, nadar, jugar a cartas,... -planes para el fin de semana; propuestas por SMS; correo electrónico y una nota -la agencia de fin de semana del periódico: act. escogidas -quedar por teléfono -invitaciones y anuncios a distintas actividades: invitación, anuncio, cartel -el chat sobre las costumbres de ocio de los españoles -los nombres de ellos grupos de trabajo de la tarea final	- en qué consiste cada uno: nomenclaturas de los alojamientos en España. - localizar lugares de Chile - leer las rutas y marcar en el mapa: colores no corresponden -ritual de las llamadas a través de la transcripción que debe hacer el profesor - ¿similar evolución en Suiza? ¿similares gustos y fechas? -diferencias entre tiempo y clima -peculiaridades del transporte en el mundo hispano, la cortesía. -ubicación de los lugares, como costa brava, la Toja o picos de Europa. Explicación términos -act. similares pero con apreciaciones distintas: nadar/esquiar; la baraja española -horarios y abreviaturas. ¿similares en Suiza? -explicación de algunos conceptos culturales: García Lorca, los palos del flamenco... Las horas de las actividades, la diversión de los jóvenes. -ritual del teléfono en E: contestar, hacer propuestas, negociar, aceptar, rechazar -diferencia entre anuncio, cartel; algunas curiosidades de la inv. boda y del fútbol -comparación con la cultura origen para evitar tópicos y estereotipos. -frescura, registro coloquial-argot, sin connotaciones negativas

Tabla 27. Relación de contenidos culturales del manual *Eñe* con el criterio 8

Indicar como conclusión que los contenidos que se presentan son muy variados, si bien aparece habitualmente en los manuales una conversación informal por teléfono: planear, proponer actividades y mostrar acuerdo o no, ofrecer alternativas, llegar a un acuerdo y quedar en firme. Es necesario aludir a la improvisación y al poco tiempo con el que en España se prepara una cita, informal, en comparación con la cultura de origen. El contenido de las direcciones, las horas y el tiempo también se tratan en este amplio tema. Respecto a los viajes, es interesante el cambio de costumbres de los españoles (*Eñe*) y la reflexión sobre el turismo, sus consecuencias en las comunidades indígenas, positivas y negativas, y la relación con la actitud del turista frente a una nueva cultura (*Caminos neu*

2). Los países mencionados para el turismo son Perú y Chile, junto a diversos lugares de España. Los conocimientos culturales explícitos en “Entre culturas” (*Eñe*) facilita el papel del profesor, puesto que muestra claves y guía la comparación cultural.

3.2.9. Criterio 9: La familia

El tema de la familia aparece en los manuales *Eñe*, que posee 3 muestras, *Mirada*, 5 y *Caminos neu A1*, 7, por lo tanto 15 en total, centradas en el ámbito personal y social. En promedio una muestra ocupa casi el 65% de la página, está formada por un texto, que puede ser diálogo, y una imagen. Las muestras sobre la familia y sus modelos transmiten una imagen moderna de la sociedad española.

El manual *Mirada* trata junto la familia y sus celebraciones: estas últimas se analizan en el criterio 15. Así las referidas a la familia suman 5 muestras. Se inicia el tema con un árbol genealógico con los 2 apellidos. La fotografía familiar se utiliza como recurso para mostrar el concepto de familia en la cultura hispana, más amplio y no circunscrito sólo al núcleo familiar. Se reproduce una conversación telefónica entre dos hermanas, en la que se transmite un interesante contenido sociocultural: la familia vive con los abuelos en casa. Respecto a la familia, se muestran 3 modelos: la clásica, la mixta y la reconstruida.

<i>Mirada</i>	Criterio 9: La familia	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-árbol genealógico -foto de familia / dibujo -conversación entre hermanas -dibujo y modelos de familia española	-explicación de los apellidos (2), y de que no cambian, con independencia del estado civil. Compara con Suiza -concepto de familia países latinos y Suiza -modelos de familia actuales, tipos de formas de convivencia, las parejas mixtas, las parejas reconstruidas...

Tabla 28. Relación de contenidos culturales del manual *Mirada* con el criterio 9

El manual *Caminos neu I* inicia el tema de la familia con un esquema arbóreo de contactos personales, que parece corresponder a la campaña “mensagrupos” de Telefónica Movistar; el árbol genealógico es original: la familia es la protagonista de una novela en la que hay una víctima conocida y un asesino que encontrar. Se explicita el uso del término esposo/a para Hispanoamérica, frente al marido y mujer, en España. Aparecen dos

muestras adaptadas de un periódico y un informe sobre la familia respectivamente: una familia recompuesta explicada por su miembro más pequeño y algunos aspectos específicos de la familia en España, como el porcentaje de divorcios, el número de hijos promedio, la edad de la emancipación, el porcentaje de solteros y de españolas activas.

<i>Caminos neu 1</i>		
Criterio 9: La familia		
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-anuncio Movistar -árbol genealógico, como novela -similitudes y diferencias con apellidos -modelo de familia reconstruida -texto sobre la familia española -expresiones de alegría, pena, sorpresa, para reaccionar frente a una noticia familiar.	- qué es Movistar, los SMS, los grupos... -familia, apellidos, comparación de culturas -distintos tipos de familias, de convivencia -comparación entre algunos datos sobre la familia española y la suiza (hijos, tasa laboral de la mujer, divorcios...) reconstruidas...

Tabla 29. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 1* con el criterio 9

En el manual *Eñe* las 3 muestras de la familia aparecen en la unidad 2: averiguar quién es quién a partir de lo que indica la menor de la familia, pero sin conocer los apellidos; distintos modelos actuales de convivencia y familia (recompuesta, homosexual, de hecho, monoparental); y nombres comunes abreviados, los apellidos en el mundo hispano y los más frecuentes.

<i>Eñe</i>		
Criterio 9: La familia		
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-familia: quién es quién -familias actuales -apellidos y los más comunes	-los apellidos, su transmisión en la familia -diferentes modelos de convivencia y familia: no todos son habituales en los países hispanos.

Tabla 30. Relación de contenidos culturales del manual *Eñe* con el criterio 9

Destacar, como conclusión, que es un tema tratado con respeto, equilibrio y modernidad, en el aparecen contenidos característicos: los apellidos, los modelos de convivencia y familia, y la “gran familia” en el mundo hispano. Los tres manuales recurren al árbol genealógico para representar la familia y coinciden en dar voz al menor de la familia para que explique quién es quién, junto a un dibujo. Se fomenta la comparación entre la cultura propia y la meta, enriqueciendo el tema. Apuntar que *Caminos neu 1* trata, a partir de un documento real adaptado, el estado actual de la familia española y abre otros temas de la discusión, como la edad de la emancipación, el número de hijos por pareja o el porcentaje de mujeres que trabajan fuera de casa.

3.2.10.Criterio 10: Mi casa

Este criterio aparece representado como contenido de nivel A2 y 15 entradas, 5 en *Mirada* y 10 en *Caminos neu 2*. Todas ellas guardan relación con las costumbres sociales. En promedio, la muestra tipo ocuparía algo más de media página, se presentaría como diálogo y con una imagen. Se necesita el apoyo del profesor para explicitar contenidos socioculturales, se fomenta la expresión del alumno, en particular, en la expresión y comparación de ideas. Territorialmente, cuando hay una referencia explícita, es a España.

El manual *Mirada* presenta un plano de piso y algunos muebles, como base para la primera muestra, que contiene 3 anuncios de apartamentos de verano y una conversación telefónica para pedir información a cerca de uno de ellos: formato, abreviaturas y el concepto de habitación, entre otros, deben ser explicitados. Las dudas ante la compra un inmueble y los consejos, aparecen antes de la estadística del INE sobre el porcentaje de propietarios en algunos países europeos acompañada de un texto. Si bien Suiza no aparece en el gráfico se puede asumir que sus porcentajes son similares a los de Alemania, de modo que se pueden establecer comparaciones respecto a la vivienda. Un diálogo para pedir habitación en un hotel es la última muestra, aunque aparece de nuevo incompleto.

<i>Mirada</i>	Criterio 10: Mi casa	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-anuncios de viviendas de alquiler -condiciones del alquiler -compra de un inmueble: consejos -alquiler o compra de viviendas -situación en un hotel	- aclarar términos como habitaciones/dormitorios; azotea/terraza/balcón; comedor/salón; equipado -peculiaridades de los alquileres de estío: lugares, tiempo, condiciones, trato con agencia... -cultura de compra vs. cultura de alquiler: causas, consecuencias, ventajas, inconvenientes. -habitación con cama de matrimonio -mostrar la habitación antes de decidir quedarse en ese establecimiento: no es común en España

Tabla 31. Relación de contenidos culturales del manual *Mirada* con el criterio 10

El manual *Caminos neu 2* dedica una unidad a la vivienda, que se inicia con 4 fotografías: la casa colonial, la casa-cueva (posteriormente aparece un texto), las casas blancas de Andalucía y los pisos, junto a frases explicativas. El plano de un piso y unos anuncios de alquileres en distintos lugares de España configuran la siguientes muestra: se hace específica mención al léxico de Hispanoamérica, como nevera/ heladera, habitación/ pieza o salón/living. Es interesante la muestra en el que una germana y tres hispanos, con

sus acentos, explican lo más llamativo de las viviendas de algunos países europeos: ella habla de los timbres en España. El concepto de “casa”, distinto entre países hispanos se trata en un diálogo: las diferencias entre España y Suiza las extraen los estudiantes, a partir de la información del audio y de su experiencia.

Para comparar distintas épocas se recurre a la historia de Pals, a la figura de Cervantes, que aparece junto a artículos que no corresponden con su época (bicicleta, vaqueros, coca-cola...) y a la vida de nuestros abuelos, donde se nombra, por ejemplo, el lavadero público.

Caminos neu 2		Criterio 10: Mi casa
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-diferentes tipos de casas -plano de un piso -anuncios y preguntas para alquilar una vivienda -casa-cueva en Guadix -pueblo de Pals -Cervantes y su época -la época de nuestros abuelos -el concepto de “casa” en distintos países de habla hispana.	-aclarar términos como habitaciones / dormitorios; azotea / terraza / balcón; comedor / salón; equipado, exterior, céntrico -peculiaridades de los alquileres de estío: lugares, tiempo, condiciones, trato con agencia, qué incluye el precio... -distintas viviendas y sus peculiaridades, interiores y geográficas -ubicación de los lugares geográficos y explicación de los nombres propios, Cervantes en este caso -recuerdos y vivencias comunes con los abuelos? el retrato de una forma de vivir -la casa para un español y un suizo: concepto

Tabla 32. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 2* con el criterio 10

A modo de conclusión indicar que ambos manuales tratan de un modo similar inicialmente el tema de la vivienda, habitual o de vacaciones, a través de un plano y de anuncios: se consideran recursos necesarios para facilitar la comprensión de las numerosas diferencias culturales que existen entre suizos y españoles (concepto vivienda, de la propiedad, las habitaciones, el pago de un alquiler, los “nebekosten”). Después, cada manual sigue un enfoque distinto: *Mirada* opta por tratar el tema de la propiedad frente al alquiler, una realidad en España, y *Caminos neu 2* por abordar las diferencias entre el pasado y el momento actual, y entre algunos países europeos. Las dos son correctas y válidas, porque son desconocidas por el alumno y le aportan conocimientos culturales sobre la sociedad meta. Posiblemente aunar ambas informaciones sería ideal.

3.2.11.Criterio 11: Así soy

La descripción de las personas obtiene un reducido número de muestras, 10, si se considera que aparece en tres manuales: 5 en *Mirada*, 3 en *Caminos neu 1*, y 2 en *Eñe*. Todas pertenecen a los ámbitos personal y social, cultura con c. En promedio, una muestra ocupa algo más de media página (57%), está formada por un diálogo con audio y alguna imagen e insertada en la unidad de trabajo.

El manual *Mirada*, tras aportar vocabulario, presenta un diálogo entre dos amigas sobre el novio de una persona común (apariencia y carácter), y seguidamente, 5 fotografías de personas para discutir sobre su carácter (detalles: ropa, gesto, el periódico bajo el brazo...). Los anuncios de amistad son excusa para incitar al estudiante a explicar a quién contestaría y por qué: aparece la descripción física y de carácter junto a otros datos como profesión o actividades preferidas. La diferencia entre ser y estar se ilustra con un diálogo, fresco y con ritmo, entre dos compañeros el día antes de un examen. En el “Y además” de la unidad dos chicas charlan sobre la estética actual y las dietas: deporte, las comidas ligeras, y, en este contexto el gazpacho aparece junto a su receta.

<i>Mirada</i>	Criterio 11: Así soy	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-charla entre amigas: descripción física y de carácter -fotos y carácter -anuncios de amistad -diálogo antes del examen -estar delgada: deporte, comida ligera, el gazpacho	-desactivar posibles tópicos o las malas interpretaciones derivadas del diálogo -la evaluación del carácter de una persona por signos externos (ropa y gestos) es cultural -frescura del diálogo -tipos de belleza: el deporte como practica habitual en Suiza

Tabla 33. Relación de contenidos culturales del manual *Mirada* con el criterio 11

Caminos 1 plantea las descripciones a partir de una fotografía de los amigos de la Universidad: el texto explica rasgos físicos, de carácter y ropa para que el alumno los identifique, aunque es un poco tónica. Se recurre de los anuncios, para viajar, conocer gente nueva y los típicos busco y ofrezco, para las descripciones. Como el carácter personal es un ingrediente de la entrevista de trabajo, se propone una ficha-resumen donde se describe al candidato y la impresión que causa: integración con el mundo laboral.

Caminos neu 1 Criterio 11: Así soy		
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-descripción de la fotografía de los amigos de la Universidad -el carácter en una entrevista de trabajo -anuncios para establecer contacto con distintas personas	-desactivar los prototipos y tópicos en la descripción de las personas de la fotografía -las entrevistas de trabajo: rasgos de carácter que se aprecian (cultural) -anuncios de y para todo, algo normal en Suiza

Tabla 34. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 1* con el criterio 11

Este tema lo trata *Eñe* al inicio del manual: la presentación de 4 personas se justifica porque buscan amigos en el chat. La descripción indica ciudad de procedencia, edad, rasgos físicos y de carácter. También es cultural la asociación que se realiza entre tipos de persona y carácter: alguien serio y muy formal, e incluso un punto rígido debe coincidir con un físico delgado y anguloso, del mismo modo, una persona rellenita se tiende a pensar que será amable y simpática. Nada más lejos de la realidad en muchos casos, por eso es curioso que esos dos tópicos aparezcan así en un dibujo y se reproduzcan en el texto.

Eñe Criterio 11: Así soy		
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-descripción en el chat -descripción 3 compañeros de trabajo	-el chat: familiarización con la tecnología. -desactivar estereotipos de personas: relación físico y carácter.

Tabla 35. Relación de contenidos culturales del manual *Eñe* con el criterio 11

A modo de conclusión indicar que este tema contiene pocas referencias culturales pero algunos estereotipos. Es interesante el uso de la tecnología, el chat, para enmarcar la descripción de las personas, por su potencial, pero a grupos de estudiantes mayores les puede parecer artificial; los anuncios, aunque se pueden utilizar, son un recurso más manido, convendría abrir otras propuestas, como compartir viaje, música, deporte...

3.2.12. Criterio 12: Recuerdos y experiencias

En este criterio se han seleccionado 26 muestras pertenecientes a los manuales *Mirada* y *Caminos neu 2*, con 11 y 13 muestras cada uno. Sin embargo se han incluido 2 muestras *Caminos neu 1*, relacionadas con el recuerdo de viajes. Las muestras contienen cultura con c, ámbito personal y social, si bien 8 también con C, contenidos político-

históricos. En promedio una muestra ocupa el 65% de la página, tiene texto e imagen. Los contenidos seleccionados presentan vocabulario y estructuras de pasado; la mitad incitan a la expresión oral, a comparar ideas, exponer hipótesis y contrastar aspectos culturales.

Las muestras de *Mirada*, 11, aparecen en las unidades 14 y 16. Las primeras comparan situaciones: la niñez de dos chicas, de ciudad y pueblo, que comparan sus experiencias; la vida de alguien antes y después de que le tocara la lotería (se reproduce un cupón); comparación entre dos momentos de la vida, juventud y madurez; las excursiones de fin de curso. En el apartado “Y además” se expone la variedad de lenguas en España, apoyado con el art. 3 de la Constitución y un diálogo sobre la situación actual y pasada del gallego. Las segundas, las experiencias de viaje, unidad 16, que se consideran en el seno de este criterio por estas razones: se utilizan los pasados y los contenidos son más complejos y completos, integrando cultura con c y C en los diálogos. Algunas formas de disfrutar las vacaciones aparecen al comienzo de la unidad: playa, campo, senderismo, buceo, turismo cultural. Comparar actividades preferidas, calendario de vacaciones y experiencias mediante una pequeña encuesta sirve para fomentar la interacción oral. Cuzco y Machu Picchu son los lugares en los que transcurren las situaciones de las 3 muestras siguientes: un intercambio de información entre dos viajeros sobre Cuzco y cómo llegar a las ruinas, junto a un texto sobre Cuzco, de contenido eminentemente cultural. Al final en “Y además” se presentan 3 recortes de periódico con noticias de diferentes robos: móviles, fraudes al usar tarjetas de créditos y engaños por internet, precisamente sobre “El Gordo”.

<i>Mirada</i>	Criterio 12: Recuerdos y experiencias	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-la vida en el pueblo/ciudad -antes y ahora: cuando toca la lotería; cuando se hace alguien mayor -excursiones del colegio -constitución y los idiomas en España: el gallego -tipos y preferencias en vacaciones -viaje de Cuzco a Machu Picchu: recomendaciones, equipo necesario -Cuzco -los robos más típicos	-desmitificar la vida de la ciudad frente al campo, o al contrario, si surge el tema -hablar del trabajo infantil en Hispanoamérica -la lotería en España -la constitución: qué es, cuándo se firmó, qué contiene. -las lenguas en España: cuales son, a qué familia pertenecen, grado de desarrollo -diferencias en las preferencias de las vacaciones y en el calendario -Cuzco o Cusco / Machu Picchu: diferencia de las grafías, la ciudad y el imperio inca.

Tabla 36. Relación de contenidos culturales del manual *Mirada* con el criterio 12

Siguiendo el criterio expuesto para Mirada, se han seleccionado 2 muestras de *Caminos neu 1*: un texto de postal en la que un chico ecuatoriano explica su experiencia en Andalucía y varias entradas de un diario personal.

<i>Caminos neu 1</i>	Criterio 12: Recuerdos y experiencias	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-una postal desde Andalucía -el diario desordenado de las actividades y visitas en Andalucía	-aportar más información geográfica, histórica y turística sobre Granada y Córdoba particularmente.

Tabla 37. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 1* con el criterio 12

En *Caminos neu 2* las 13 muestras seleccionadas van tanto unidas a la niñez, a actividades singulares, como a la historia de Chile. En la primera muestra se recurre a los recuerdos y anécdotas de la niñez y juventud mediante de 5 imágenes, dos en blanco y negro: una niña en la playa, un chico con una guitarra junto a la tienda de campaña, un LP, una muñeca recortable y su vestido y una madre explicando un cuento. Los recuerdos de la infancia no son sólo culturales sino también generacionales aunque haya personajes que traspasan esas barreras como la abeja Maya, Pipi Calzaslargas, Pinocho y Astérix y Obélix. El cuento de “La caperucita roja” aparece en una novedosa versión con un nuevo final, puesto que se adapta un fragmento de la obra de J.Thurber, “The little girl and the wolf”: un referente conocido por todos con un final sorprendente. También se les proponen títulos de cuentos famosos en castellano, conocidos en su dialecto o alemán, y a renglón seguido, un poema de Goytisolo cantado por Ibáñez. En la misma línea se presentan cuatro productos -el oso “Teddy”, un polo, un chupa-chups y un fútbol- que, aunque conocimientos culturales compartidos, tienen una curiosa historia. Sin embargo la anécdota que relata una chica sobre su experiencia en una peluquería es la que más interés suscita.

El resto de las muestras, 6, están relacionadas con situaciones pasadas y experiencias personales que marcaron a sus protagonistas: un nuevo rumbo de vida mediante la práctica de deporte, la colaboración con asociaciones o emprender el camino de Santiago. Así, este contenido ocupa 3 muestras, sobre el camino y la leyenda de Santiago, los elementos clásicos para realizarlo (concha, bastón, capa, sello...) y la experiencia de una peregrina. Su audio es interesante por el registro coloquial y las formas de hacer proseguir la conversación (ya, ya..., claro, claro), de generar y mostrar interés (¿sabes?, uhm,), de intentar verificar una información (¿no?) necesarias, que hay que conocer y saber utilizar.

La mención a la historia reciente de Chile aporta contenidos históricos que en pocas ocasiones se tratan: el periplo vital de una chilena en el exilio y el texto sobre la historia de Chile a partir de algunas fechas clave.

<i>Caminos neu 2</i> Criterio 12: Recuerdos y experiencias		
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-imágenes de la niñez y la juventud -recuerdos concretos de la niñez -cuentos y personajes -la caperucita roja, diferente -cuentos conocidos y el poema cantado -inventos conocidos -la historia del polo -anécdota en la peluquería -experiencias vitales -el camino de Santiago: material necesario, el camino, la leyenda -experiencia de una peregrina -experiencia de una chilena en el exilio -algo sobre la historia de Chile	-conocimientos culturales compartidos, en particular los de la infancia, los cuentos, personajes y los inventos que aparecen -algunas diferencias se ponen de manifiesto, más por razones generacionales que culturales -las peluquerías en España: una cita, tiempo, qué se hace durante el tiempo que allí se permanece, diferencia con las barberías... -algunas experiencias vitales semejantes por parte de los alumnos: deporte, una ONG... -camino de Santiago: dónde se inicia y por donde transcurre en Suiza -el exilio, la historia reciente de Chile: comparación con la española

Tabla 38. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 2* con el criterio 12

Apuntar como conclusión que este criterio integra contenidos culturales con c y C, desde perspectivas distintas. A nivel sociocultural puntualizar que la realidad de los niños que viven en el campo, muy distinta entre España y muchos países de Hispanoamérica. Si se considera oportuno se puede incluir en este momento un texto sobre la vida de un niño-adulto de algún país sudamericano, que se pueden encontrar con relativa facilidad. La experiencia vital planea de forma recurrente en este criterio de modo que tanto se puede plantear una experiencia de viaje (Machu Picchu, camino de Santiago), como la historia personal a través de los avatares políticos de un país, Chile. La realidad de los documentos que aparecen, adaptados, parecen motivadores y suficientes para conseguir el interés del alumno y profundizar sobre otras experiencias o la historia de otros países, por ejemplo.

3.2.13. Criterio 13: Mi vida, mi biografía

Este criterio contiene 5 muestras, 4 en *Mirada*, que dedica una unidad a este tema, y tan sólo 1 en *Caminos neu A1*, en el revuelto. La presentación de estos contenidos se realiza con textos e imágenes, y en dos ocasiones, en forma de diálogo. Los contenidos culturales, con c y C, pertenecen al ámbito personal y social, son explicativos, y requieren del profesor para ser explotados en su totalidad. Las muestras ocupan en promedio el 80%

la página, y se refieren tanto a España (2) como a Argentina (1).

El análisis de cada muestra ocupa las siguientes líneas. En *Mirada*, la primera consta de 9 viñetas que representan diferentes fases de la vida, que pecan de tópicas (“se casó con su primer amor”), y poco representativas si se trata de alumnos universitarios. Más interesante es la muestra que relata la biografía de dos emigrantes a Argentina: los estudiantes deben, a partir del audio de la esposa, averiguar de quién se trata. De forma implícita se ofrecen contenidos culturales como el fenómeno de la emigración hacia Sudamérica, se cita Argentina, y Europa, y la guerra civil. Un diálogo entre dos amigas que no se ven a menudo representa y reproduce bien estas conversaciones. Aunque parece que está pensado para presentar en contexto algunos marcadores temporales del pasado (desde hace, hace, desde...), sirve también para ilustrar la interacción que se produce en estas circunstancias: las preguntas ¿qué es de tu vida?, ¿cómo te ha ido la vida?, que no se reproducen en otro tipo de interacción, además del típico, ¡cuanto tiempo sin verte!, como una forma de saludo, del que se espera una respuesta más o menos explícita de la ausencia. La fotografía además refuerza la idea de que las informaciones sobre la vida privada sólo se da en contextos de gran amistad o en familia, por los gestos de cariño y proximidad (comunicación no verbal). La última muestra es una entrevista a Cristina Sánchez, procedente de El País. El texto de la entrevista va acompañado de dos fotografías y de una pequeña comprensión lectora. A pesar de que se trata de un tema tópico, el toreo, el hecho de que sea una mujer le otorga un interés a la entrevista que no tendría de otra manera para los alumnos. Curiosamente, el tema de discusión no gira en torno a los toros, sino al machismo (citado explícitamente).

<i>Mirada</i>	Criterio 13: Mi vida, mi biografía	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-fases de una vida -dos biografías de dos abuelos -encuentro con una vieja amiga -entrevista a Cristina Sánchez	-adaptar al tipo de alumno, en particular público universitarios -explicitar contenidos Culturales, de carácter histórico-social: movimientos emigratorios en España en los 40, algunos países receptores, la guerra civil. -mostrar algunas expresiones típicas de estos encuentros, y el grado de familiaridad entre los interlocutores. -la mujer y los toros: el machismo en algunas profesiones, en la actualidad en la sociedad española, en otras sociedades de Sudamérica.

Tabla 39. Relación de contenidos culturales del manual *Mirada* con el criterio 13

La única muestra de *Caminos neu 1* de este criterio aparece en un revuelto: es la biografía del cineasta Pedro Almodóvar, dónde se destaca su prolífica carrera con los títulos de las películas más conocidas y algunos de los galardones recibidos.

<i>Caminos neu1</i>	Criterio 13: Mi vida, mi biografía	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con C	-biografía de Pedro Almodóvar	-filmografía, películas laureadas. Retrato de una sociedad

Tabla 40. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 1* con el criterio 13

A modo de conclusión indicar el escaso número de muestras que componen este criterio, a pesar del interés de los contenidos culturales con c y C que se pueden introducir, a partir de distintas biografías: la de un emigrante con apuntes de Cultura, histórico-social, bien recibidos por los estudiantes, que ven como son capaces de ampliar los campos de interés y contenidos hacia la cultura con C en la lengua meta; igualmente las biografías de Sánchez y Almodóvar, conducen a hablar de la sociedad actual, del machismo en algunas profesiones, en primer caso, y de su retrato en las películas, en el segundo.

3.2.14.Criterio 14: Estar en forma, salud

Este criterio, ejercicio y salud, se aborda *Mirada* (4 entradas), *Eñe* (7) y *Caminos neu 2* (15). Se han seleccionado 26 muestras relacionadas con el ámbito social y de las relaciones, en particular las que reproducen visitas al médico. Sólo una contiene un tema Cultural, la belleza según Botero, y otra podría clasificarse de tópica, al indicar los movimientos del flamenco. Las muestras contienen un texto explicativo, que en 10 es monólogo o diálogo; en dos ocasiones aparece una encuesta como actividad inicial. Para trabajar se proponen actividades más o menos abiertas, entre las que se incluyen la comparación de resultados con el compañero, la emisión de hipótesis y la comparación de culturas. En torno a 1/3 de los casos tiene audio. Las imágenes acompañan a las entradas que en promedio ocupan el 68% de la página.

El análisis de las muestras por manuales se inicia con *Mirada*, que dedica la unidad 15 a la salud. Las tres primeras muestras están relacionadas con la salud: vocabulario y

expresiones relacionadas con dolencias habituales y algunos remedios; diálogo entre doctor y paciente en la consulta, explicación de los síntomas y consejos y medicamentos; conversación telefónica entre amigos para justificar la ausencia a una actividad programada y el ofrecimiento de varios consejos. El uso de imperativos, el ritual médico-paciente y el funcionamiento del sistema sanitario español deben ser explicados. La cuarta muestra ofrece 4 consejos de buena conducta en la playa de, al parecer, la Junta de Andalucía: qué es este organismo, consejos y símbolos se deben explicitar.

<i>Mirada</i>	Criterio 14: Estar en forma, la salud	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-partes del cuerpo, dolencias comunes y soluciones típicas -diálogo con el doctor -llamada de teléfono para justificar la ausencia a una actividad programada - normas de comportamiento en la playa	-explicitar algunos remedios culturales, comparar si existen similares en la cultura de origen. El uso de la medicina convencional -explicar algunas claves de la sanidad pública española. Hacer explícito el ritual del diálogo entre paciente y médico -el ritual del teléfono; consejos no universales -explicar algunos comportamientos admitidos o prohibidos en la playa; el significado de las banderas.

Tabla 41. Relación de contenidos culturales del manual *Mirada* con el criterio 14

El manual *Eñe* dedica la unidad 9 a la salud y la vida sana, y se han seleccionado 7 muestras. La primera consta de 7 imágenes de distintos gestos que muestran sensaciones (de hambre, de frío, dolor de cabeza) para relacionar con el diálogo (audio) apropiado. En la siguiente se explican varias reglas básicas para una vida sana: se indican tres problemas que, según el Ministerio de Sanidad, tienen los españoles, se aportan soluciones, y se propone compararlos con la cultura origen.

<i>Eñe</i>	Criterio 14: Estar en forma, la salud	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-el lenguaje no verbal y algunas situaciones de uso -las reglas de oro para una vida sana -la vida sana -diálogos entre conocidos y consejos que se reciben -el día perfecto -productos bífidos Pascual	-diálogos muy bien trabados, algunos con acento andaluz. El profesor debe explicar bien los signos, y su uso. -explicar qué es el Ministerio de Sanidad. Ofrecer algunos datos más sobre la salud de los españoles (vida sedentaria, obesidad en niños...) -diferencias culturales en algunos hábitos saludables, en la concepción del día perfecto -La marca Pascual: real y en supermercados

Tabla 42. Relación de contenidos culturales del manual *Eñe* con el criterio 14

La pequeña encuesta sobre hábitos saludables arroja resultados propios de la cultura origen, dónde, en general, se fuma poco, se toma poco café y se utiliza mucho la bicicleta en los trayectos cortos. Las siguientes muestras se centran en concertar una cita para acudir a la consulta de un médico y su ritual por teléfono, semejante al de la cultura de origen, y dar consejos para tener un día tranquilo y relajado. La tarea final consiste en diseñar un anuncio publicitario sobre un producto sano: como ejemplo aparecen “los bífidus Pascual”, producto conocido a pesar de la marca.

En *Caminos neu 2* los contenidos de este criterio se reparten en dos unidades: la tercera, con 11 muestras, y la sexta, con 4. Las primeras muestras se refieren al cuerpo y sus partes: vocabulario y relacionar descripción con figura precolombina; 5 refranes que contienen alguna parte del cuerpo, con versión semejante en alemán; un pequeño test sobre hábitos de salud, para comparar sus hábitos de comida y deporte. Las dos siguientes presentan el imperativo: la primera simula una clase de sevillanas y la segunda es un texto con 3 ejercicios para la oficina. La relación cuerpo y belleza se trata mediante una canción de amor de Los Panchos y un texto sobre la belleza de Botero. Algunas actividades para estar en forma se presentan mediante 6 fotografías y otras tantas frases para relacionar: dejar de fumar, hacer ejercicio, comer fruta, hacer dieta, entre otras. Como la comida es una de las claves para una vida sana se incluye un texto sobre la dieta mediterránea y los cambios de hábitos alimenticios. Para trabajar las diferencias entre países hispanos y europeos se recurre al testimonio de hispanos en el extranjero sobre el café, el aceite de oliva o el pan.

<i>Caminos neu 2</i> Criterio 14: Estar en forma, la salud		
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-partes del cuerpo y esculturas -refranes -encuesta sobre tu salud -el flamenco -gimnasia en la oficina -canción de amor y partes del cuerpo -la belleza de Botero -actividades para estar en forma -comida sana, dieta mediterránea -costumbres distintas -receta del guacamole -problemas de salud en las vacaciones -en el médico, en la sala de espera -la farmacia de casa	-ofrecer más datos sobre las culturas precolombinas, y ubicar los enclaves en el mapa -discusión de resultados entre ellos, con aporte de datos (texto o personal) sobre España -tipos de belleza; la figura de Botero como artista -otras actividades, al aire libre -algunos conceptos: dieta mediterránea comida basura... -otras recetas, relación con literatura, I.Allende -el tebeo, la insistencia al preguntar sobre algo -la seguridad social, los centros de atención primaria, la receta... -productos/medicamentos que se tienen en casa, la automedicación

Tabla 43. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 2* con el criterio 14

Las cuatro muestras restantes de la unidad 6 están relacionadas con los percances de salud: una reproducción del cómic “Leo Verdura” dedicado a las contrariedades que pueden surgir de vacaciones; un diálogo completo entre paciente y doctora, con pautas de una conversación real, en la explicación de los síntomas, las preguntas de la médico, la receta y los consejos; distintas enfermedades que aquejan a unos pacientes en la sala de espera de un doctor, y los medicamentos que se tienen en la farmacia de casa.

Como conclusión destacar la diversidad de puntos de vista y material que aparecen en los manuales para tratar este tema. Aún así todos incluyen una visita al médico, si bien *Eñe* profundiza más en conseguir una cita, y *Mirada* y *Caminos neu 2* en el desarrollo de la visita. Las partes del cuerpo son un contenido común en los 3 manuales, tratados en *Mirada* junto a contenidos de Cultura, como esculturas precolombinas, refranes y el texto de Botero, que puede abrir el camino a discutir sobre el canon de belleza. Después, *Mirada* opta por trabajar los consejos para ir a la playa, *Eñe*, por ofrecer consejos para relajarse, y *Caminos neu 2*, por comentar la comida sana, la salud de los españoles y los productos farmacéuticos que se tienen en casa. Aunque se cubren razonablemente los aspectos más importantes relacionados con la salud, se requiere una explicación por parte del profesor para comentar cómo funciona el sistema de salud, la seguridad social en España.

3.2.15. Criterio 15: Fiestas, invitaciones y tradiciones

En este criterio se reúnen las muestras referidas estrictamente a las fiestas e invitaciones, junto a las tradiciones festivas. Se han excluido de este criterio las celebraciones privadas, que se agrupan en el 18 denominado “buenos deseos”. Así se han seleccionado 14 muestras que pertenecen a *Caminos neu 2*. Estas pertenecen al ámbito social y en su mayoría se presentan en forma de texto junto a una imagen. De las cuatro muestras que tienen audio en dos aparecen 2 o más acentos. Los contenidos explicativos necesitan el apoyo del profesor y algunos sirven de inicio a la expresión oral, tanto emitiendo hipótesis a verificar como comparando la cultura propia con la meta. Cuando se menciona un país en 2 ocasiones es España, y en 4 otro país latinoamericano, en particular, México. En promedio, las muestras ocupan el 60% de la página.

A lo largo de las siguientes líneas se van a explicar con detalle las muestras contenidas en esta categoría. Las de la unidad cinco se refieren a las invitaciones, en general. Se comienza por presentar 4 fotografías relacionadas con distintos eventos -paella con amigos, cumpleaños y invitación de boda junto a su imagen (flores, arroz)-. Para comparar costumbres se propone un cuestionario: las diferencias más destacadas se observan en la antelación con la que se realiza la invitación, la puntualidad y en la apertura de los regalos; se introducen también las diferencias entre países hispanoamericanos, como México, Colombia, Argentina, Bolivia y Chile, y se fomenta el conocimiento de la diversidad de conducta social. Varias muestras se centran en las invitaciones, reacción y modo de actuación en el lugar: se presenta una invitación por correo electrónico, breve, concisa e informal, anunciando el motivo de la fiesta, el lugar y las personas invitadas. En un audio se escuchan los mensajes que los amigos han dejado en el contestador de la anfitriona: son coloquiales y se acepta o rechaza, con un motivo, la invitación; para practicar formas y registros, se propone escribir una invitación.

En el contexto de un encuentro entre amigos, se reproducen conversaciones muy ritualizadas, que siguen unas pautas: ignorarlas o no interpretarlas en la clave de la cultura meta puede llevar a situaciones cómicas o embarazosas. Entre las que aparecen, destacan las siguientes: 1) la negativa inicial a un primer ofrecimiento. El anfitrión da por hecho que ocurrirá y ofrece una segunda vez, y el invitado, por su parte, contesta con una negativa sabedor de que habrá una segunda ocasión para decir que sí. En Suiza, en cambio, no se produce este ritual y se acepta la negativa inicial sin más; 2) repetir ofrecimiento. Tras el ofrecimiento, el invitado deberá indicar dos veces que no quiere tomar nada más, puesto que es probable que el anfitrión insista una segunda vez con algún tipo de argumento. En la cultura origen difícilmente un invitado se encuentra en esta situación porque no se suele insistir; 3) el agradecimiento cuando se lleva algo a la casa del anfitrión. Este mostrará su sorpresa y agrado, dará las gracias e indicará que no era necesario, y el invitado debe rápidamente quitar importancia a lo que ofrece. Estos ritos deben ser tratados y explicados en clase para evitar pasar un mal rato o se sorprendan por la actuación del anfitrión: sobre estos malentendidos, frecuentes, una española explica su experiencia con la familia de su marido, alemán o suizo. Este texto muestra que la cultura de origen también es extraña para una extranjera, de modo que se descubren detalles a los que no prestan atención y profundizan en los aspectos socioculturales de su propia cultura.

La unidad diez se centra en las fiestas típicas de la cultura hispanoamericana, como la Navidad y el Día de los Muertos en México. La muestra inicial está compuesta por 4 fotografías cuyos pies indican de qué fiesta tradicional se trata y un audio que suministra alguna información más sobre la romería del Rocío. La Navidad, su particular vocabulario -villancicos, reyes magos, roscón de reyes o “gordo”- integran la siguiente muestra. Para saber si el estudiante ha comprendido las tradiciones, se propone corregir informaciones erróneas, y mediante un cuestionario, conocer cómo se celebra Carnaval, el 1 de mayo y Nochevieja. Dos muestras tratan la tradición del Día de los Muertos en México: inicialmente, mediante un audio, se conoce la tradición de este día y lo que se debe hacer; después se alude a Frida Kahlo y a un texto suyo sobre esta festividad. Es enriquecedora la combinación de la tradición, cultura con c, con la experiencia de Kahlo, cultura con C. Por último, en la tarea final de la unidad, se pide al estudiante que escriba un texto a un estudiante extranjero invitándolo a acudir a una fiesta típica de su país.

Caminos neu 2		
Criterio 15: Fiestas e invitaciones		
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-distintas celebraciones -cuestionario: comparación entre las invitaciones en Suiza y en España -las invitaciones en distintos países hispanoamericanos -aceptar, rechazar una invitación -invitar a una fiesta -ofrecimientos y reacciones en una comida -texto: meteduras de pata de Guadalupe -distintas fiestas/tradiciones típicas -La Navidad -comparar tradiciones en Carnaval, fin de año, el 1 de mayo y el 3 de octubre -el Día de los Muertos en México -Frida Kahlo y su celebración -una fiesta típica de tu país que explicas a un extranjero	-diferentes tipos de ropa para cada situación; la boda religiosa y la invitación -diferencias en las invitaciones y el desarrollo de la fiesta entre Suiza y España, y entre distintos países de hispanoamérica. Distintos países, distintas conductas. -rechazar con un motivo, y ofrecer siempre una alternativa -diferentes registros para invitar a una fiesta -destacar los rituales de ofrecimiento y aceptación o declinación. -tu cultura desde mis ojos -algunas fechas distintas en el calendario; celebración o no de otras fiestas; el Rocío: algún detalle sobre la fiesta y por dónde transcurre la romería -vocabulario; similitudes y diferencias (el gordo, las uvas...) -la figura de Frida Kahlo: obras /película -tus fiestas desde mis ojos de extranjero

Tabla 44. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 2* con el criterio 15

A modo de conclusión indicar que este criterio contiene abundante información de carácter sociocultural, cultura con c, y que es necesaria conocer e interpretar en clave de cultura meta. Se suministra mucha información que el profesor debe explicitar (caso de los rituales: invitaciones, normas de conducta, aceptar y rechazar invitaciones, reaccionar ante

ofrecimientos), pero que son de gran importancia puesto que, en cierto modo, de esta depende el poder interactuar en un contexto concreto con soltura y ser plenamente comunicativo, o interpretar comportamientos en clave errónea y dejarse llevar por malentendidos y estereotipos. Interesante la comparación entre calendarios festivos y entre fiestas compartidas, que sin duda no se celebran del mismo modo, y obligan al estudiante a reflexionar sobre sus tradiciones y reglas socioculturales.

3.2.16. Criterio 16: El trabajo

Bajo este criterio se aglutinan 27 muestras: este número está formado por 11 que aparecen en las unidades y 16 en el anexo “rincón profesional” del manual *Camino neu 2*: por eso el número total es tan abultado y se van a comentar separadamente. Las muestras pertenecen al ámbito laboral y la mitad también al social. La mayoría aparecen en forma de texto explicativo y en sólo 5 ocasiones se trabaja con audio; por otra parte la imagen está presente en 18 de ellas. La finalidad habitual es introducir vocabulario, estructuras y realizar pequeñas tareas del mundo laboral, aunque se incide poco en los aspectos socioculturales que lo rodean. De modo explícito se nombra a España 4 veces por una en que también se consideran los países hispanoamericanos. La muestra promedio ocupa algo menos del 60% de la página, aunque algunas ocupan 2.

3.2.16.1. El trabajo (I)

La única muestra del mundo del trabajo en *Mirada* se presenta en la parte “Y además”: contiene un anuncio, una carta de solicitud, un currículum vitae y un pequeño calendario cronológico de la educación en España. El contenido más claramente cultural es el último que se ha mencionado, a saber, las distintas leyes educativas, nombres de los ciclos y las edades en que se cursan.

<i>Mirada</i>	Criterio 16.1: El trabajo	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-carta de presentación y currículum vitae -la educación en España	-apuntar y reflexionar sobre las diferencias en los modelos de cv y cartas entre E y Suiza -explicar el sistema de educación español, reflexionar sobre este y el suizo; realizan, y a la experiencia que tienen

Tabla 45. Relación de contenidos culturales del manual *Mirada* con el criterio 16.1

La carta de presentación y el currículum no es problema, puesto que en su cultura suelen ser mucho más complejos y detallados, pero se debe hacer hincapié en las fórmulas de cortesía.

En el manual *Caminos neu 2* la unidad 7 está consagrada al trabajo, dónde aparecen 9 muestras. La unidad comienza con 4 fotografías de distintos trabajos, con un breve pie de foto: aparecen mujeres que son editora y policía nacional, y hombres, peluquero y mecánico, junto a cierto equilibrio territorial, porque se nombran 2 ciudades españolas y 2 sudamericanas. La siguiente, puramente léxica, hace mención al término computador/a en Latinoamérica, frente a ordenador, en España. Su uso ocupa dos muestras: se proponen 6 usos potenciales de internet y los estudiantes describen el uso que hacen; seleccionar y ordenar los pasos necesarios para enviar un correo. Los alumnos jóvenes encuentran los ejercicios divertidos porque aprenden vocabulario para expresar un hechos cotidianos en otra lengua, mientras que los adultos discuten sobre los pasos.

La siguiente muestra hace reflexionar sobre los aspectos más importantes del trabajo (aparece la seguridad social), para, tras escuchar un audio, poder discutir cómo será el trabajo en el futuro. Durante este intercambio de opiniones, se insiste en el uso de formas del lenguaje cotidiano (que va, que sí, que no, bueno, vale...) para hacer la interacción más fluida. Los servicios a domicilio ocupan la siguiente muestra, en particular un texto sobre un servicio de farmacia a domicilio.

<i>Caminos neu 2</i> Criterio 16.1: El trabajo		
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-profesiones -objetos en el despacho -uso de internet y correo electrónico -prioridades laborales -cualidades de algunos profesionales -negocios a domicilio -anuncios, cartas de presentación, currículum vitae	-igualdad en las profesiones, modernidad e la sociedad española: la incorporación de la mujer al trabajo -la no universalidad de internet, la brecha digital -relativización de las prioridades en el trabajo, en función de la cultura, de la edad... Concepto de seguridad social -relativización de las cualidades de ciertos profesionales, si están -apuntar y reflexionar sobre las diferencias en los modelos de cv y cartas entre E y Suiza -conceptos de sueldo a negociar y pago por proyecto

Tabla 46. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 2* con el criterio 16.1

Las tres muestras que faltan por comentar hacen referencia a anuncios, cartas de presentación y escritura del currículum vitae. En general, los comentarios realizados antes al respecto valen también para estas. Sólo señalar algunas cuestiones de los anuncios -pago por hora y proyecto o sueldo negociable- que no se suelen comprender bien.

En conclusión indicar que ambos manuales insisten en la importancia de redactar una carta de presentación y un currículum adaptado a las características de la sociedad hispanoamericana, a pesar de que los sistemas de educación no sean paralelos. El uso de internet y del correo electrónico es interesante y abre otras posibilidades de discusión, como la brecha digital o la cibereducación. También es importante añadir en el criterio destinado al trabajo, las prioridades laborales, que dependen mucho de la edad y del país. Sin embargo, al hilo de la seguridad social, faltaría comentar, por ejemplo, la edad de jubilación y sus prestaciones, las cotizaciones de los trabajadores, o la realidad del mercado laboral. Estos temas de actualidad enriquecerían notablemente los contenidos que aparecen y haría posible integrar textos reales adaptados.

3.2.16.2. El trabajo (II)

En la segunda parte dedicada a las muestras relacionadas con el trabajo se van a desgranar las 16 que aparecen en el anexo “Rincón profesional” del manual *Caminos neu* 2. A cada unidad del manual le corresponde una o dos páginas del anexo. Las primeras muestras atiende a criterios de procedimiento: se trata de jugar al “veo, veo”, conocido en Suiza por los niños pero con otro nombre y dinámica; en la siguiente aparece un dibujo de Quino sobre la evolución de una empresa. Un cuestionario sobre el nivel de estrés de los estudiantes se propone para introducir otros temas: horas de trabajo al día, inicio y fin de la jornada, el tiempo para las aficiones e incluso las vacaciones. Importantes en el mundo laboral son las invitaciones, formales e informales, para escribir y/o contestar: se matizan las diferencias y formas de cortesía en el lenguaje escrito, añadiendo alguna particularidad, como son las siglas S.R.C., de se ruego contestación, en la formal. Por otra parte, también se deben considerar estos registros en el lengua oral, en particular, por teléfono: reglas y el ritual de una llamada telefónica, además de las precisiones que marca el contexto empresarial. La cortesía en los negocios, la diferencia de trato y uso entre tú y ustedes, y la inversión del tiempo y la importancia de realizar actividades socioculturales con los invitados para fomentar la confianza y el entendimiento, son fundamentales en el mundo

hispano. También hay que hacer gala de cortesía y conocer muy bien la cultura meta para poder realizar reclamaciones por teléfono: la muestra reproduce un diálogo entre cliente y proveedor que es conveniente trabajar por separado, destacando los formulismos, el modo de preguntar y responder, de pedir responsabilidades, disculparse y pactar una solución.

El organigrama de una empresa, presentado reproduciendo una página web, conforma la siguiente muestra: nombre de los departamentos principales, sus atribuciones y perfil de los responsables. El organigrama es igualitario, porque presenta 6 departamentos encabezados por 3 mujeres y 3 hombres, aunque la dirección general la ostenta una mujer. La siguiente muestra presenta varias situaciones resueltas bajo la realidad sociocultural de la cultura meta, con algunas diferencias con la de origen: la presentación del nuevo responsable de un departamento, que en Suiza sería más amplia y detallada. Por otra parte, las fotografías delatan la formalidad de los negocios en España, por la vestimenta, y el papel activo de la mujer en el mundo laboral y en los negocios.

Trabajar en el extranjero, en particular en España, supone para los suizos entrar en el espacio de la UE: por eso es importante que conozcan algunos de los requerimientos legales que necesitan para instalarse, como el permiso de residencia. Se adjunta en la muestra un texto sobre el trabajo y la residencia en la UE, como base para discutir, previa a la conversación que se desarrolla en la oficina de extranjeros. Tras el audio hay que explicar qué documentos se nombran y qué significan. A los estudiantes suizos se les explica que los acuerdos bilaterales modifican la documentación requerida y que la información actualizada se encuentra en la embajada del país de destino.

Entablar relaciones laborales con una nueva empresa y contestar a una carta de colaboración siguiendo unas pautas establecidas es el contenido de la siguiente muestra. Esta actividad es habitual en el mundo de los negocios, por eso se tratan las pautas que rigen este tipo de misivas, la forma de mostrar interés por una propuesta, de solicitar nueva información y de establecer condiciones de colaboración. La siguiente muestra reproduce en un audio una reunión de trabajo con la interlocutora de la carta: lo más destacado es el modo de tratar a la persona invitada y los previos antes de comenzar la reunión en sí (saludos, invitación a tomar algo, preguntar por la ciudad, ofrecerse a realizar alguna actividad turística).

Las últimas dos muestras del “rincón profesional” se refieren a los bancos, trámites e instrucciones de uso de un cajero: inicialmente se invita a los alumnos a discutir sobre lo que hacen directamente en ventanilla y por internet, para después poder detectar la información principal de 3 diálogos; de nuevo la información sociocultural más preciada aparece en el texto, de modo que se trabajan estas situaciones comunes, a saber, pedir un formulario, explicar que el cajero se ha quedado con la tarjeta, y hacer una transferencia. Como los diálogos se reproducen íntegros se aborda el tratamiento de usted, nombres de bancos españoles, el IBAN y el SWITCH, y la divertida expresión “comer la tarjeta”.

<i>Caminos neu 2</i>		Criterio 16.2: El trabajo
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-el juego del “veo, veo” - ilustración de Quino -cuestionario sobre el estrés -invitaciones formales/informales -expresiones corteses al teléfono -la cortesía en los negocios -reclamaciones: modo de hacerlas; una reclamación telefónica -organigrama en la empresa -situaciones de trabajo: presentaciones -trabajar en el extranjero: UE -trámites en la oficina de extranjeros -una asociación laboral: carta y reunión - en el banco: trámites	-explicar en qué consiste, cómo se juega, buscar semejante en la cultura origen -explicar quién es Quino, algunos de sus personajes y la entrañable Mafalda -diferencias de registro en la EE/EO: formal/informal -tú/usted; el uso del tiempo -registro, explicación y resolución del problema -presentación sencilla en E -negocios: ropa, papel de la mujer, presentaciones breves en E -adaptación a la realidad Suiza: no es un país de la UE; explicación de algunos documentos; cambios en acuerdos bilaterales -registro formal y argumentos en una carta; los previos a una reunión de negocios -trámites presenciales en E; las transferencias y sus códigos; la expresión “comer la tarjeta”

Tabla 47. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 2* con el criterio 16.2

A modo de resumen indicar que los contenidos que aparecen en el anexo “rincón profesional” del manual *Caminos neu 2* son variados y están en relación con las unidades, pero no entre ellos. Aparecen contenidos socioculturales de interés como la cortesía el uso del usted y el tú; los rituales formales en conversaciones telefónicas; el inicio de las reuniones; la vestimenta y los horarios laborales, entre otros. Los trámites necesarios para trabajar en España son un tema de interés y muy práctico para el estudiante.

3.2.17.Criterio 17: El futuro

Las muestras que forman parte de este criterio son 8, y se encuentran en los manuales

Mirada, 6, y *Caminos neu 2*, 2. El futuro se aborda desde el ámbito de lo social, económico y laboral, mediante textos explicativos variados, entre los que destaca una encuesta sobre tecnología. En promedio las muestras ocupan algo más de media página.

El manual *Mirada* dedica su última unidad completa a este tema, en la que se han seleccionado 6 muestras con contenido sociocultural implícito, la mayoría, y explícito. La primera, en forma de encuesta, versa sobre las tecnologías que jalonan la vida moderna: motiva a los estudiantes y los incita a comparar oralmente resultados. Las tres siguientes intentan describir el mundo del futuro, a medio plazo, y tratan asuntos de trascendencia en nuestra cultura: cambio climático y enfermedades, demografía y longevidad, alimentación, trabajo y paro, comunicación. Estos temas, de gran importancia en Europa, no son prioritarios para otros países. Un comentario similar merece también la visión eurocentrista e idílica de la educación del futuro, ilustrada con una imagen de un grupo de alumnos de un colegio religioso. La canción de Maná sobre el futuro en la que se preguntan dónde jugarán los niños en unos años corresponde a la última muestra.

<i>Mirada</i>	Criterio 17: El futuro	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-tecnologías actuales y su uso -entrevista sobre el cambio climático y las enfermedades en el futuro -cómo será el futuro: temas de demografía, sanidad, alimentación -cómo será el futuro en nuestra vida cotidiana: longevidad, alimentación y tecnologías -la educación del futuro -canción de Maná	-las tecnologías no son universales: la brecha tecnológica, la “cibereducación”. -temas importantes para Europa, pero no son todos universales -la educación: el uniforme, las escuelas religiosas, las escuelas públicas y privadas en España. -Maná y su canción denuncia: el cambio climático

Tabla 48. Relación de contenidos culturales del manual *Mirada* con el criterio 17

En el manual *Caminos neu 2* el tema del futuro se integra en la unidad del trabajo, con 2 muestras: el trabajo del futuro, a partir de una entrevista con un ministro de trabajo, que incluye los términos movilidad, flexibilidad horaria y laboral, contratos tiempo parcial; y el trabajo y la vida del futuro, a través de algunos temas para discutir -la formación, la jubilación, los viajes o el seguro- con distinto valor según la cultura.

Caminos neu 2		
Criterio 17: El futuro		
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-el trabajo y el futuro -el futuro en algunos aspectos de la vida	-aclaración de algunos conceptos (flexibilidad horaria y laboral, tiempo de ocio, movilidad...) y comparación con la cultura meta -valor cultural de algunas etapas de la vida, y de las actividades que se realizan: comparación con otras realidades y culturas

Tabla 49. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 2* con el criterio 17

Indicar, a modo de conclusión, que el criterio 17 corresponde a un tema poco tratado, habitualmente relacionado con la vida laboral, a pesar de que tiene otros enfoques, como el que aporta *Mirada*. La cuestión es que se reproducen creencias y valores de los países desarrollados europeos, y desde esa perspectiva se aborda el tema. Se considera por ello necesario librar al alumno de ese eurocentrismo, y enfrentarlo con otras realidades, de vida y culturales. Para romperlo se puede trabajar con fotografías de distintas personas del planeta, con distintas circunstancias vitales, y discutir sobre su presente y futuro: la finalidad sería establecer contrastes con otros países y culturas, con recorridos vitales distintos, y establecer diferencias y semejanzas en diferentes momentos de la vida (edad escolar y adulta, la formación; adulta y jubilados, respecto a seguros, trabajos, viajes...). Las tecnologías constituyen un aspecto cultural restringido a países desarrollados, a la vez que ofrecen una imagen de modernidad, no extrapolable a otros continentes, ni tampoco a todos los países de lengua hispana. El acceso a la tecnología y la brecha digital podrían ser aspectos para introducir y dar mayor peso cultural a la actividad, y trascender del uso personal. Otro enfoque complementario son las normas de educación en el uso de instrumentos de comunicación modernos, como correo electrónico y móvil.

3.2.18. Criterio 18: Buenos deseos

Tal y como se apuntó en el criterio 15, aquí se tratan las fiestas que implican preferentemente a la familia: se han seleccionado 7 muestras que se refieren cumpleaños, bodas, bautizos ... en las que se intercambian regalos. El manual *Mirada* aporta 3 entradas y *Caminos neu 2*, 4. Todas ellas pertenecen al ámbito social y de relaciones familiares, están formadas por un texto, a veces diálogo, y una imagen. En general, los contenidos necesitan el apoyo del profesor para explicitar cuestiones culturales implícitas en los

diálogos y fomentar la comparación entre la cultura origen y la meta. Las muestras no tienen referencia territorial, y en promedio ocupan casi el 60% de la página.

Las tres muestras seleccionadas de *Mirada* aparecen en el apartado “ Y además”: 5 tarjetas de felicitación de cumpleaños, santo y navidad; 3 micro-diálogos cuyo motivo central es la reacción a una noticia (boda, cumpleaños y promoción laboral), pero en las imágenes se aprecia el lenguaje no verbal: un abrazo y un beso, un encajar de manos o un pequeño toque en el brazo. La muestra siguiente pretende sistematizar las expresiones de buenos deseos con las ocasiones en las que se emplean, y que se representan mediante dibujos: en todo caso, hay varias expresiones que se pueden utilizar en distintos contextos, como felicidades o enhorabuena, mientras que hay otra, feliz día de tu santo, que no tiene su pareja en dibujo. El texto sobre los regalos, cuándo se hacen y qué se suele ofrecer en cada ocasión, es interesante, pero no explicita qué hacer cuando se reciben: en España se abren en público, en Suiza se abrirían en privado, y si se trata de algún alimento para comer o beber, en ningún caso, y por deferencia a la persona invitada, se abrirá y se compartirá con el resto de los invitados. Estas cuestiones culturales no aparecen en el texto.

<i>Mirada</i>	Criterio 18: Buenos deseos	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-felicitaciones, en 3 situaciones distintas -qué decir en cada celebración -regalos	-la celebración del santo; el lenguaje no verbal en las felicitaciones -qué se hace cuando se recibe un regalo. Comparación entre E y Suiza

Tabla 50. Relación de contenidos culturales del manual *Mirada* con el criterio 18

Del manual *Caminos neu 2* se han seleccionado 4 muestras: la primera se refiere a una fiesta de cumpleaños y reproduce 4 diálogos, dónde se añade explícitamente información referente a los regalos en España. Los diálogos ofrecen información del rito de los regalos que no debe pasar por alto: 1.- la costumbre de agradecer el regalo y añadir que no innecesario comprado algo. Esta frase no debe tomarse como un menosprecio al regalo que se ha comprado, sino como un cumplido hacia la persona que lo ofrece; 2.- alabar el regalo que se ha recibido. Cuando esto ocurre, quien lo ha traído suele quitarle importancia o valor, independientemente de su precio o de lo que haya tardado en encontrarlo; 3.- preguntar por las demás dádivas que se han recibido. No es que se tenga una especial curiosidad, sino que es correcto preguntar si ha recibido otros regalos. En el caso de que sea una prenda de ropa se alabará la pieza (qué bonita, qué fina) y se emitirá un juicio

favorable (este color te sienta muy bien). Hablar sobre los regalos, compartirlos y enseñarlos en España es habitual, pertenece a la esfera pública y no a la privada de la persona, y por eso es necesario conocer estos rituales de conducta. De nuevo interpretar el inicio del ritual en clave de la cultura propia conduce al fracaso más estrepitoso, porque por parte del anfitrión no se ven cubiertas las expectativas, y por parte del invitado, tampoco, ya que espera otras que no son las previstas para ese contexto en esa cultura.

La siguiente muestra se centra en diversas situaciones típicas, cotidianas, en las que hay que reaccionar deseando lo mejor: un cumpleaños, un viaje, un nuevo trabajo, salir de casa, una visita a un enfermo, un examen. Se utilizan interesantes micro-diálogos para ilustrar la situación y la reacción del interlocutor. La diferencia el registro entre lengua hablada y escrita, la introduce la muestra siguiente mediante un texto de felicitación por el nacimiento de un niño. La canción de Rosana Arbelo, cantautora canaria, sobre los buenos deseos en Navidad, es la última muestra y la única en la que aparece la cultura con C.

<i>Caminos neu 2</i> Criterio 18: Buenos deseos		
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-el cumpleaños de la abuela -buenos deseos en diferentes situaciones cotidianas -tarjeta de felicitación -canción de Rosana	-rituales de felicitación, de expresar buenos deseos, de los regalos, el concepto de regalo en la esfera pública. -el bautizo en E y en Suiza -quién es, qué compone, de dónde es Rosana

Tabla 51. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 2* con el criterio 18

Como conclusión comentar que el tema de los buenos deseos se ha separado del criterio 15, fiestas y celebraciones, para poder otorgarle mayor relevancia, puesto que es en estos contextos familiares dónde más importante es saber interactuar y tener conocimientos socioculturales suficientes para conseguirlo. También es cierto que, a pesar del cuidado que se ha tenido en discriminar las muestras, algunas podrían pertenecer a ambos, pero aún así se ha corrido el riesgo de asignarla al considerado más lógico, según los contenidos. En este sentido, otra agrupación fruto de otros criterios sería perfectamente posible y válida. La utilización de microdiálogos para ilustrar algunas situaciones parece una buena estrategia mientras no sean excesivamente escuetos. Por otra parte, apenas se otorga importancia a las variables no verbales de la comunicación, que sí lo son: frases exclamativas, cambios de los tonos de voz y los gestos para felicitar, entre otros.

3.2.19. Criterio 19: Comunicación verbal y no verbal

Se agrupan en este criterio 12 muestras, 11 del manual *Caminos neu 2* y 1 de *Eñe*, que tratan el lenguaje no verbal y la comunicación entre hispanos. Estas pertenecen al ámbito social, se presentan en promedio en forma de texto. La mitad de las muestras contienen imágenes. Los textos, explicativos, necesitan en algunos casos el apoyo del profesor para explicitar, destacar o aclarar contenidos, fomentan la comparación entre culturas y países hispanos. Sólo una muestra se refiere a España, mientras que 3 a otros países de lengua hispana. La muestra promedio ocupa algo menos de 2/3 de la página.

El manual *Eñe*, en “Entre culturas”, presenta una serie de gestos habituales que hay que relacionar con su significado. Como no siempre significan los gestos lo mismo en la cultura origen y la meta, aparecen en alemán explicaciones sobre la gesticulación, la distancia para hablar, la entonación y el lenguaje no verbal.

<i>Eñe</i>	Criterio 19: Comunicación verbal y no verbal	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-gestos y otros componentes de la comunicación no verbal: significado y valor	-explicación y comparación en la frecuencia de uso, y significado entre cultura origen y meta.

Tabla 52. Relación de contenidos culturales del manual *Eñe* con el criterio 19

El manual *Caminos neu 2* dedica una unidad a las diferencias entre hispanos. La primera muestra sirve para evitar creer que el español es la única lengua del mundo hispano: se comenta la situación de Puerto Rico, Galicia, Guinea Ecuatorial y Perú. Posteriormente se alude al español en EEUU y al “spanglish” como realidad. Estas muestras, y el material que las acompaña, sirven para romper la idea de lengua única y monolítica, al tiempo que permite introducir comparaciones con la lengua materna y su uso, contenidos históricos y de evolución de la lengua, diferencias entre lengua y dialecto, y hablar sobre el prestigio. También para destacar, que a pesar de las influencias que tiene el español en cada uno de los países en los que se habla, aún nos entendemos bien.

El lenguaje no verbal, gestos y miradas (signos quinésicos) como la distancia (proxémica) en una conversación se trata en las restantes muestras: destacan algunos gestos, las diferentes interpretaciones en distintas culturas, se apuntan una serie de consejos

para comunicarse y se presentan las palabras “vale, venga, vaya, anda” en contexto.

Caminos neu 2		
Criterio 19: Comunicación verbal y no verbal		
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-otras lenguas que conviven con el español -lenguaje no verbal: gestos, diferencias entre países, significados distintos entre culturas -reglas para comunicarse -pequeñas palabras: vale, venga, vaya, anda -hispanos en EEUU -uso de “mismo” en diferentes contextos reales -canción G.Stefan -el “spanglish”	-romper la idea monolítica del Español: lengua moderna que convive con otras y evoluciona -el lenguaje no verbal: diferencias culturales de uso, de significado, y de valor. -la comunicación con hispanos: proximidad, gestualidad, cordialidad. Palabras con valor, signos de atención... -la realidad del español en EEUU, y el spanglish; el bilingüismo; idioma y dialecto -la cubana G.Stefan: su música

Tabla 53. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 2* con el criterio 19

A modo de conclusión destacar que estos contenidos es fundamental que aparezcan integrados en la enseñanza-aprendizaje del español, dada la diferencia entre cultura origen y meta, y la cantidad de malentendidos que pueden producir. Sin embargo es algo “poco tratado”, quizá porque aún se hace más hincapié en las estructuras gramaticales y corrección lingüística que en las sociales. Es coherente el tratamiento de la comunicación no verbal, como lo es también el romper con la idea monolítica de la lengua española atendiendo a la realidad de sus hablantes, muchos bilingües. Es acertada la alusión al “spanglish” e interesante para poder discutir con los estudiantes sobre si existe un “germanish”, o en el caso de Suiza, el uso del dialecto frente al alemán y su prestigio.

3.2.20.Criterio 20: Otros temas (canciones, juegos...)

En este criterio caben todas aquellas muestras, que por particulares, no se han sabido ubicar en ninguno de los anteriores. La mayoría de ellas aparecen en las lecciones de repetición, en particular en el “Revuelto” de los manuales *Caminos*, muchas son juegos que sirven para recordar contenidos y otorgarles un carácter práctico y real: en este sentido se realizan diversos paseos turístico-culturales por los lugares más destacados de Argentina, Perú, Guatemala y Colombia, junto a Madrid y Canarias. En realidad se juega de un modo semejante a la oca, avanzando y retrocediendo casillas. Este juego es el que

precisamente utiliza el manual *Eñe* en las páginas de recordatorio: en cada casilla aparece una pregunta para contestar. También aquí entran otras muestras de más difícil ubicación: términos importados del español, el diccionario, estrategias de comunicación, la experiencia de un chico en España, definición y aspectos de la cultura, una canción de Manu Chao y dos sobre ecología, los males del planeta y el reciclaje. En total son 16 muestras, con contenidos de cultura con c y C, en particular, geográficos y literario-artísticos, con referencias territoriales a España, 5, e Hispanoamérica, 6, y sólo 2 integran audio. La muestra promedio contiene texto e imagen y ocupa 1 página del manual.

Del manual *Mirada* se han seleccionado 2 muestras que tratan el medio ambiente: los males del planeta (calentamiento global, desertización, destrucción de bosques, contaminación de mares...) y el reciclaje. Se presentan dos imágenes de contenedores, de papel y vidrio, junto a consejos para mejorar el medio ambiente.

<i>Mirada</i>	Criterio 20: Otros	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-los males del planeta -el reciclaje	-problemas del planeta, en global: particularizar algunos en distintos países latinos -el reciclaje en España: contenedores de colores

Tabla 54. Relación de contenidos culturales del manual *Mirada* con el criterio 20

En el manual *Caminos neu 1* las muestras, 5, son temáticamente variadas. Las que aparecen en el “Revuelto”, como repetición de contenidos a través de un viaje cultural-turístico por un país, a saber, Argentina, Perú y la ciudad de Madrid, se organizan en forma de juego: se repasan contenidos y se conoce un país de forma lúdica. Además de estas muestras, cabe aquí la canción de Manu Chao, “Me gustas tú”, y un texto en el que se comentan las distintas lenguas que se hablan en los países hispanos, y se destacan algunos términos que el español tomó de las lenguas indígenas, como tomate o cacao.

<i>Caminos neu 1</i>	Criterio 20: Otros	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-canción de Manu Chao -paseo por Argentina -lengua y términos importados -paseo por Madrid -paseo por Perú	-quién es, qué tipo de música hace, alternativa -el español/castellano, y las lenguas románicas; otras lenguas vivas en los países hispanos; influencias de las lenguas y términos importados.

Tabla 55. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 1* con el criterio 20

Eñe plantea cada 3 lecciones unas páginas de repaso, con ejercicios pensados para favorecer la interacción: son 3 ocasiones en “otra vuelta” , dónde se propone el juego de la oca. Aunque aparece 3 veces se considera como una entrada cultural, porque sólo cambian los contenidos de las preguntas pero no el sistema de juego.

<i>Eñe</i>	Criterio 20: Otros	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c	-juego de la oca	-cómo se juega a la oca: la cárcel, un turno sin jugar, saltar casillas...

Tabla 56. Relación de contenidos culturales del manual *Eñe* con el criterio 20

En el manual *Caminos neu 2*, igual que en su predecesor, aparecen tres paseos, por Guatemala, Colombia y las Canarias. El sistema de información y juego es el mismo, de modo que no se va a comentar más. Quedan aún 5 entradas con contenidos diversos y muy interesantes: la primera reproduce 4 entradas de diccionario, 3 que traducen términos y 1 que lo explica, en castellano. Se trata de comparar abreviaturas, informaciones, y estructura antes de utilizarlos como herramienta de trabajo; se tratan algunas estrategias de comunicación a través de un ejercicio, como la mímica, palabras en otra lengua, inventar una palabra... Es interesante que sepan y practiquen estrategias de comunicación, que puedan llevar a la práctica en situaciones reales. La experiencia de un chico alemán en España muestra alguna de las costumbres del país, y de las sensaciones que siente como extranjero: es interesante porque reflexiona sobre el país a través de su experiencia, pero sin juzgar. También en la línea de la reflexión se propone una definición de cultura, para discutir sobre el contenido del término, y algunas situaciones en las que se actúa de la misma forma (comportamiento universal), o de distinta, en función del individuo o de la cultura (comportamiento individual, cultural).

<i>Caminos neu 2</i>	Criterio 20: Otros	
Contenidos	Muestras socioculturales	Ampliación conocimientos: papel del profesor
-con c -con C	-fragmentos del diccionario Alemán/español -paseo por Guatemala -estrategias de comunicación -paseo por Canarias -experiencia de un chico en España -paseo por Colombia -definición de cultura -aspectos de la cultura	-trabajar con un diccionario, buscar términos, conocer abreviaturas, derivaciones y expresiones. -algunas costumbres españolas vistas desde los ojos de un extranjero: sus sensaciones -concepto de cultura, intercultural y los comportamientos, universales, individuales y culturales.

Tabla 57. Relación de contenidos culturales del manual *Caminos neu 2* con el criterio 20

Como conclusión comentar la aparición muestras dispares en este criterio: un grupo son juegos, que sirven de repaso de contenidos, y que en *Caminos neu, 1 y 2*, aparecen con un revestimiento cultural al proponer utilizar como tablero un país, y así ofrecer contenidos turístico-geográficos; otras son muestras sobre la cultura, el modo de actuar, y los comportamientos individuales y grupales; el tercero, las lenguas que conviven con el español en los distintos países, el uso del diccionario; y el cuarto, el medio ambiente, problemas y soluciones como el reciclaje. El hecho de que aparezcan aquí significa, en cierto modo, que no están vinculadas claramente a una unidad, o que aparecen en un anexo, a pesar del interés que puedan tener. La integración en el manual de las muestras que no tienen que ver con los juegos parecería una solución óptima.

3.3 Discusión de los resultados del análisis y propuestas de mejora

Tras presentar los resultados del trabajo de investigación, por manuales y por criterios temáticos, es momento de ponerlos en relación con otras investigaciones. La estructura de la discusión se centra en los aspectos que se han considerado poco tratados o simplemente inexistentes en los manuales, pero que son necesarios que el estudiante conozca para ser plenamente competente en la sociedad de la lengua meta. En realidad, tal y como se muestra en los resultados por criterios, el trabajo del profesor es necesario para comentar, acotar y/o ampliar los contenidos culturales, implícitos y explícitos, que aparecen en los manuales dirigidos a un público adulto, que además ya tiene imágenes (estereotipos, tópicos, ideas previas) sobre la sociedad hispana en general. El papel del profesor, no sólo se limita a lo descrito con anterioridad, sino también a generar en el aula dinámicas de reflexión sobre contenidos culturales concretos, mediante la comparación con la propia cultura, desde la igualdad y el respeto, que matice las ideas previas de estudiantes y desactive tópicos y estereotipos. En consecuencia, el papel del profesor como mediador cultural es fundamental en la transmisión de contenidos culturales, en particular en los niveles analizados, A1 y A2, del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua meta.

Los contenidos culturales de los que carecen o que se tratan superficialmente en los manuales estudiados se pueden clasificar en dos categorías: la primera consta de todos aquellos conocimientos territoriales, políticos y de funcionamiento de la cultura meta; la segunda, la realidad social, los rituales de las conversaciones, de los actos de habla, en

situaciones cotidianas las creencias y valores de la sociedad meta. En la primera categoría se destacan los siguientes contenidos:

1. Situación y descripción de los países que componen el amplio mundo hispano. Presentación general de su situación, y de algunas de sus características geográficas más relevantes. Los manuales presentan mapas físicos y políticos pero en las contraportadas, de modo que este material pasa desapercibido. En el trabajo de González (2002) ya se ha puesto de manifiesto esta carencia de información, que además tiene un repercusión directa en la presentación de otros contenidos, como el clima, la distribución de población o los sectores económicos más importantes en los ingresos del país.

2. Sistema de gobierno y división territorial de los países hispanos. En el caso de España, la organización territorial es compleja puesto que existe una administración supraprovincial que son las autonomías, con atribuciones específicas, pero sin embargo no aparece explicitada en los manuales (González 2002; Ruiz 2004). La relación de España con la Comunidad europea (CE) y con los países latinoamericanos no aparece en los manuales de estudio. Curiosamente, sí que un manual (*Mirada*) propone un fragmento de la Constitución española, pero no para como instrumento para definir el sistema de gobierno, la monarquía parlamentaria, sino para mostrar el marco legal de las distintas lenguas que se hablan en el Estado.

3. Mencionar cuáles son los sistemas públicos en los países hispanos. Es importante conocer, por ejemplo, en España, el sistema público de seguridad social, de educación (desde las guarderías a la Universidad), de asistencia social, de pensiones. En los manuales, si bien se alude en algún caso a la seguridad social, no se explicita ni qué es ni cómo funciona, no se menciona la educación pública ni las pensiones, tal y como denuncia en su trabajo González (2002). Tampoco, el grado de instrucción que se alcanza en algunos países, o los problemas de alfabetización y el absentismo escolar, o la inexistencia de estas, en otros.

4. La historia de los países de lengua hispana queda muy relegada como contenido cultural. Sólo se hace mención a la historia reciente de Chile (*Caminos neu 2*) y a la ciudad de Cuzco, en el seno del Imperio inca (*Mirada*). No se comenta ni el descubrimiento de América, contenido común en los manuales con independencia del nivel (González 2002).

5. Presentación, mediante su reproducción, de documentos de uso cotidiano, bien de identidad (DNI, pasaporte, o de la seguridad social) necesarios para cualquier trámite en España, bien de formularios para realizarlos, como darse de alta de socio de la biblioteca de la ciudad, la inscripción a unos cursos o enviar una carta certificada. Sólo *Eñe* reproduce documentos, de identidad, de viaje... en sus unidades.

En la segunda categoría se recoge la realidad social, así como los rituales de la interacción, y en consecuencia, las expectativas que generan los actos de habla, causa de numerosos malentendidos.

1. La diversidad de lenguas en los países hispanos. Este tema sí está tratado en los manuales de trabajo, pero de forma desigual y en distintos momentos del proceso de aprendizaje. Sería positivo mostrar este contenido al inicio (opción que presenta el manual *Caminos neu 1*), considerando las distintas lenguas co-oficiales de España y las de los países de hispanoamérica (quechua, aymara, entre otras). Los préstamos de estas al español se pueden introducir para mostrar cómo se enriquecen las lenguas, y su dinamismo.

2. Acercar la realidad social de los países hispanos, en general, al alumno mediante el uso de material de actualidad, adaptado, que se la acerque. Este tipo de material, poco utilizado en los manuales, se puede usar prácticamente en cualquier tema, porque casi todos carecen de él: la población en España y su distribución, ciudades y población (criterio temático 4), preferencias de compra de los consumidores de un país (criterio 5) que aparece en *Mirada*, la tasa de paro y de actividad, total y por sectores económicos (criterio 16), a modo de ejemplo.

3. La Cultura actual va más allá de la que se presenta en los manuales. Si bien se presentan algunos de los rostros más conocidos de origen hispano como Banderas, Cruz, o Picasso (López 2005), no hay que olvidar que la Cultura hispana también comprende otras ramas como la arquitectura, la escultura, o la ciencia. Sólo un manual (*Caminos neu 2*) nombra a un pintor-escultor, Botero, pero sólo destaca la primera faceta.

4. Explicitar rituales de conversación y actos de habla. Tal y como afirma Miquel (2004), “los actos de habla son realizaciones concretas de las intenciones comunicativas de los hablantes”, y por eso, “actos de cultura”. Por ello es necesario aprovechar las muestras

dialogadas para trabajar en clase los rituales de conversación en situaciones habituales. No sólo es necesario mostrar los exponentes lingüísticos correctos, sino cómo utilizarlos y que añadir o evitar en según qué situaciones, puesto que así se evita el choque cultural. Por otra parte, si se pretende que los diálogos sirvan para realizar esta tarea, es necesario evitar que aparezcan amputados, es decir, sólo con aquello que conviene en función de la unidad a la que se adscribe, y en consecuencia, sin inicio ni fin.

Entre las situaciones habituales en las que los actos de habla pueden mostrar diferencias se considera: saludo y presentaciones, interacción camarero-cliente, en un bar y en un restaurante, porque son ligeramente distintas; interacción dependiente-cliente, en situaciones de compra de alimentos y de complementos; interacción por teléfono, bien para una cita de negocios o una visita al médico, o simplemente para quedar con los amigos: es necesario saber rechazar una oferta y ofrecer una alternativa, hasta llegar a un acuerdo; los ofrecimientos, su negativa inicial y su aceptación posterior; los cumplidos...

5. Las costumbres sociales, más allá de las convenciones de un encuentro familiar deben tratarse, para que el estudiante sepa, aprovechando las imágenes y los contenidos narrados sobre la sociedad española, qué se permite y qué no. En nuestra sociedad, las parejas se toman de la mano y se besan en público, por ejemplo, pero sin embargo, se regala flores a las mujeres, y no se acostumbra hacerlo los hombres (sí en Suiza, y más en Holanda, como muestra Oliveras 2000).

6. Aprovechar las imágenes de las muestras dialogadas para la reflexión intercultural: distancia de los interlocutores, el tratamiento, la vestimenta en función de la ocasión, la concepción del tiempo, lineal o circular, la comunicación no verbal.

También se considera que los manuales que forman parte del estudio carecen o utilizan pocas estrategias para fomentar tanto la reflexión intercultural como el aprendizaje en sí mismo. Estos deberían:

1. potenciar la reflexión intercultural del alumno, desde la tolerancia, el respeto y el interés hacia la nueva cultura que le muestra la lengua que aprende: las encuestas como instrumento para mostrar una actuación distinta en la cultura meta, a partir de la profundización y la comparación con la cultura origen.

2. fomentar el uso de estrategias, en particular las que el estudiante ya desarrolla en su lengua, junto a otras específicas, en el proceso de aprendizaje del español: trabajar el vocabulario por temas, y mejor con esquemas; creación de fichas de vocabularios; uso de estrategias narrativas para explicar hechos en español, bien de forma oral o escrita, entre otros. El manual *Eñe* propone estrategias de aprendizaje al final de las unidades, de forma recurrente, mientras que los demás manuales, a lo sumo las explicitan en algún momento.

3.3.1 Algunas propuestas para mejorar el contenido cultural de los manuales de ELE

Seguidamente se apuntan algunos materiales que se consideran interesantes para incluir en cada uno de los criterios temáticos que se han tratado en la investigación. Es necesario comentar que estas mejoras son simples pinceladas en forma de propuestas, que tratadas en profundidad tendrían suficiente entidad como para convertirse en otra memoria.

Criterio 1: Unidad cero

Si esta unidad sirve para presentar algo de la cultura hispana, se podría aprovechar para mostrar algunos contenidos que después no volverán a repetirse, como contextualizar geográficamente los países dónde se habla español, hablar de la lengua que se va a aprender, su raíz e influencias, y los millones de personas que la hablan, exclusivamente o junto a otras. Ofrecer un panorama general de la lengua y de los países hispanos ayudaría al estudiante a ubicarse en un espacio concreto y en su sociedad.

Criterio 2: Saludos y presentación

Se propone explicar mejor los saludos, ritos, diferencias en función del trato personal y de ámbito, difícil, por otra parte, en una unidad inicial del manual. La inclusión de documentos reales (DNI, pasaporte) es fundamental. La introducción de personajes famosos conocidos por los alumnos, para trabajar la presentación y los números, es un buen recurso, pero se debería tener en cuenta los rostros que se utilizan: en muchas ocasiones los estudiantes no conocen los referentes Culturales que se les proponen. Para solventar este problema, se podría recurrir a alguno de los personajes de su Cultura.

Criterio 3: Profesiones

Debería considerarse un contenido en sí mismo y no sólo una información más en el contexto de las presentaciones. Sería interesante, además, ampliar la gama de profesiones y romper un poco con la imagen característica de algunas de ellas. Quizá una presentación a través de ofertas de empleo (como hace *Caminos neu I*) o similar sería interesante, junto a alguna consideración respecto al mundo del trabajo en general (% de personas activas, sectores, profesiones más comunes) mediante documentos reales adaptados.

Criterio 4: Lugares, localizaciones y direcciones

Sería interesante integrar la información espacial del entorno más próximo de la persona y de sus actividades, en la descripción de la ciudad, del barrio dónde vive (*Eñe* hace esta aproximación). Se deberían evitar imágenes que puedan inducir a atribuir rasgos a los habitantes, y la comparación entre núcleos de población distintos, por contraposición, núcleo rural versus urbano, si no se especifica algo sobre el poblamiento general del país. No estaría de más tratar la distribución de la población en los países hispanos, para que los alumnos conozcan no sólo algunos nombres de ciudades, sino su tamaño, y la importancia de los núcleos rurales.

Criterio 5: Comida y bebida

Se podría considerar abrir un poco más este tema a la cocina de otros países y no centrarla sólo en España o México. Es cierto que la mención a España es obligada por la cuestión de las tapas, pero entonces debe aprovecharse para ofrecer otros contenidos culturales complementarios, como cuándo se toman, cuáles son las más conocidas, en qué lugares es típico el tapeo, las similitudes entre la tapa y el pincho, en el País Vasco, entre otras. Respecto a los rituales de interacción comensal-camarero, y entre comensales, deberían poderse tratar con detalle para evitar desencuentros culturales, porque abundan las diferencias. La inclusión de los horarios, me parece acertada si se muestran los de algunos otros países hispanoamericanos, para evitar inducir a error por generalización. La importancia de los bares y restaurantes como punto de encuentro de la vida social y cultural, e incluso empresarial debería destacarse, en particular en un libro dedicado a los miembros de una cultura que vive hacia adentro, y a los que algunas de nuestras costumbres, como la frecuencia en salir de casa, la longitud de las comidas, y las reuniones empresariales que siguen en torno a una mesa, les llama poderosamente la atención.

Criterio 6: Compras

Se debería incluir y trabajar en este tema, concretamente en el epígrafe referido a compra de comestibles, el mercado, por lo particular y distinto respecto a los conocidos por los alumnos, a la vez que incluir en los productos de la compra, más frescos que envasados. Ampliar la lista de productos, y variar las cantidades, que no son universales sino culturales. Los diálogos se deberían cuidar mucho para que proporcionaran las bases de los rituales de las comprar, de forma que los alumnos puedan compararlos con los de su país, en particular el trato a vendedores y cajeras. Por otra parte la inclusión de material real respecto al consumo de los españoles y de algunos otros países hispanos oxigenaría el tema con contenidos distintos (qué compran, dónde, cuándo, cómo) y fomentaría la comparación entre países y con la cultura de origen del estudiante.

La propuesta principal, para el epígrafe referido a la compra de ropa y complementos, es incluir más textos o documentos “reales” (de multinacionales conocidas, como por ejemplo aparece en *Caminos neu I y Eñe*) así como hacer patentes algunas diferencias de vocabulario de ropa que existen entre España e Hispanoamérica. Como temas de posible inclusión aparecerían la moda y el consumismo, el cambio de los modelos de consumo, y los momentos preferentes de consumo en el año, y las rebajas.

Criterio 7: La rutina

Es adecuada la relación entre horarios, rutinas y profesiones, así como la posibilidad de poder establecer comparaciones con la cultura de origen, mediante el uso de alguna encuesta o de datos reales sobre la igualdad de tareas en casa. Pero se reproducen algunos tópicos que desactivar, como la siesta, el traspasar y la idea de que “en España es mejor”: no se puede trabajar el respeto a otras culturas y ritmos de vida con un texto que destila comparación y valoración peyorativa.

Criterio 8: Tiempo libre, ocio y viajes

Se propone variar las imágenes al hablar del ocio y tiempo libre, de modo que no esté excesivamente centrado en España. Para tratar este tema se puede recurrir a materiales reales de sencillo tratamiento, como la cartelera, o las posibilidades de espectáculos en fin de semana (*Eñe* utiliza este último material). Por otra parte, sería mucho más interesante tratar el tiempo meteorológico en contexto y de una forma más sencilla. La cohesión de las amplias unidades que tratan este criterio es necesaria: viajes y tiempo meteorológico del

mismo lugar, por ejemplo (*Caminos neu 2* opta por lo contrario). Apostar por más textos socioculturales que trasciendan del viaje, del diario de viaje y la postal: algunos billetes, trayectos más habituales, Interrail, consecuencias del turismo, porcentaje de españoles que hacen turismo, lugares favoritos, duración del viaje.... *Caminos neu 2* y *Eñe* trabajan en esta línea. Sería necesario hacer más reales y creíbles algunas charlas telefónicas, en las que se queda para alguna actividad. Evidentemente, el ritual de la llamada de teléfono debe ser explicitado, así como la forma de aceptar, y en particular de rechazar una propuesta.

Criterio 9: La familia

La única cuestión que debería comentarse es que el modelo de los dos apellidos no es común a todos los países de habla hispana, como tampoco lo son, todavía, todos los modelos de familia y convivencia que se muestran. Además, siguiendo la propuesta de *Caminos neu 1*, podría ser interesante también mostrar otros aspectos de la familia, como los permisos de maternidad y paternidad, la actividad laboral de la pareja, la conciliación de vida laboral y la maternidad, las guarderías, que por ser muy distintos en Suiza, serían de interés, máxime si se trabaja con documentos adaptados. El concepto de familia, por amplio, también debería ser aclarado, puesto que se asimila el núcleo familiar a familia, y no es exactamente así en la cultura latina.

Criterio 10: Mi casa

Si bien es oportuno que aparezcan diálogos referidos a este tema, y en concreto al tema del alquiler, es una pena que no reproduzcan todo el ritual de la una llamada de teléfono para pedir información de unos apartamentos (*Mirada*). El uso de documentos con base real, para fomentar la discusión podría ser más amplia, igual que alguna mención al momento histórico (*Caminos neu 2*) si se trata de comparar viviendas actuales con las de generaciones anteriores. La comparación entre ambas culturas debería profundizarse en el manual, con documentos reales adaptados, que conduzcan a explicar y comentar algunas diferencias, pero no sólo entre los países de habla alemana e hispana, sino también entre estos últimos (vocabulario, tipos de casa, evolución de la vivienda, precios y propiedad...). Las diferencias entre los países de habla hispana deberían ser también tener su lugar en este tema: es muy oportuna la alusión a los distintos conceptos de “casa”, entre latinos.

Criterio 11: Así soy

El criterio debería ser tratado quizá desde un punto de vista más integral y en relación con otro, por ejemplo el trabajo, o la familia, para poder abandonar alguno de los estereotipos que se mencionan. Si bien es cierto que con una nueva perspectiva se pueden caer en otros, el reto es precisamente ese, ofrecer información sociocultural creíble y desactivarlos si aparecieran. Se puede, en este contexto, tratar las distintas nacionalidades (española, italiana, suiza, alemana, entre otros) y sus estereotipos, a través de encuestas, basadas en la dualidad de cómo me ven y cómo soy.

Criterio 12: Recuerdos y experiencias

Las propuestas están centradas en la necesidad de aprovechar material real, adaptado, con el que el alumno no sólo enriquezca su bagaje cultural, sino que se implique de tal modo que se olvide de que lo hace en otra lengua y simplemente utilice sus conocimientos para explicar sus recuerdos y experiencias, o su posición respecto a ciertas realidades. La historia reciente de España, sin ser centralista, también se puede utilizar (*Mirada*).

Criterio 13: Mi vida, mi biografía

Podría resultar interesante incluir en los manuales algunas biografías más, que ayuden al alumno no sólo a afianzar sus conocimientos de lengua, sino que le proporcionen conocimientos Culturales, a través de la vida de figuras relevantes que les puedan resultar de interés, aunque no todos sean hispanos.

Criterio 14: Estar en forma, la salud

Es imprescindible añadir en este criterio información sobre la seguridad social, su funcionamiento, e incluso, una tarjeta de la sanidad española: existen varios modelos y no funciona igual en todos los países, por eso es un contenido sociocultural de primera magnitud. Es muy oportuno introducir un cómic en este tema, así como la relación entre comida, salud y la dieta mediterránea, pero a penas se habla del deporte.

Criterio 15: Fiestas, invitaciones y tradiciones

Quizá valdría la pena integrar en este criterio, en particular en las tradiciones, documentos reales adaptados y las experiencias con la cultura con C, para enriquecer más los contenidos. Añadir fiestas que sean populares: en los manuales aparece la Navidad y la fiesta de los Muertos, que sin desmerecer en absoluto podría ir acompañada de otras.

Criterio 16: El trabajo

Para el primer epígrafe, convendría añadir textos, gráficos o partes de informes actuales, donde se haga referencia a la jubilación, a las profesiones con mayor salida, a la emigración, al papel de la mujer en el mundo laboral o a la movilidad laboral. Es una pena no presentar alguno de estos documentos para acercar e interesar más al alumno por estos temas sociales, porque se corre el riesgo de que se reduzcan sólo a los formulismos de una carta de presentación para responder a una oferta laboral correctamente.

En el caso de los temas relacionados con el trabajo (epígrafe 2), sería quizá mejor que no aparecieran desgajados de la unidad, o si así se hace, que guardaran una cierta relación entre ellos y no sean absolutamente independientes. Por otra parte, es muy interesante la propuesta de trabajar en España y los trámites para el permiso de residencia (*Caminos neu 2*). Quizá se podría reproducir alguno de los posibles documentos que se necesitan, o el que se obtiene. Se necesitaría algún comentario sobre la vestimenta en el mundo de los negocios, la concepción circular del tiempo de los hispanos, sobre los saludos y distancias, el papel de la mujer, entre otros, puesto que dependen de las culturas.

Criterio 17: El futuro

Las propuestas están particularmente centradas en la comparación intercultural para no caer en un eurocentrismo exagerado, y ofrecer contrapuntos al recorrido vital, valores, necesidades y preocupaciones occidentales. Interesarse no sólo por lo que preocupa a los europeos, sino integrar las preocupaciones de los latinoamericanos, en cuestiones como la enseñanza, el trabajo, la sanidad, la alimentación, y la tecnología, en este caso para constatar la brecha digital.

Criterio 18: Buenos deseos

En este tema sería ideal tratar el tema de las felicitaciones y los regalos, en un contexto formal e informal. La forma de felicitar a alguien depende del contexto de la situación y del grado de confianza: estas diferencias a penas se muestran. Tampoco se tratan las situaciones, distintas, en las que se envía una felicitación, y que son distintas de las ocasiones en las que se hace en Suiza. El ritual de la felicitación y el regalo, implícito en los diálogos, debería estar acompañado con la explicación de qué hacer una vez se ha recibido. La diferencia en este caso entre la cultura origen y la meta son evidentes.

Criterio 19: Comunicación verbal y no verbal

Es importante, como hace *Eñe*, incorporar desde el principio algunos contenidos del lenguaje no verbal, y no sólo depender de la voluntad del profesor para hacerlos explícitos. En realidad, se trata de otorgarles la importancia que merecen si realmente se pretende que los estudiantes sean competentes, en la máxima extensión de la palabra.

La comunicación no verbal debe aparecer ya en el nivel A1, con un tratamiento sencillo enfocado a mostrar la forma de interactuar. También, estas pequeñas palabras tan cotidianas, como “vale”, “bueno”, “venga”, seguro que han sido comentadas con anterioridad a que aparezcan en el manual, por su corriente uso.

Criterio 20: Otros temas (canciones, juegos...)

Este criterio reúne las muestras especiales, pero otras, que no son juegos o actividades de repaso, deberían aparecer bien integradas en las unidades al uso, para que no pierdan su valor didáctico, y si es necesario modificarlas de forma que encuentren su lugar natural en la unidad y la secuencia de aprendizaje, ya que son de sumo interés y actualidad (reciclaje, males del planeta, lenguas que conviven con el español, y la reflexión acerca de la cultura).

4 CONCLUSIONES

La presente investigación ha centrado su interés en analizar los contenidos culturales que aparecen en 4 manuales de ELE, nivel A1 y/o A2, generalistas y creados para alumnos adultos cuya lengua materna es el alemán. Estos manuales, a saber, *Caminos neu A1*, *Caminos neu A2*, *Eñe* (nivel A1) y *Mirada* (nivel A1+A2), han sido escogidos para centrar el estudio porque tienen en común una serie de características, entre las que destaca su publicación posterior al 2000, que han sido desgranadas en los objetivos. Se ha tratado por lo tanto, de seleccionar muestras con contenidos culturales (393 en total), que representaran la cultura con minúscula, mayúscula o k, e introducirlos en la matriz de datos para su análisis. La metodología de trabajo empleada ha quedado sancionada por los resultados ofrecidos por tanto la matriz de datos y su tratamiento. Esta está formada por 56 variables o criterios agrupados en siete categorías: tema (1-20), ámbito y tipo de cultura, con c, C o k (21-30), tipo de presentación (31-38), forma y trabajo del contenido (39-50),

territorio (51-52), otras características (53-55) y palabras clave (56). El tratamiento de los datos ha ofrecido suficiente flexibilidad como para estudiarlos en dos niveles: global, de manual, y detallado, por temas, considerando tanto el manual como el tratamiento general de la cultura en cada criterio.

Los resultados, que han avalado algunas de las hipótesis vertebradoras de la memoria, se presentan seguidamente, en forma de cuadro y texto.

Hipótesis iniciales	Resultados del estudio
1. predominio de contenidos culturales con c	1. 393 muestras totales, con predominio de cultura con c: cada muestra cultural pertenecen al menos a un ámbito de la cultura con c; sin embargo, 1 de cada 4 muestras contiene cultura con C
2. contenidos culturales también en apéndices	2. sólo los pertenecientes al mundo del trabajo y en un manual. Los demás siempre integrados en la lección
3. contenidos culturales muy centrados en España	3. están centrados prioritariamente en España (90 alusiones directas frente a 72 a otros países)
4. desequilibrio en contenidos culturales entre las unidades de un manual	4. difícil de afirmar: hay unidades que se prestan más que otras a introducirlos. En global, los criterios con más entradas son tiempo libre (55), saludos (34) y compras (31)
5.a similares unidades de distintos manuales semejantes contenidos culturales	5. sí se aprecia esa coincidencia, observable en el análisis por criterios temáticos
6. gradación de los contenidos culturales según nivel	6. no se observa una gradación de contenidos culturales, aunque sí de los gramaticales
7. poco uso de documentos reales, adaptados	7. se tratan pocos documentos reales, adaptados al nivel
8. los contenidos culturales implícitos aparecen en diálogos creados	8. en estas interacciones se aprecian contenidos culturales implícitos, rituales, que explicitar (profesor)
9. no siempre los contenidos muestran la realidad social (tópicos) ni contenidos necesarios para la vida cotidiana	9. efectivamente. Faltan 1) contenidos territoriales, políticos y de funcionamiento; 2) realidad social, rituales, comportamientos, valores y creencias -aparecen algunos tópicos (tapas, siesta)
10. intervención necesaria del profesor para trabajar contenidos culturales	10. profesor como transmisor de conocimientos culturales (explicitación) y mediador intercultural

Tabla 58. Relación breve de las hipótesis de trabajo y resultados del estudio

A continuación se describen con mayor detalle cada una de las conclusiones globales del estudio:

1.El número de muestras culturales por manuales es, en *Caminos neu A1* de 109 entradas, en el manual de nivel superior, *Caminos neu A2*, 107, en manual *Eñe*, 78 y en

Mirada, 99. Se suma un total de 393. Los contenidos culturales que aparecen en estos pertenecen principalmente a la cultura con minúscula, a la cultura esencial, tal y como la define Miquel (2002a). Cada una de las muestras está relacionada con al menos un ámbito de la cultura, bien sea el personal, el social, el laboral o de ocio; sin embargo, sólo 1 de cada 4 muestras (24% en promedio) integra contenidos con C.

2. Los contenidos culturales seleccionados, a excepción de los pertenecientes al anexo del manual *Caminos neu 2* dedicado al mundo del trabajo, aparecen integrados en la unidad. En el manual *Eñe* se consagra una doble página a contenidos culturales explícitos, en las secciones “A toda página” y “Entre culturas”, que no se pueden considerar anexo de la lección porque guarda relación con ella, y además aparece en una posición anterior a la tarea de la unidad.

3. Los contenidos culturales están prioritariamente centrados en España, cuando se nombra explícitamente un territorio (90 ocasiones frente a 72 que se nombra hispanoamérica). Pero de modo implícito se está mucho más cerca culturalmente de la sociedad española que de cualquier otra.

4. Es difícil afirmar si hay o no equilibrio entre las unidades de trabajo, cuando algunas de ellas se prestan más a integrar contenidos culturales que otras. Los resultados por temas y manuales no se pueden extrapolar puesto que se han seleccionado las entradas que tienen relación con el criterio, con independencia de la unidad en que se encuentran.

Por manuales y criterios, *Mirada* concentra 20 de sus 99 entradas culturales en el criterio 8, tiempo libre, y 11 en el denominado “recuerdos y experiencias”, el 12; en *Caminos neu 1*, con 109 muestras, aparecen como criterios destacados los número 8, tiempo libre, 2, saludos, y 6, compras, con 18, 16 y 14 entradas respectivamente, casi la mitad del total; *Caminos neu 2*, con 107 muestras seleccionadas, dedica 27 al criterio 16, “el trabajo”, y 15 a la salud, criterio 14; por su parte *Eñe*, con 78 muestras, consagra 15 al tiempo libre, criterio 8, y 11 a las compras, criterio 6. En global, los criterios temáticos que más muestras culturales aglutinan pertenecen al tiempo libre, ocio y viajes (criterio 8, 55 entradas), los saludos (criterio 2, 34 entradas), y las compras (criterio 6, 31 entradas). Es un resultado concordante con el nivel de los manuales

5. Sí hay una cierta coincidencia en el tratamiento de los temas entre manuales, tal y como se puede ver en los resultados obtenidos en el análisis de las muestras por criterios. Se percibe en ellos que el tratamiento cultural del criterio es semejante, y que las muestras escogidas son parecidas: en el criterio 6, de las compras, los manuales incluyen diálogos entre comparador y vendedor, se adquieren productos en supermercados, preferentemente envasados; en el criterio 5, dedicado a la comida y bebida, se recrea la situación en el restaurante, aparece habitualmente la carta o el menú, y uno o varios diálogos entre comensales y/o camarero.

6. Aunque se progresa en conocimientos gramaticales de la lengua meta en el transcurso de las unidades, no se observa sin embargo una gradación en dificultad de los contenidos culturales entre los niveles A1 y A2 de este estudio. El criterio 8, dedicado al tiempo libre, ocio y viajes, y el 16, consagrado a los recuerdos y las experiencias, poseen muestras que son culturalmente similares, y cuya diferencia radica en la dificultad de su comprensión lectora.

7. Aparecen pocos documentos reales que hayan sido adaptados como contenidos culturales del nivel de los manuales, A1 y A2. Algunos de los que aparecen están relacionados con las profesiones (criterio 3), porque se presentan anuncios, el tiempo libre (criterio 8), se presentan trípticos de viajes, y la familia (criterio 9), con un texto sobre la familia española. Quizá si se hubieran analizado manuales de nivel superior, esta afirmación podría quedar sin efecto.

8. Los diálogos que aparecen en los manuales son creados por los autores ad hoc, y son ricos en contenidos culturales con implicitos, que el profesor debe explicitar, y explicar en el aula. Particularmente estos contenidos están relacionados con la forma de la interacción, los rituales de la situación y los sobreentendidos culturales. Sirva de ejemplo para ilustrar la afirmación, un diálogo entre comensal y camarero en un restaurante, o una llamada telefónica para quedar con un amigo. Estas interacciones están regidas por una serie de rituales que el profesor debe desvelar a los alumnos, y que en ocasiones son distintos de los propios en la cultura de origen.

9. Los contenidos culturales no siempre muestran la realidad (algún tópico aparece en el estudio, como las tapas, la siesta...), pero particularmente lo más interesante es que

hay contenidos culturales que no aparecen a lo largo de los manuales, y que privan al alumno de conocimientos sociales importantes, que debe, en su caso, suministrar el profesor.

Los contenidos culturales que no aparecen en los manuales se han agrupado en dos categorías: 1) conocimientos territoriales, políticos y de funcionamiento de la cultura meta y 2) la realidad social, los rituales de las conversaciones, de los actos de habla, en situaciones cotidianas las creencias y valores de la sociedad meta.

En la primera categoría destacan conocimientos culturales como la situación y descripción geográfica de los países hispanos, división territorial y sus sistemas de gobierno, los sistemas públicos que ofrecen, por ejemplo en educación o sanidad, y los documentos básicos, como el de identidad.

En la segunda, se hace referencia a la realidad social, y se considera que es necesario abundar en los conocimientos generales de la sociedad y en la explicitación de rituales de interacción, puesto que son los que suelen causar un mayor número de malentendidos. Así, se considera que falta profundizar sobre las lenguas que coexisten con el español en diversos territorios hispanos, y no sólo en España; acercar la realidad social de los países hispanos, como la distribución de la población, el trabajo y las actividades profesionales, el consumo, la distribución del tiempo, entre otros. Respecto a los rituales, cómo saludar, pedir en un restaurante o un bar, reaccionar frente a propuestas, de forma positiva y negativa, acudir y participar en una celebración, responder al teléfono, entre otros. Las convenciones sociales y lo permitido o no en cada sociedad, como la impuntualidad, la ropa, tipo y colores, los regalos, y actitudes como ir de la mano o besarse en público. Todas estas pequeñas o grandes diferencias se deben abordar desde una perspectiva intercultural, desde la reflexión y el respeto a la cultura meta.

10. El papel del profesor, como transmisor de conocimientos culturales y mediador intercultural, es fundamental para explicitar contenidos culturales, explicar en otro contexto los explícitos, y para desmontar tópicos y estereotipos. Además, él es quién debe crear momentos para favorecer y fomentar la reflexión intercultural desde el respeto y la igualdad, frente a la cultura nueva. Respecto a los manuales, se considera que deberían propiciar más la reflexión intercultural y el uso de estrategias de aprendizaje, para

realmente hacerle protagonista de su proceso de aprendizaje de una lengua, y de una nueva cultura.

Este estudio se encuentra en la línea de otros que lo preceden y que destacan en sus conclusiones algunas carencias de contenidos culturales en los manuales generalistas (González 2002, Ruiz 2004), a saber, los conocimientos culturales relacionados con la ubicación de los países, sus sistemas de gobierno, sistemas públicos, y conocimientos relacionados con la realidad social, costumbres, valores y creencias. Por otra parte, se destaca en las conclusiones el papel fundamental del profesor para aprovechar al máximo en el aula los contenidos culturales, explícitos e implícitos, que aparecen en los manuales, así como para tratarlos desde el respeto y la reflexión, mediante la comparación con la cultura de origen. En cierto modo del docente depende que estos contenidos sean, en particular los implícitos, tratados, trabajados y practicados en el aula, o sigan siendo desconocidos.

Por otra parte, se considera que esta línea de investigación debería tener continuidad con manuales más actuales, y de distintos niveles, para proporcionar claves sobre cómo abordar y completar sus contenidos culturales. Se trata de una información preciosa que no sólo interesa a los docentes de lengua, que se enfrentan diariamente a esta problemática, sino también a las editoriales, creadoras de materiales, porque pueden incluir más y mejores contenidos culturales. Estos deben presentarse de modo que favorezcan la reflexión intercultural desde la cultura origen hacia la meta, desde el respeto y la igualdad, al tiempo que ayuden a alcanzar una competencia intercultural máxima.

5 BIBLIOGRAFÍA

AA.VV. 2006. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español, A1 y A2*. Instituto Cervantes, Madrid: Biblioteca Nueva.

ALONSO-CORTÉS, M^a.D.; GARRIDO, M^a.C.; PRADO, E.; VILLAYANDRE, M. Y ZAPICO, L. 2002. “El enfoque por tareas en la clase de Cultura. Cómo integrar destrezas trabajando interculturalidad” *Revista Forma*, 4.

ANADÓN, M^a. J. 2005. *Hispanoamérica y el español de américa en la enseñanza del español como segunda lengua entre alumnos ingleses*. Memoria de Máster, Universidad de Barcelona.

ARES, M^a. A. 2004. *Análisis de los textos aportados en los manuales de ELE*. Memoria de Máster, Universidad de Barcelona

BARCELÓ, L. 2005. *Los estereotipos de género en los manuales de ELE: estudio de las representaciones de varones y mujeres en cuatro libros de texto publicados en España entre 2003-2004*. Memoria de Máster, Universidad de Barcelona.

BORDA, N. y LACASTA, B. 2006. “Las recientes reformas en el sistema educativo suizo y sus implicaciones en la enseñanza del español en los estudios reglados no universitarios. Panorama 2005-2006”. *Revista Aula de Español* 7

BUESO, I. y VÁZQUEZ, R. 1999. “Propuestas prácticas para la enseñanza de la cultura en el aula de E/LE en los niveles inicial e intermedio: enfoque por tareas”. *Revista Carabela* 45.

CALVI, M^a.V. 2003. “El componente cultural en la enseñanza del español para fines específicos”. *II Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*, Amsterdam.

CALVI, M^a.V. 2005. “El Español del turismo: problemas didácticos”. *Revista IDEAS* 1.

CASTRO, M^a.D. y PUEYO, S. 2003. “El aula, mosaico de culturas”. *Revista Carabela* 54.

EIDE, L. y JOHNSEN, Å. 2006. “La presencia de América latina en los métodos de E/LE en Noruega” *ANPE. I Congreso nacional: 2006, año del español en Noruega: un reto posible*.

ELLIS, R. 2005. *Adquisición de segundas lenguas en un contexto de enseñanza. Análisis de las investigaciones existentes*. Wellington, Departamento Técnico del Ministerio de Educación de Nueva Zelanda.

ESTAIRE, S. 2004. “La programación de unidades didácticas a través de las tareas”. *Revista RedELE* [En línea]. N^o 1. Documento disponible en <http://www.mec.es/redele/revista1/index.shtml> [Consulta: 20 de febrero de 2007]

GANDIAGA, A. 2007. *Contenidos socioculturales en la clase de Español*. Memoria de maestría, Universidad de León.

GARCÍA-VIÑÓ, M. y MASSÓ, A. 2006. “Propuestas para desarrollar la consciencia intercultural en el aula de español lengua extranjera”. *Revista RedELE* [En línea]. N^o 7. Documento disponible en <http://www.mec.es/redele/revista7/index.shtml> [Consulta: 15 de abril de 2008]

GARCÍA, P. 2004. “La cultura, ¿universo compartido?. La didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas”. *Revista RedELE* [En línea]. N^o 0. Documento disponible en

<http://www.mec.es/redele/revista/index.shtml> [Consulta: 10 de diciembre de 2007]

GARRIDO, A. 2002. “El componente cultural en el aprendizaje de E/LE”. *Revista Forma* 4.

GIOVANNINI, et al. 1996a. *El profesor en acción*, 2. Madrid, Edelsa.

GIOVANNINI, et al. 1996b. *El profesor en acción*, 1. Madrid, Edelsa.

GONZÁLEZ, P. 2002. “Contenidos culturales e imagen de España en lo manuales de E/LE de los noventa”. *Revista Forma* 4.

HAENSCH, R. y VICENTE, S. 2007. “Los contenidos socioculturales en la didáctica de las lenguas extranjeras”. *Actas del III Forma de profesores de Español como Lengua Extranjera*. Eds. M.J.FERNÁNDEZ y M.ALBELDA, Universidad de Valencia. 119-128.

HERNANDO, A. 2002. “Lengua y la cultura en la enseñanza del español como lengua extranjera”. *Revista Forma* 4.

IGLESIAS, I. 2000. “Diversidad cultural en el aula de E/LE: la interculturalidad como desafío y como provocación”. *Revista Espéculo*.

IGLESIAS, I. 2003. “Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas”. *Revista Carabela* 54.

JUÁREZ, A. 2005. “Competencias lingüísticas e interculturales: tendencias actuales en las empresas alemanas”. *Revista IDEAS* 2.

LLOBERA, M. 2000. *Aspectos semióticos del discurso en la enseñanza de EpFE. Ideaciones y dimensión educativa*. I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos. Conferencia de apertura.

LÓPEZ, C. 2005. *El componente cultural en la enseñanza de ELE a través de los medios de comunicación y su aplicación en el aula*. Memoria de Máster, Universidad de Salamanca

Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER): aprendizaje, enseñanza y evaluación 2002. [En línea]. Documento disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/> [Consulta: 23 de enero de 2007]

MARTÍN PERIS, E. 1996. *Las actividades de aprendizaje en los manuales de E/LE*. Tesis doctoral.

MARTÍN PERIS, E. 2004. “¿Qué significa trabajar con tareas comunicativas?”. *Revista RedELE*. [En línea]. N° 0. Documento disponible en <http://www.mec.es/redele/revista/index.shtml> [Consulta: 20 de noviembre de 2007]

MIQUEL, L. 1999. “El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula”. *Revista Carabela* 45.

MIQUEL, L. 2004a. “La subcompetencia cultural”. *Vademécum para la formación de profesores de español*. Dir. J. SÁNCHEZ y I. SANTOS. Madrid, SGEL.

MIQUEL, L. 2004b. “Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español”. *Revista RedELE*. [En línea]. N° 2. Documento disponible en <http://www.mec.es/redele/revista2/index.shtml> [Consulta: 18 de octubre de 2007]

MIQUEL, L. y SANS, N. 2004. “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua”. *Revista RedELE*. [En línea]. N° 0. Documento disponible en <http://www.mec.es/redele/revista/index.shtml> [Consulta: 10 de octubre de 2007]

OLIVERAS, A. 2000. *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Madrid, Edinumen

PEÑATE, J. 2002. “La enseñanza del español en Suiza. Datos de un estudio empírico”. *Revista Aula de Español 1*.

RICHARDS, J. y LOCKHART, C. 1998. *Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas*. Madrid, CUP.

RICHARDS, J.C. y RODGERS, T.S. 2003. *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid, CUP.

RUIZ, M.E. 2004. “Contenidos culturales en los métodos de ELE y en los manuales de cultura y civilización española”. *Revista RedELE*. [En línea]. N° 1. Documento disponible en <http://www.mec.es/redele/revista1/index.shtml> [Consulta: 10 de noviembre de 2007]

SABATER, M^a. Ll. 2004. “Necesidad de reflexión sobre la diversidad cultural en la formación de profesores de español para los negocios”. *Revista RedELE*. [En línea]. N° 0. Documento disponible en <http://www.mec.es/redele/revista/index.shtml> [Consulta: 25 de abril de 2007]

SALKJELSVIK, K.S. y MARTÍNEZ, J.A. 2007 “Cápsulas culturales: el uso de refranes en la clase E/LE (nivel A2)”. *Revista RedELE*. [En línea]. N° 11. Documento disponible en <http://www.mec.es/redele/revista11/index.shtml> [Consulta: 20 de marzo de 2008]

SOLER-ESPIAUBA, D. 2004. “La diversidad cultural, elemento didáctico en el aula de ELE. De la boina al turbante”. *Revista RedELE*. [En línea]. N° 0. Documento disponible en <http://www.mec.es/redele/revista/index.shtml> [Consulta: 10 de enero de 2008]

VIVAS, J. 2006. *El enfoque intercultural en la enseñanza ELE y su aplicación en el Aula*. Memoria de Máster, Universidad de Salamanca.

WILLIAMS, M. y BURDEN, R.L. 1999. *Psicología para profesores de idiomas*.
Madrid: CUP.